aiwa

OPERATING INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ISTRUZIONI PER L'USO

WARNING
TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

HS-JX849

STEREO RADIO CASSETTE RECORDER
RADIOGRABADOR DE CASSETTES ESTEREOFÓNICO

TABLE OF CONTENTS English

FEATURES 4
PRECAUTIONS 6
RECHARGING 10
AC POWER 16
DRY CELL BATTERIES 18
PREPARATION 20

CASSETTE INSERTION 24
PLAYBACK 26
RADIO RECEPTION 38
PRESETTING 42
Automatic presetting 42
Manual presetting 46
Listening to preset stations 48
WORLD AREAS 50
RECORDING 54
Recording from the radio 54
Information on recording in general 56
Recording with the microphone 58

MAINTENANCE 60
SPECIFICATIONS 62
NAMES OF PARTS 64

INHALTSVERZEICHNIS Deutsch

BESONDERE MERKMALE 5
ZUR BESONDEREN BEACHTUNG 7
AKKUBETRIEB 11
NETZBETRIEB 17
BATTERIEBETRIEB 19
VORBEREITUNG 21

EINLEGEN DER CASSETTE 25
WIEDERGABE 27
RADIOEMPFANG 39
SENDERVORWAHL 43
Automatische Vorwahl 43
Manuelle Vorwahl 47
Abrufen eines gespeicherten Senders 49
RADIOEMPFANG IN DEN ANDEREN LÄNDERN 51
AUFNAHME 55
Aufnahme vom Radio 55
Was Sie noch zum Aufnahmebetrieb wissen sollten 57
Mikrofonaufnahme 59

WARTUNG 61
TECHNISCHE DATEN 63
BEZEICHNUNG DER TEILE 65

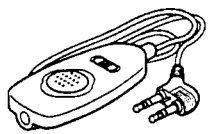
TABLE DES MATIÈRES Français

CARACTÉRISTIQUES 5
PRÉCAUTIONS 7
RECHARGE 11
ALIMENTATION SECTEUR 17
PILES SÈCHES 19
PRÉPARATIFS 21

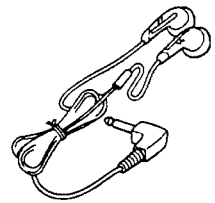
INSERTION D'UNE CASSETTE 25
LECTURE 27
RÉCEPTION RADIO 39
PRÉRÉGLAGE 43
Préréglage automatique 43
Préréglage manuel 47
Ecoute des stations préréglées 49
ZONES DE RÉCEPTION 51
ENREGISTREMENT 55
Enregistrement de la radio 55
Informations générales sur l'enregistrement 57
Enregistrement avec le microphone 59

ENTRETIEN 61
SPÉCIFICATIONS 63
NOMENCLATURE 65

Accessories
Zubehör
Accessoires

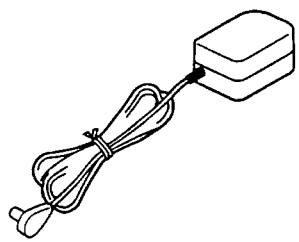


Remote control (1)
Fernbedienung (1)
Télécommande (1)

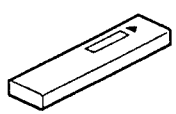


Stereo headphones (1)
Stereo-Kopfhörer (1)
Ecouteurs stéréo (1)

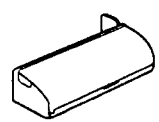
Stereo microphone (1)
Stereo-Mikrofon (1)
Microphone stéréo (1)



AC adaptor (1)
Netzadapter (1)
Adaptateur d'alimentation secteur (1)

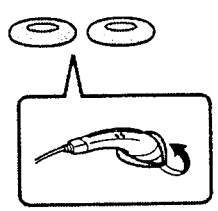


Rechargeable battery PB-S5 (1)
Akku PB-S5 (1)
Pile rechargeable PB-S5 (1)



Battery case (1)
Batteriebehälter (1)
Etui à piles (1)

Carrying case (1)
Trageetui (1)
Etui de transport (1)



Ear pads (1 pair)
Ohrpolster (1 Paar)
Coussinets d'écouteurs (1 paire)

FEATURES

English

One touch operation
The remote control enables you to do the basic tape and radio operations. When you release the switch, it returns to its original position to prevent any accidental operation.

Repeat function
The repeat function automatically rewinds the tape for approximately 4 or 8 seconds and plays back the rewound section.

Multi sound processor
You can enjoy music with four different equalization sounds by setting the equalization mode switch according to the listening source.

MS (Music Sensor) function
You can easily search for the beginnings of tracks.

World area function
You can select 1 of 2 worldwide radio reception areas, according to the area where you will be using this unit.

Three-point battery check LED
You can easily check the remaining power of the rechargeable battery from the three-point battery check LED.

BESONDERE MERKMALE

Deutsch

Einfache Bedienung
Die wesentlichen Bandlauf- und Radiofunktionen können bequem mit dem Multischalter der Fernbedienung gesteuert werden. Beim Loslassen kehrt der Schalter automatisch in seine Ausgangsposition zurück, um Fehlfunktion zu verhindern.

Passagen-Wiederholfunktion
Durch Betätigen des REPEAT-Schalters spult das Gerät das Band automatisch etwa vier (bzw. etwa acht) Sekunden zurück und gibt die betreffende Passage erneut wieder.

Klangprozessor
Mit dem Klangprozessorschalter kann je nach Musikart eine geeignete Entzerrungscharakteristik gewählt werden (vier Charakteristiken stehen zur Auswahl).

Musiksensor
Dank dem Musiksensor (MS) können die Titelanfänge automatisch aufgesucht werden.

Weltweiter Empfang
Durch Umschalten der Länderkennung können auch in einem anderen Frequenzraster liegende Sender empfangen werden.

LEDs zur Kontrolle des Akkuzustandes
Drei LEDs an der Vorderseite des Geräts zeigen die restliche Akkuladung an.

CARACTÉRISTIQUES

Français

Commande simplifiée
La télécommande permet d'effectuer toutes les fonctions de base concernant la cassette et la radio. Quand vous relâchez la commande, elle revient sur sa position d'origine pour éviter un fonctionnement accidentel.

Répétition
Avec cette fonction, la bande est rebobinée pendant environ 4 à 8 secondes, puis reproduite automatiquement.

Processeur multi-sons
Vous pouvez choisir entre quatre champs sonores préréglés avec le sélecteur de mode d'égalisation en fonction de la source musicale que vous écoutez.

Recherche de plages (MS)
Vous pouvez localiser facilement le début des plages.

Zones de réception
Vous pouvez choisir entre deux zones de réception, en fonction de l'endroit où vous utilisez la radiocassette.

Diode LED à trois indicateurs pour le contrôle de la pile
Vous pouvez contrôler facilement la capacité de la pile rechargeable en observant les trois indicateurs de la diode LED.

PRECAUTIONS

English

To maintain good performance

Do not use the unit in places which are extremely hot, cold, dusty or humid. In particular, do not keep the unit:

- in a high humidity area such as a bathroom
- near a heater
- in an area exposed to direct sunlight (e.g., inside a parked car)

Note on listening with the headphones → A

- Listen at moderate volumes to avoid hearing damage.
- To ensure safety, do not wear the headphones while driving or cycling.
- Wear them properly; L is left, R is right.
- The in-ear headphones should be worn with the longer cord behind your neck.

Power sources

The unit may be powered by the supplied rechargeable battery (Aiwa PB-S5), two R03 (AAA) batteries, or AC house current using the supplied AC adaptor.

Volume of the main unit

When using the remote control, adjust the VOLUME control of the remote control after setting the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG

Deutsch

Für optimale Leistung

Verwenden Sie das Gerät nicht an heißen, kalten, staubigen oder feuchten Plätzen. Insbesondere folgende Plätze sollten gemieden werden:

- Badezimmer und andere Plätze hoher Feuchtigkeit.
- Nähe von Heizungen.
- Plätze, die direktem Sonnenlicht ausgesetzt sind (beispielsweise sollte das Gerät auch nicht in einem in der Sonne geparkten Wagen zurückgelassen werden).

Hinweise zur Wiedergabe über Kopfhörer → Ⓐ

- Stellen Sie die Lautstärke nicht zu hoch ein, um Gehörschäden zu vermeiden.
- Aus Sicherheitsgründen dürfen Kopfhörer beim Auto- und Fahrradfahren nicht verwendet werden.
- Achten Sie darauf, den Kopfhörer richtigherum aufzusetzen (der linke Kanal ist mit L und der rechte mit R gekennzeichnet).
- Stecken Sie die Kopfhörermuscheln in Ihr Ohr, und lassen Sie das längere Kabel hinter Ihrem Nacken entlanglaufen.

Stromquellen

Das Gerät kann wahlweise mit dem mitgelieferten Akku (Aiwa PB-S5), mit zwei Mikrozellen (R03, AAA) oder mit dem mitgelieferten Netzadapter betrieben werden.

Zur Einstellung der Lautstärke

Ween die Lautstärke am VOLUME-Regler der Fernbedienung eingestellt werden soll, stellen Sie zuvor den VOLUME-Regler am Gerät auf eine Position zwischen 4 und 6.

PRÉCAUTIONS

Français

Pour maintenir de bonnes performances

N'utilisez pas la radiocassette dans un endroit extrêmement chaud, froid, poussiéreux ou humide. En particulier, ne laissez pas la radiocassette:

- dans un endroit très humide comme une salle de bain;
- près d'un chauffage;
- dans un endroit exposé au soleil (par ex. dans une voiture garée en plein soleil).

Remarques sur les écouteurs → Ⓐ

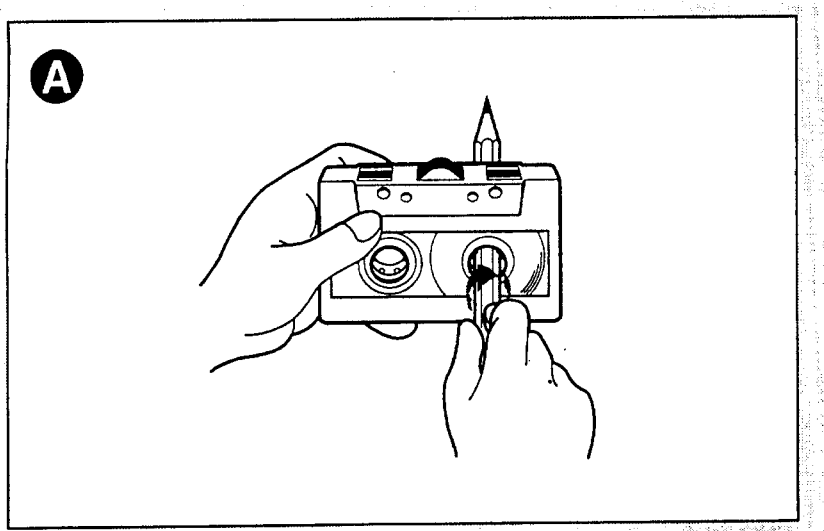
- Ecoutez à volume modéré pour éviter des dommages auditifs.
- Par mesure de sécurité, évitez d'utiliser les écouteurs pendant la conduite d'un véhicule motorisé ou en vélo.
- Posez les écouteurs correctement sur les oreilles: L pour l'oreille gauche et R pour la droite.
- Quand vous portez les écouteurs, faites passer le cordon le plus long derrière la nuque.

Sources d'alimentation

Cette radiocassette peut être alimentée par la pile rechargeable fournie (Aiwa PB-S5), deux piles R03 (AAA) ou le courant secteur avec l'adaptateur secteur fourni.

Volume de la radiocassette

Quand vous utilisez la télécommande, réglez d'abord la commande VOLUME de la radiocassette entre 4 et 6, puis réglez avec la commande VOLUME de la télécommande.



PRECAUTIONS

English

Cassette tapes

Tape slack → A

Take up any slack in the tape with a pencil or a similar tool before use. Slack tape may break or jam in the mechanism.

120-minute or longer tapes

These are extremely thin and easily deformed or damaged. They are not recommended for use in this unit.

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG

Deutsch

Zur Cassette

Bei durchhängendem Band → Ⓐ

Straffen Sie das Band mit einem Bleistift o.ä. wie in der Abbildung gezeigt. Wenn das Band durchhängt, kann es reißen oder im Antriebsmechanismus hängenbleiben.

C-120-Cassetten

Von der Verwendung von C-120-Cassetten wird abgeraten. Das Band dieser Cassetten ist sehr dünn und kann sich leicht verziehen oder reißen.

PRÉCAUTIONS

Français

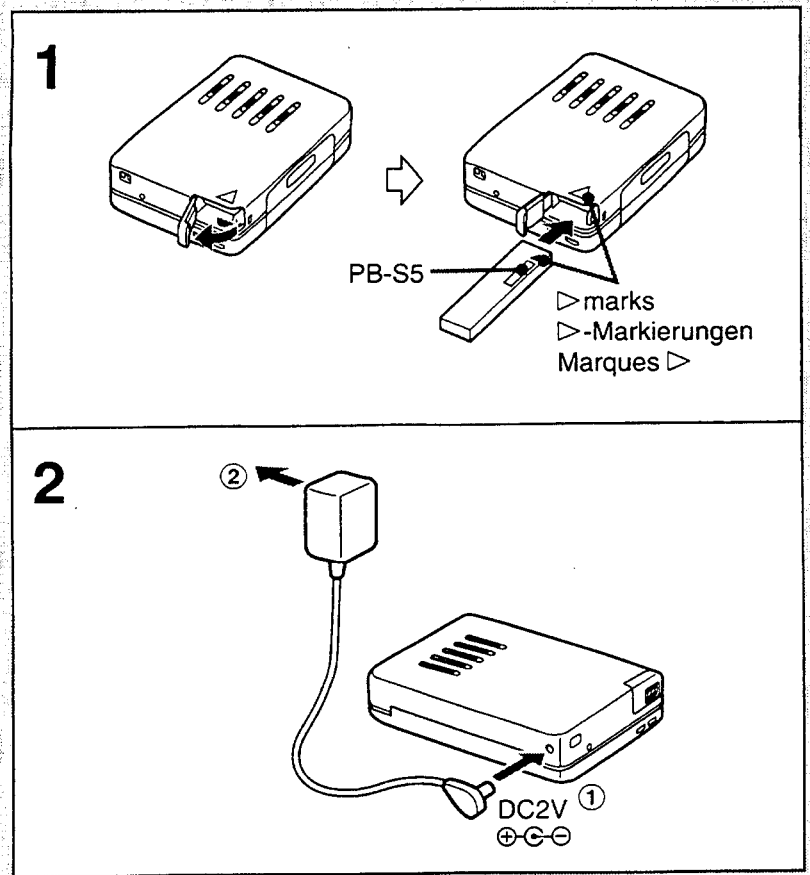
Cassettes

Tension de la bande → Ⓐ

Vérifiez la bande et si nécessaire retendez-la avec un crayon ou autre objet similaire. Une bande non tendue peut se déchirer ou se coincer dans le mécanisme.

Cassettes de 120 minutes ou plus

L'utilisation de ces cassettes est déconseillée pour cet appareil car elles ont une bande très fine qui se déforme et s'abîme très facilement.



RECHARGING

English

Using with the rechargeable battery

Before using the unit with the rechargeable battery for the first time, charge it for 1 hour.

To recharge the battery

1 **Insert the rechargeable battery.**
Slide to open the battery compartment. Insert the battery with the ▷mark on the battery pointed in the same direction as the ▷mark on the main unit.

2 **Connect the AC adaptor.**
① to the DC 2V jack
② to a wall outlet
Charge the rechargeable battery until the green (F) OPE/BATT indicator lights up when you press the ◁▷ button of the main unit after disconnecting the AC adaptor.

Recharging and playback/recording times

Recharging	10 min.	60 min.
Playback	Approx. 2 hrs.	Approx. 3 hrs.
Recording	—	Approx. 2 hrs.

Recharging and tape playback/recording times may vary according to conditions of use.

After charging

Be sure to disconnect the AC adaptor from the wall outlet and the main unit. If it is left connected to the main unit, the recharged battery will discharge electricity.

AKKUBETRIEB

Deutsch

Vor der ersten Verwendung des Akkus

Laden Sie den Akku eine Stunde lang auf, bevor Sie ihn zum ersten Mal verwenden.

Laden des Akkus

1 **Setzen Sie den Akku ein.**
Öffnen Sie den Batteriefachdeckel, und setzen Sie den Akku ein (die ▷-Markierung am Akku muß in die gleiche Richtung weisen wie die ▷-Markierung am Gerät).

2 **Schließen Sie den Netzadapter an.**
① an DC 2V-Buchse
② an Wandsteckdose
Laden Sie den Akku solange auf, bis die grüne OPE/BATT-LED (F) aufleuchtet, wenn nach Abtrennen des Netzadapters die ◁▷-Taste am Gerät gedrückt wird.

Lade- und Wiedergabe-/Aufnahmezeiten

Ladezeit	10 Min.	60 Min.
Band-Wiedergabezeit	ca. 2 Std.	ca. 3 Std.
Aufnahmezeit	—	ca. 2 Std.

Die Lade- und Wiedergabe-/Aufnahmezeit hängt von den Betriebsbedingungen ab.

Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der Wandsteckdose und vom Gerät ab. Wenn der Netzadapter nur von der Wandsteckdose abgetrennt wird (aber am Gerät angeschlossen bleibt), wird der Akku langsam entladen.

RECHARGE

Français

Utilisation de la pile rechargeable

Avant de faire fonctionner la radiocassette sur la pile rechargeable pour la première fois, rechargez la pile pendant une heure.

Pour recharger la pile

1 **Insérez la pile rechargeable.**
Poussez pour ouvrir le logement de la pile. Insérez la pile de sorte que la marque ▷ soit dans le même sens que la marque ▷ sur la radiocassette.

2 **Branchez l'adaptateur secteur.**
① à la prise DC 2V
② à une prise murale
Rechargez la pile jusqu'à ce que l'indicateur vert (F) OPE/BATT s'allume quand vous appuyez sur la touche ◁▷ de la radiocassette après avoir débranché l'adaptateur secteur.

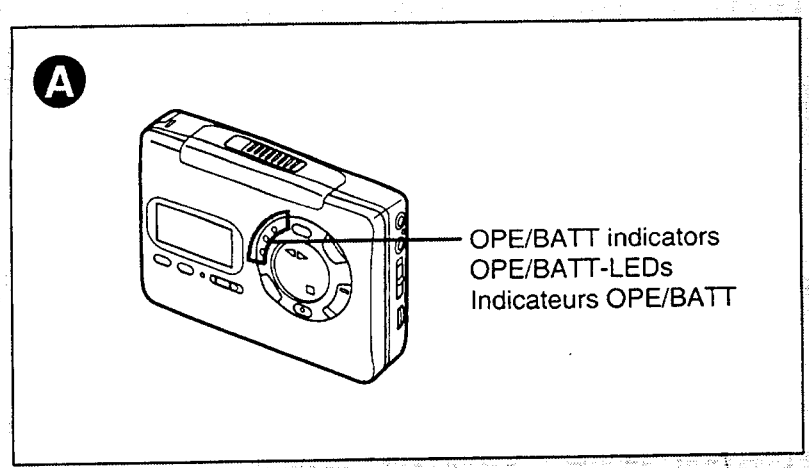
Temps de recharge et de lecture/enregistrement

Recharge	10 min.	60 min.
Lecture	Env. 2 hrs.	Env. 3 hrs.
Enregistrement	—	Env. 2 hrs.

Le temps de recharge et de lecture/enregistrement peut varier en fonction des conditions d'utilisation.

Après la recharge

N'oubliez pas de débrancher l'adaptateur secteur de la prise murale et de la radiocassette. Si l'adaptateur reste branché sur la radiocassette, de l'électricité s'écoulera de la pile rechargée.



RECHARGING

English

OPE/BATT indicators → A

The OPE/BATT indicators show the amount of power remaining in the rechargeable battery.

Remaining battery power	High →		Low
OPE/BATT indicators	F → (Full) Green	M → (Mid) Orange	E (Empty) Red

When to recharge

- The rechargeable battery needs to be recharged when the orange (M) OPE/BATT indicator goes out and the red (E) indicator lights up during playback.
- If the unit continues to be used without recharging the battery, the following symptoms occur:
  The OPE/BATT indicators flash, tape speed slows down, volume decreases, sound becomes distorted, the playback or reverse function fails, or the unit does not operate.

Note

Rechargeable battery

- Use the supplied Aiwa PB-S5 rechargeable battery.
- Do not charge for more than 24 hours. Overcharging shortens battery life.
- The PB-S5 rechargeable battery can be recharged approximately 300 times.
- Recharge soon after the battery wears out.
- When a rechargeable battery with little power is used, or one that has been left unused for a long period of time, it may not be recharged enough in 60 minutes. Recharge for approximately 8 hours.
  When the green (F) OPE/BATT indicator does not light up during operation even after 8 hours of recharging, continue recharging for up to 24 hours. When not using the unit, remove the rechargeable battery from the unit to prevent needless battery wear.

AKKUBETRIEB

Deutsch

Zu den OPE/BATT-LEDs → Ⓐ

Die drei OPE/BATT-LEDs zeigen den momentanen Akkuzustand wie folgt an:

Akkuzustand	Voll →		Leer
OPE/BATT-LEDs	F (Full, Voll) Grün	→ M (Mid, Mittel) Orange	→ E (Empty, Leer) Rot

Wann muß der Akku geladen werden?

- Laden Sie den Akku auf, wenn während der Wiedergabe die orangefarbene OPE/BATT-LED (M) erlischt und die rote LED (E) aufleuchtet.
- Wenn der Akku nicht rechtzeitig geladen wird: Die OPE/BATT-LEDs beginnen zu blinken, das Band läuft langsamer, die Lautstärke ist geringer, der Ton ist verzerrt, die Wiedergabe- oder Reverse-Funktion arbeitet nicht bzw. das Gerät stellt den Betrieb vollständig ein.

Hinweise

Zum Akku

- Verwenden Sie den mitgelieferten Aiwa Akku PB-S5.
- Laden Sie den Akku nicht länger als 24 Stunden. Durch Überladen verringert sich die Lebensdauer des Akkus.
- Der Akku PB-S5 ermöglicht ca. 300 Lade/Entlade-Zyklen.
- Laden Sie einen leeren Akku möglichst bald wieder auf.
- Wenn der Akku vor dem Betrieb nicht vollständig geladen wurde oder wenn der Akku längere Zeit nicht verwendet wurde, reicht die Ladezeit von 60 Minuten möglicherweise nicht zum vollen Laden aus. Laden Sie den Akku in einem solchen Fall etwa 8 Stunden.
  Wenn auch nach achtstündigem Laden die grüne OPE/BATT-LED (F) nicht aufleuchtet, setzen Sie den Ladebetrieb noch weiter fort (bis zu max. 24 Stunden).
  Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung des Geräts den Akku heraus, um unnötigen Stromverbrauch zu verhindern.

RECHARGE

Français

Indicateurs OPE/BATT → Ⓐ

Les indicateurs OPE/BATT indiquent la capacité de la pile rechargeable.

Capacité de la pile	Elevée →		Faible
Indicateurs OPE/BATT	F (Pleine) Vert	→ M (Moitié) Orange	→ E (Vide) Rouge

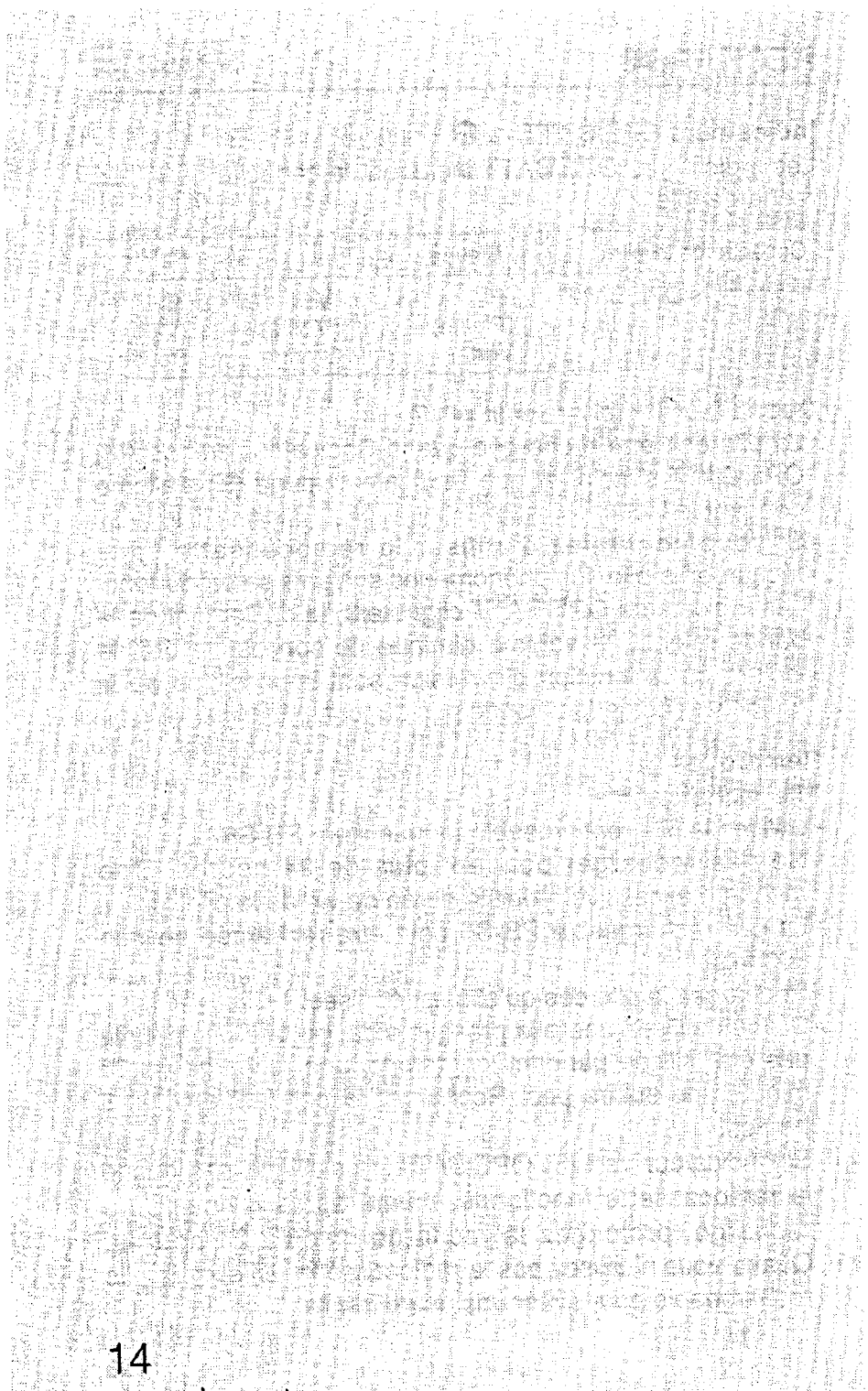
Quand faut-il recharger la pile?

- La pile doit être rechargée quand l'indicateur orange (M) OPE/BATT s'éteint et que l'indicateur rouge (E) s'allume pendant la lecture.
- Si vous continuez d'utiliser la radiocassette sans recharger la pile, les phénomènes suivants se produiront: Les indicateurs OPE/BATT clignotent, le défilement de la bande ralentit, le volume diminue, le son est saturé, la lecture ou la fonction d'inversion sont impossibles ou la radiocassette ne fonctionne pas du tout.

Remarques

Pile rechargeable

- Utilisez la pile rechargeable fournie Aiwa PB-S5.
- Ne pas recharger pendant plus de 24 heures. Une recharge excessive réduit la durée de vie de la pile.
- La pile rechargeable PB-S5 peut être rechargée environ 300 fois.
- Rechargez la pile dès qu'elle est épuisée.
- Si vous utilisez une pile presque vide, ou une pile qui n'a pas été utilisée pendant longtemps, une recharge de 60 minutes ne suffira pas. Rechargez-la pendant environ 8 heures.
  Si l'indicateur vert (F) OPE/BATT ne s'allume pas quand la radiocassette fonctionne, même après 8 heures de recharge, prolongez la recharge jusqu'à 24 heures. Quand vous n'utilisez pas la radiocassette, enlevez la pile rechargeable pour éviter une usure inutile.



RECHARGING

English

AC adaptor

- Use only the supplied AC adaptor to charge the rechargeable battery.
- When not using it for a long period of time for recharging, unplug it from the AC outlet.
- When unplugging the AC adaptor, be sure to grasp the adaptor or the plug itself. Never pull on the cord.
- Never handle the AC adaptor with wet hands. Doing so can be extremely dangerous.
- Do not forcibly bend the cord of the AC adaptor or place heavy objects on it.

AKKUBETRIEB

Deutsch

Zum Netzadapter

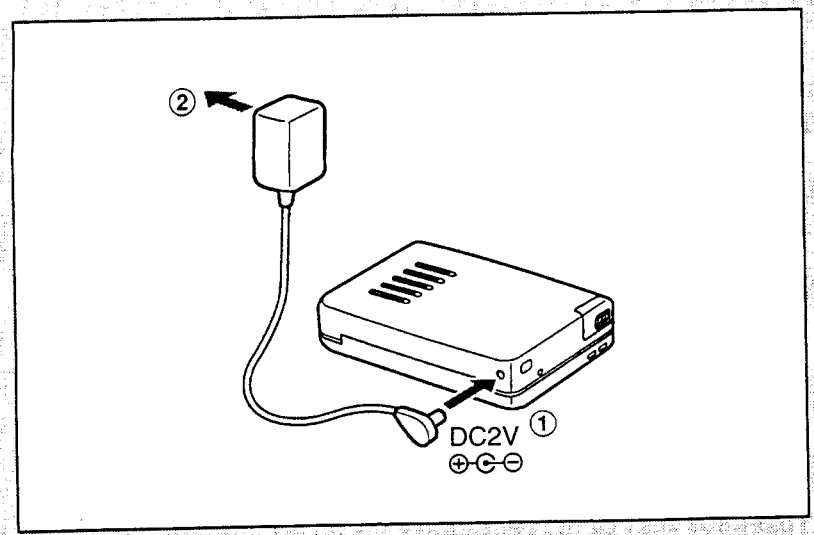
- Verwenden Sie zum Laden des Akkus nur den mitgelieferten Netzadapter.
- Wenn der Netzadapter längere Zeit nicht zum Laden verwendet wird, trennen Sie ihn von der Wandsteckdose ab.
- Zum Abtrennen des Adapters fassen Sie stets am Adapter bzw. Stecker und niemals am Kabel an.
- Fassen Sie den Adapter niemals mit nassen Händen an, da sonst elektrische Schlaggefahr besteht.
- Knicken Sie das Kabel des Adapters nicht und stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Kabel.

RECHARGE

Français

Adaptateur secteur

- Utilisez uniquement l'adaptateur secteur fourni pour recharger la pile rechargeable.
- Si vous ne comptez pas utiliser l'adaptateur secteur pendant un certain temps pour la recharge, débranchez-le de la prise secteur.
- Lors du débranchement de l'adaptateur, tirez sur l'adaptateur proprement dit ou sur la fiche mais jamais sur le cordon.
- Ne touchez jamais l'adaptateur secteur avec des mains mouillées car cela pourrait être extrêmement dangereux.
- Ne pliez pas de force le cordon de l'adaptateur secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus.



AC POWER

English

To use AC house current

Connect the supplied AC adaptor.

① to the DC 2V jack
② to a wall outlet

Note

- Use the supplied AC adaptor only.
- After using, disconnect the AC adaptor.
- When using the unit for extended periods on household power, remove the rechargeable battery to prevent overcharging. Overcharging shortens battery life.

The OPE/BATT indicators light up or the tape moves when:

- the rechargeable battery is inserted
- the dry cell batteries are inserted
- the AC adaptor is connected to a wall outlet

This is not a malfunction.

If incorrect information is displayed

Remove all the batteries from the unit or disconnect the AC adaptor to reset the unit. When the display disappears, try to operate again.

NETZBETRIEB

Deutsch

Zur Versorgung des Geräts über das Stromnetz

Schließen Sie den mitgelieferten Netzadapter an.

① an DC 2 V-Buchse
② an eine Wandsteckdose

Hinweise

- Verwenden Sie nur den mitgelieferten Netzadapter.
- Trennen Sie nach dem Betrieb den Netzadapter wieder ab.
- Wenn das Gerät längere Zeit mit dem Netzadapter betrieben wird, nehmen Sie den Akku heraus, um ein Überladen des Akkus zu verhindern. Durch Überladen verringert sich die Lebensdauer des Akkus.

In folgenden Fällen leuchten die OPE/BATT-LEDs auf oder das Band läuft los:
- der Akku wird eingesetzt;
- die Batterien werden eingesetzt;
- der Netzadapter wird an eine Wandsteckdose angeschlossen.

Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Wenn falsche Anzeigen im Display erscheinen

Nehmen Sie den Akku/die Batterien heraus bzw. trennen den Netzadapter ab, um das Gerät in den Normalzustand zurückzuversetzen.
Setzen Sie dann den Akku/die Batterien wieder ein bzw. schließen Sie den Netzadapter wieder an, und nehmen Sie das Gerät wieder in Betrieb.

ALIMENTATION SECTEUR

Français

Utilisation sur le courant secteur

Branchez l'adaptateur secteur fourni.

① à la prise DC 2V
② à une prise murale

Remarques

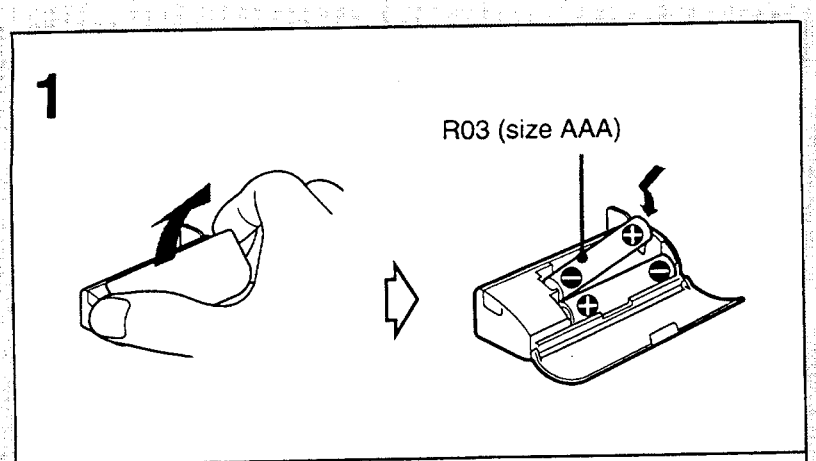
- Utilisez uniquement l'adaptateur secteur fourni.
- Après utilisation, débranchez l'adaptateur secteur.
- Quand vous utilisez la radiocassette pendant longtemps sur le courant secteur, enlevez la pile rechargeable pour éviter une recharge excessive. Une recharge excessive peut réduire la durée de vie de la pile.

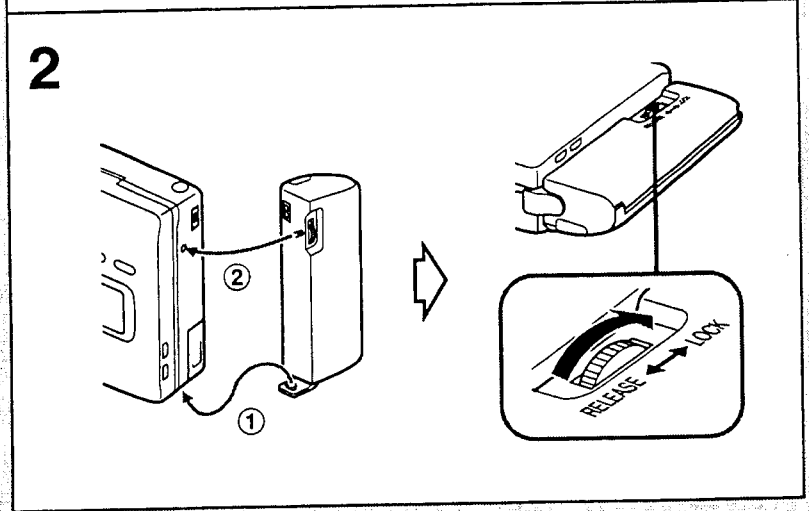
Les indicateurs OPE/BATT s'allument ou la bande défile quand:
- la pile rechargeable est insérée;
- les piles sèches sont insérées;
- l'adaptateur secteur est branché sur une prise murale.

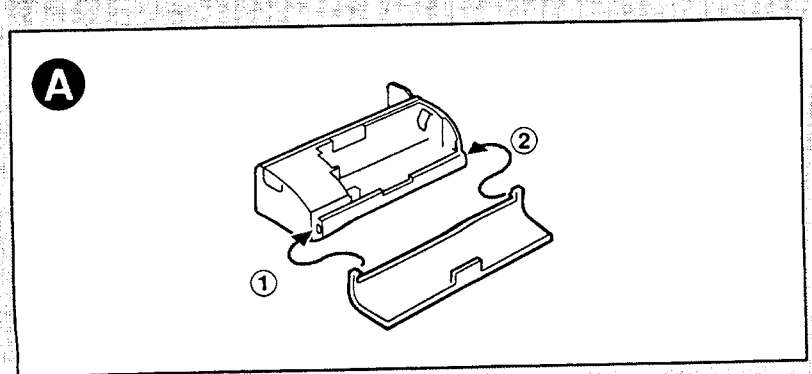
Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement.

Si des informations incorrectes sont affichées

Enlevez toutes les piles de la radiocassette ou débranchez l'adaptateur secteur pour réinitialiser l'appareil. Une fois que l'affichage a disparu, remettez l'appareil en marche et vérifiez les indications.







DRY CELL BATTERIES English

Using on dry cell batteries

1 **Insert the dry cell batteries.**
Open the battery case and insert two R03 (size AAA) batteries (not supplied) in the correct direction as illustrated.

2 **Attach the battery case.**
Fit the screw into the hole and screw down the battery case.
Make sure that the case is fixed firmly.

Battery replacement

The OPE/BATT indicators show the remaining power of the rechargeable battery and not the state of the dry cell batteries.
Replace the batteries when the tape speed slows down, volume decreases, sound becomes distorted, the playback or reverse function fails, or the unit does not operate.

For prolonged playback

Use the alkaline batteries together with a fully recharged rechargeable battery for approximately 14 hours of tape playback.

If the cover of the battery case gets detached → Ⓐ

Attach it as illustrated.

When not using the unit

Remove the battery case from the unit to prevent needless battery wear.

Note on dry cell batteries

- Do not mix different types of batteries, or an old battery with a new one.
- To prevent the risk of electrolyte leakage or explosions, never recharge the batteries, apply heat to them or take them apart.

BATTERIEBETRIEB

Deutsch

Anbringen des Batteriebehälters und Einsetzen der Batterien

1 **Setzen Sie die Batterien ein:**
Öffnen Sie den Batteriebehälter, und legen Sie zwei Mikrozellen (R03/AAA, nicht mitgeliefert) polaritätsrichtig ein.

2 **Bringen Sie den Batteriebehälter an:**
Setzen Sie die Schraube des Batteriebehälters in die Bohrung am Gerät ein, und schrauben Sie sie fest. Vergewissern Sie sich, daß der Behälter richtig festsitzt.

Wann müssen die Batterien gewechselt werden?
Beachten Sie, daß die OPE/BATT-LEDs nur den Akkuzustand, nicht jedoch den Zustand der Batterien anzeigen. Wechseln Sie die Batterien aus, wenn das Band langsamer läuft, die Lautstärke nur noch gering ist, der Ton verzerrt ist, die Wiedergabe- oder Reverse-Funktion nicht mehr arbeitet oder das Gerät den Betrieb ganz eingestellt hat.

Für längere Wiedergabezeit
Bringen Sie den Batteriebehälter mit den eingesetzten Batterien am Gerät an und setzen Sie zusätzlich einen Akku in das Gerät ein. Das Gerät ermöglicht dann eine Wiedergabezeit von etwa 14 Stunden.

Wenn der Batteriefachdeckel abgegangen ist → Ⓐ
Bringen Sie den Deckel, wie in der Abbildung gezeigt, wieder an.

Bei Nichtverwendung des Geräts
Nehmen Sie den Batteriebehälter vom Gerät ab, um unnötigen Stromverbrauch zu vermeiden.

Hinweise zu den Batterien
- Setzen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs und auch keine leere zusammen mit einer vollen Batterie ein.
- Um ein Auslaufen des Elektrolyts und Explosionsgefahr zu vermeiden, dürfen die Batterien nicht aufgeladen, keiner Hitze ausgesetzt und nicht auseinandergenommen werden.

PILES SÈCHES

Français

Utilisation de piles sèches

1 **Insérez les piles sèches.**
Ouvrez l'étui à piles et insérez deux piles R03 (format AAA) (non fournies) dans le bon sens, comme illustré.

2 **Fixez l'étui à piles.**
Insérez la vis dans l'orifice et vissez l'étui à piles. Vérifiez qu'il est bien en place.

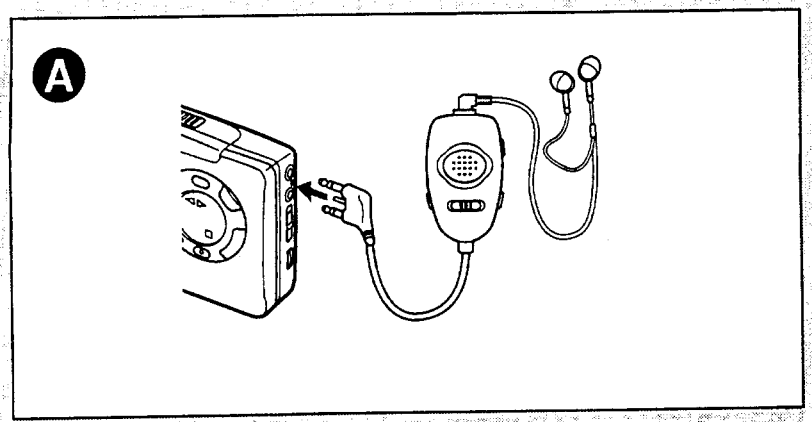
Remplacement des piles
Les indicateurs OPE/BATT renseignent sur la capacité de la pile rechargeable mais pas sur celle des piles sèches. Remplacez les piles quand la vitesse de défilement diminue, le volume baisse, le son est saturé, la lecture ou l'inversion sont impossibles ou bien la radiocassette ne fonctionne pas.

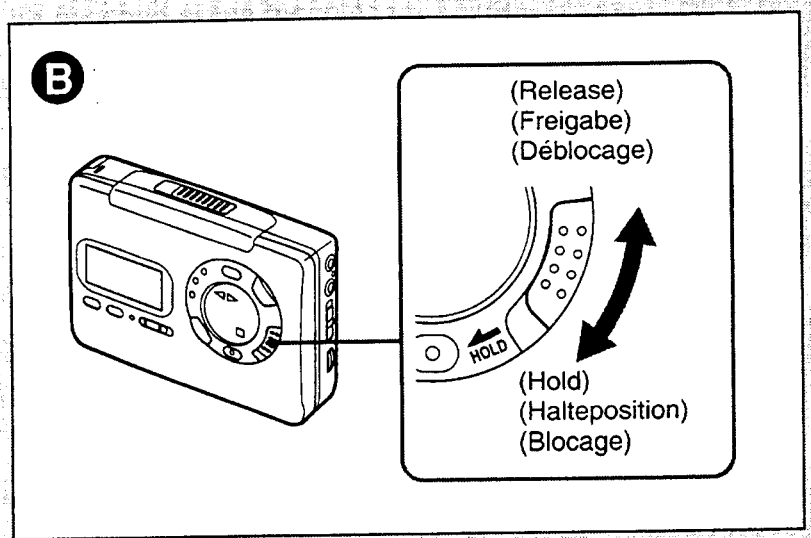
Pour une lecture prolongée
Vous pouvez profiter de 14 heures environ de lecture de cassette si vous utilisez des piles alcalines en même temps qu'une pile complètement rechargée.

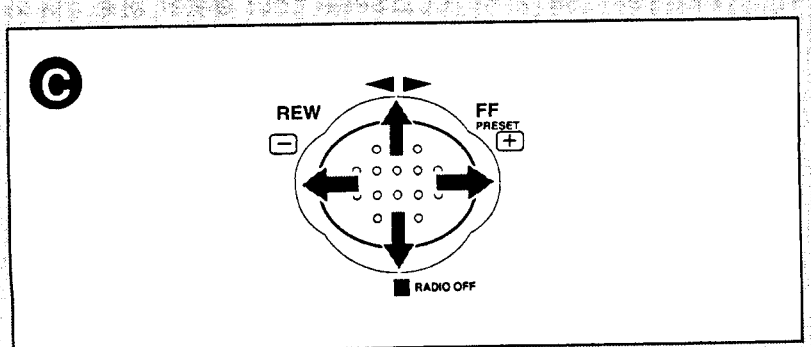
Si le couvercle de l'étui à piles se détache → Ⓐ
Remettez-le comme illustré.

Quand vous n'utilisez pas la radiocassette
Détachez l'étui de la radiocassette pour éviter une usure inutile des piles.

Remarques sur les piles sèches
- Ne mélangez pas différents types de piles, ou une pile usée avec une neuve.
- Pour éviter tout risque de fuite d'électrolyte des piles ou d'explosion, ne pas recharger les piles, les exposer à la chaleur ou les démonter.







PREPARATION

English

Connecting the remote control → A

Connect the supplied headphones to the headphones jack of the supplied remote control and connect the remote control to the PHONES and MIC jacks of the main unit. Insert each plug all the way into its corresponding jack until it clicks.

Connecting the headphones directly without using the remote control

Connect the supplied headphones directly to the PHONES jack of the main unit. Insert the plug of the headphones all the way into the PHONES jack until it clicks.

HOLD switch → B

Set the HOLD switch of the main unit to the correct position.

Operating with the main unit

Release the HOLD switch to activate the main unit.

To prevent misoperation

Set the HOLD switch to the hold position.
The main unit is deactivated.
You can operate with the remote control.

Tape/radio operation switch of the remote control → C

This switch enables you to do all the basic tape and radio operations, such as switching playback sides, stopping playback, fast-forwarding and rewinding a tape, selecting a preset number, or turning the radio off. When you release the switch after sliding it to a position, the switch returns to its original position automatically to prevent any accidental operation.

VORBEREITUNG

Deutsch

Anschluß von Fernbedienung und Kopfhörer → Ⓐ

Schließen Sie die mitgelieferten Kopfhörer an die Buchse der Fernbedienung und dann die Fernbedienung an die PHONES- und MIC-Buchse des Geräts an. Achten Sie darauf, daß die Stecker fest eingesteckt sind.

Direkter Anschluß des Kopfhörers ans Gerät
Der mitgelieferte Kopfhörer kann direkt an die PHONES-Buchse des Geräts angeschlossen werden. Achten Sie darauf, den Kopfhörerstecker fest in die PHONES-Buchse einzustecken.

Einstellung des HOLD-Schalters → Ⓑ

Stellen Sie den HOLD-Schalter am Gerät wie folgt ein:

Um die Bedienungselemente am Gerät verwenden zu können
Stellen Sie den HOLD-Schalter in die Freigabeposition.

Um ein versehentliches Verstellen zu verhindern
Stellen Sie die HOLD-Schalter in die Halteposition. Die Bedienungselemente des Geräts sind dann desaktiviert, so daß keine versehentliche Verstellung möglich ist.

Multischalter an der Fernbedienung → Ⓒ

Dieser Schalter dient zur Steuerung der grundlegenden Bandlauf- und Radiofunktionen: Umschalten auf die andere Cassettenseite, Stoppen der Wiedergabe, Vor-/Rückspulen, Stationsnummernwahl und Abschalten des Radios. Um Fehlbedienungen zu vermeiden, kehrt der Schalter beim Loslassen automatisch in die Ausgangsposition zurück.

PRÉPARATIFS

Français

Branchement de la télécommande → Ⓐ

Raccordez les écouteurs fournis à la prise d'écouteurs de la télécommande fournie et raccordez celle-ci aux prises PHONES et MIC sur la radiocassette. Insérez les fiches à fond dans les prises jusqu'à ce qu'elles s'enclenchent.

Branchement direct des écouteurs sans utiliser la télécommande
Raccordez les écouteurs fournis directement à la prise PHONES de la radiocassette. Insérez à fond la fiche des écouteurs dans la prise PHONES jusqu'à ce qu'elle s'enclenche.

Commutateur HOLD → Ⓑ

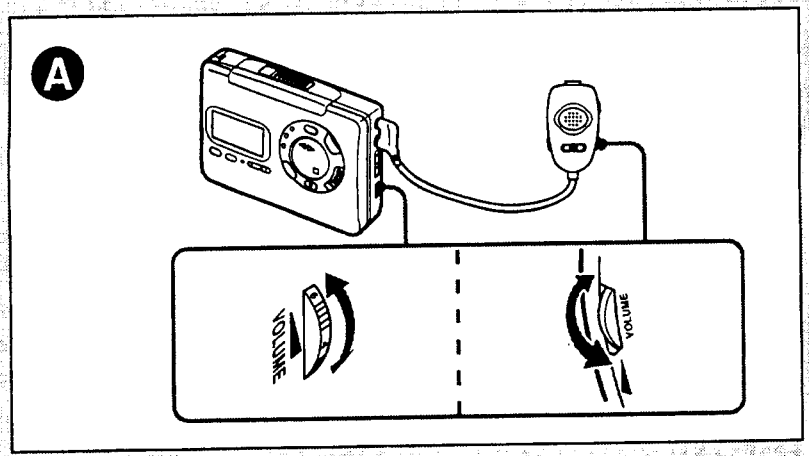
Réglez le commutateur HOLD de la radiocassette sur la position appropriée.

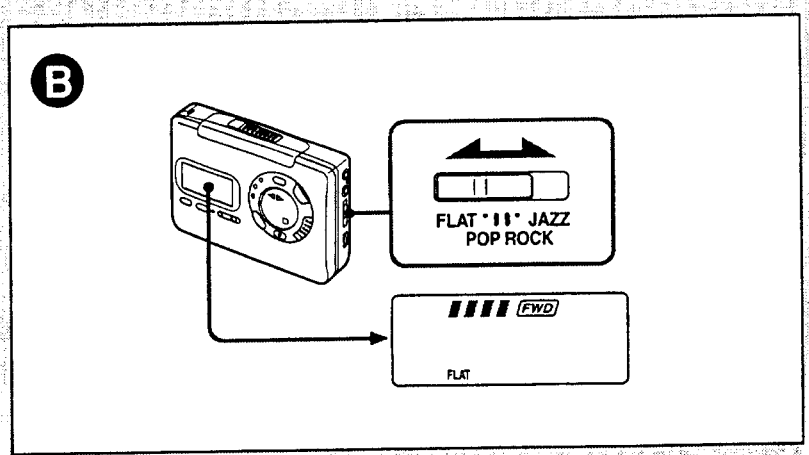
Utilisation des commandes de la radiocassette
Débloquez le commutateur HOLD pour pouvoir utiliser les commandes de la radiocassette.

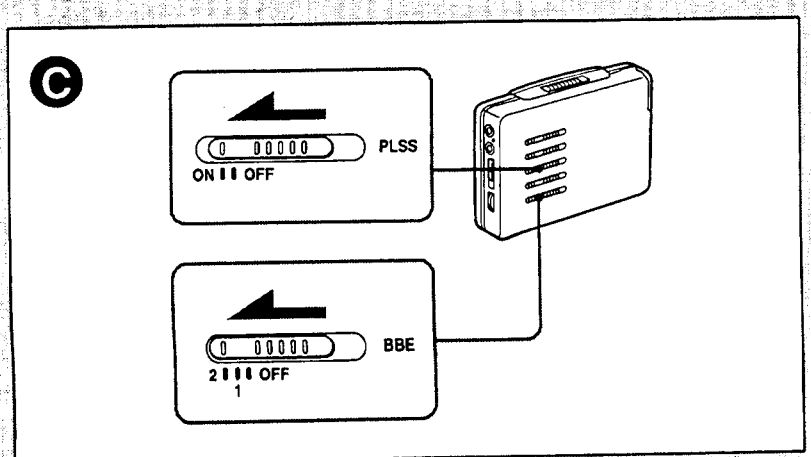
Pour éviter un fonctionnement accidentel
Réglez le commutateur HOLD sur la position de blocage. Les commandes de la radiocassette ne fonctionnent pas. Cependant, vous pouvez utiliser la télécommande.

Commande de fonctionnement cassette/radio de la télécommande → Ⓒ

Cette commande permet d'effectuer les opérations de base de la cassette et de la radio, comme le changement de face de lecture, l'arrêt de la lecture, l'avance rapide et le rebobinage de la cassette, la sélection d'un numéro de préréglage ou l'arrêt de la radio. Quand vous relâchez la commande après l'avoir réglée sur une position, elle revient automatiquement sur sa position d'origine pour éviter un fonctionnement accidentel.







Sound adjustment

VOLUME → A

After setting the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6, adjust the VOLUME control of the remote control to suit your preference.

When not using the remote control

Adjust the VOLUME control of the main unit to suit your preference.

Multi sound processor → B

You can enjoy music with four different equalization sound settings (FLAT, POP, ROCK or JAZZ). During playback, select an equalization sound setting with the equalization mode switch according to the listening source.

- You cannot select an equalization sound setting with the remote control.

Equalization sound settings

FLAT Round, balanced mix from high range to low range. Good for classical music.
POP Emphasizes voices and midrange.
ROCK Emphasizes the high and low ranges.
JAZZ Emphasizes both low and high ranges, but especially emphasizes the low range.

PLSS (Private Listening Sound System) → C

The high-pitched sounds escaping from the headphones sometimes seem noisy to other people. PLSS, originally made by Aiwa, lowers those sounds automatically. When listening to a tape or the radio in a crowded place, set the PLSS switch to ON to reduce the noise leakage.

BBE → C

This lowers sound distortion to improve the power and ambience of vocal/instrumental midrange sounds. Set the BBE switch to suit your preference.

Toneinstellungen

Lautstärke → Ⓐ
Stellen Sie den VOLUME-Regler am Gerät auf etwa 4 bis 6, und justieren Sie dann die Lautstärke am VOLUME-Regler der Fernbedienung wunschgemäß ein.

Wenn keine Fernbedienung angeschlossen ist
Stellen Sie die Lautstärke am VOLUME-Regler des Geräts ein.

Klangprozessor → Ⓑ
Am Klangprozessorschalter kann je nach Musikart eine geeignete Entzerrungscharakteristik (FLAT, POP, ROCK oder JAZZ) gewählt werden.
- Es ist nicht möglich, von der Fernbedienung aus eine Entzerrungscharakteristik zu wählen.

Wählbare Entzerrungscharakteristiken
FLAT Glatter Frequenzgang vom Tiefton- bis zum Hochtonbereich; geeignet für klassische Musik.
POP Hervorhebung des Mitteltonbereichs, in dem die Vokalstimmen liegen.
ROCK Hervorhebung des Tiefton- und Hochtonbereichs.
JAZZ Hervorhebung des Tiefton- und Hochtonbereichs, mit besonders starkem Baßfundament.

PLSS-System (Private Listening Sound System) → Ⓒ
Durch das von Aiwa entwickelte PLSS-System werden die über die Kopfhörer nach außen abgestrahlten Hochtonanteile, durch die Leute in Ihrer Umgebung gestört werden könnten, automatisch reduziert. Zum Einschalten dieses Systems stellen Sie den PLSS-Schalter auf ON.

BBE-System → Ⓒ
Das BBE-System verringert Verzerrungen und sorgt für einen ausgewogenen Mitteltonbereich; die in diesem Bereich liegenden Vokal- und Instrumentalstimmen erhalten mehr Präsenz. Zum Aktivieren dieses Systems schieben Sie den BBE-Schalter in die gewünschte Position.

Réglage du son

VOLUME → Ⓐ
Après avoir réglé la commande VOLUME de la radiocassette entre 4 et 6, réglez la commande VOLUME de la télécommande comme bon vous semble.

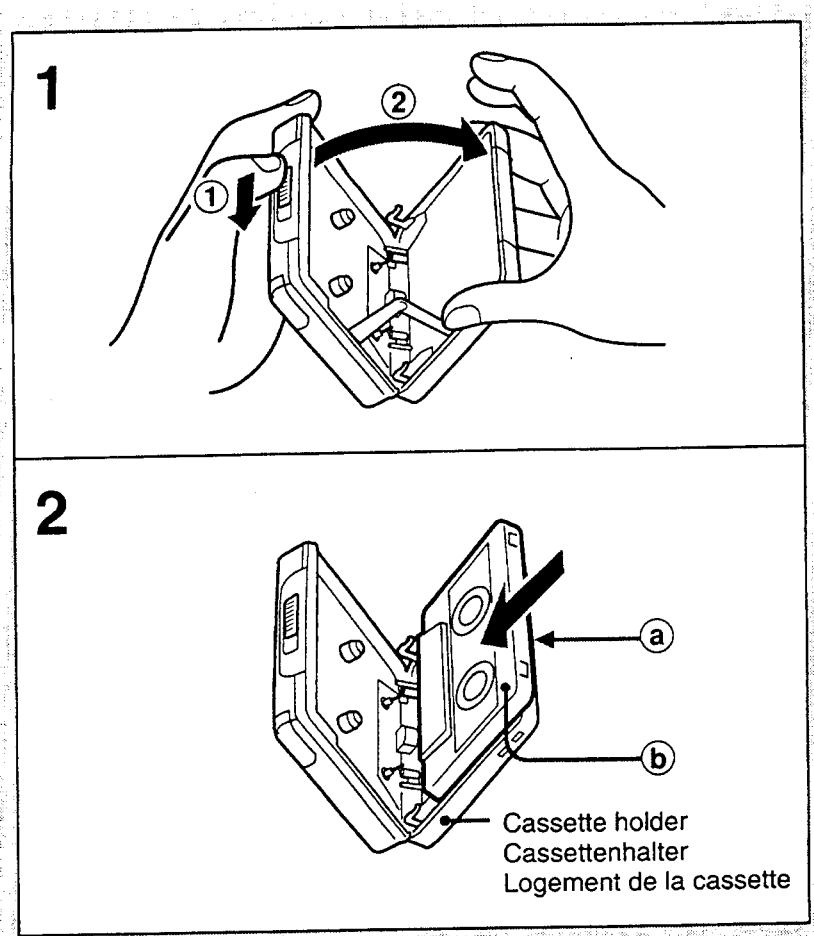
Quand vous n'utilisez pas la télécommande
Réglez la commande VOLUME de la radiocassette selon vos préférences.

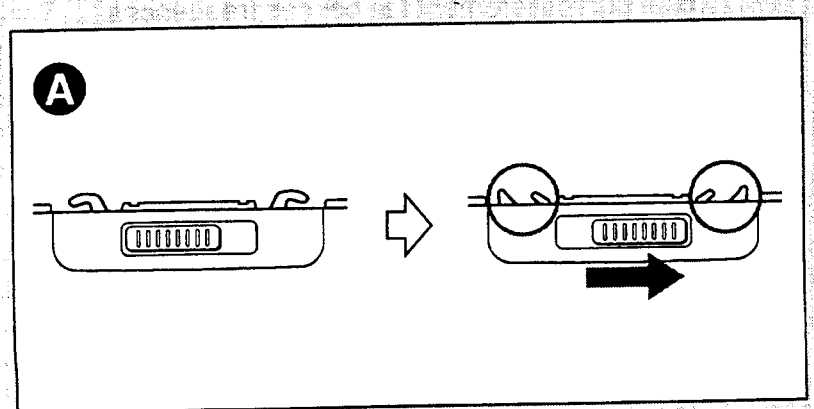
Processeur multi-sons → Ⓑ
Vous pouvez écouter de la musique selon quatre champs sonores préréglés (FLAT, POP, ROCK ou JAZZ). Pendant la lecture, choisissez un champ sonore préréglé avec le sélecteur de mode d'égalisation en fonction de la source musicale.
- Vous ne pouvez pas sélectionner de champ sonore avec la télécommande.

Champs sonores préréglés
FLAT Mixage équilibré des hautes et basses fréquences. Parfait pour la musique classique.
POP Accentue les voix et les moyennes fréquences.
ROCK Accentue les hautes et basses fréquences.
JAZZ Accentue les basses et hautes fréquences, mais plus particulièrement les basses fréquences.

Ecoute en privé avec le système PLSS (Private Listening Sound System) → Ⓒ
Les sons aigus qui sortent des écouteurs peuvent gêner certaines personnes. Le système PLSS, conçu à l'origine par Aiwa, réduit automatiquement ces sons. Quand vous écoutez une cassette ou la radio dans un endroit avec beaucoup de monde, réglez le commutateur PLSS sur ON pour réduire les fuites de son.

Commutateur BBE → Ⓒ
Cette fonction réduit la distorsion du son pour améliorer la puissance et l'ambiance des sons de moyenne fréquence de la partie vocale/instrumentale. Réglez le commutateur BBE selon vos préférences.





CASSETTE INSERTION English

1 **Open the cassette holder.**
Slide OPEN in the direction of the arrow.

2 **Insert a cassette.**
ⓐ Front side
ⓑ Reverse side
When the cassette is inserted, press the cassette holder lightly to close it.

When the cassette holder cannot be closed → Ⓐ
Slide OPEN to retract the hooks.
If the hooks stick out, the cassette holder may be damaged.

Playback/recording side and display

Playback/recording side	Display window
Front	FWD
Reverse	REV

When the ◁▷ button is pressed after closing the cassette holder, "FWD" is displayed and the playback/ recording side changes to the front side.

Tape type
Normal (type I), metal (type IV) and chrome (type II) tapes can be played in this unit. Tape types are automatically distinguished.

EINLEGEN DER CASSETTE

Deutsch

1 **Öffnen Sie den Cassettenhalter.**
Schieben Sie hierzu OPEN in Pfeilrichtung.
2 **Legen Sie die Cassette ein.**
ⓐ Vorlaufseite
ⓑ Reverseseite
Nach dem Einlegen der Cassette schließen Sie den Deckel.

Wenn der Cassettenhalter nicht geschlossen werden kann → Ⓐ
Schieben Sie OPEN in Pfeilrichtung, so daß die Verschlußhaken zurückgezogen werden.
Bei herausragenden Verschlußhaken besteht die Gefahr, daß der Cassettenhalter beschädigt wird.

Anzeige der Cassettenseite

Cassettenseite (bei Wiedergabe/Aufnahme)	Display
Vorlaufseite	FWD
Reverseseite	REV

Wenn nach dem Schließen des Cassettenhalters die ◁▷-Taste gedrückt wird, erscheint stets FWD im Display (d.h. es ist auf die Vorlaufseite geschaltet).

Zum Bandtyp
In diesem Gerät können Type I-Cassetten (Normalband), Type IV-Cassetten (Reineisenband) und Type II-Cassetten (Chromband) wiedergegeben werden. Der Bandtyp wird automatisch erkannt.

INSERTION D'UNE CASSETTE

Français

1 Ouvrez le logement de la cassette.
Poussez le commutateur OPEN dans le sens de la flèche.
2 Insérez une cassette.
ⓐ Face avant
ⓑ Face arrière
Quand la cassette est en place, appuyez légèrement sur le logement pour le fermer.

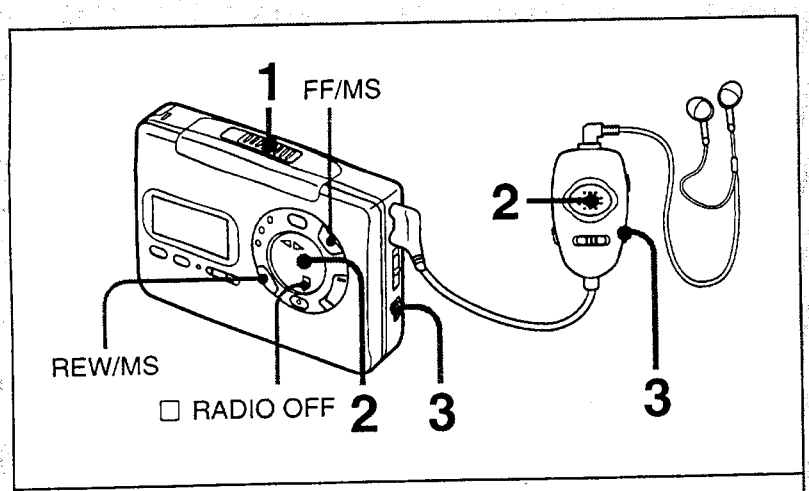
Si vous ne parvenez pas à fermer le logement → Ⓐ
Poussez le commutateur OPEN pour rétracter les crochets.
Si les crochets sont sortis, le logement de cassette risque d'être endommagé.

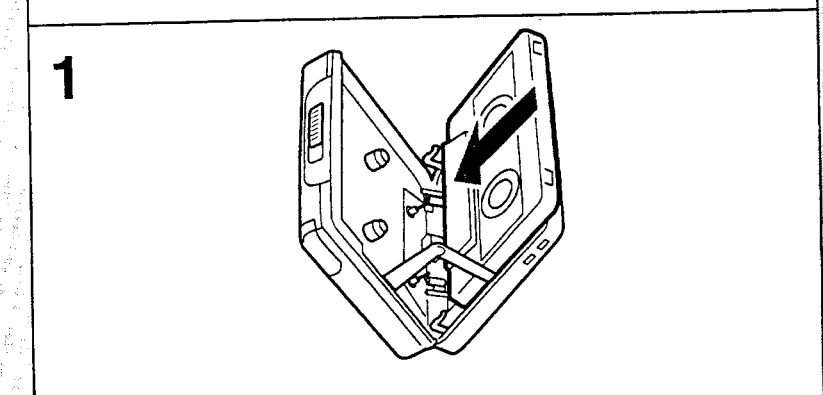
Face de lecture/enregistrement et affichage

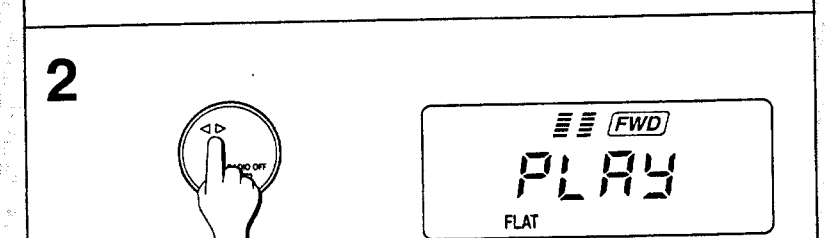
Face de lecture/ enregistrement	Affichage
Avant	FWD
Arrière	REV

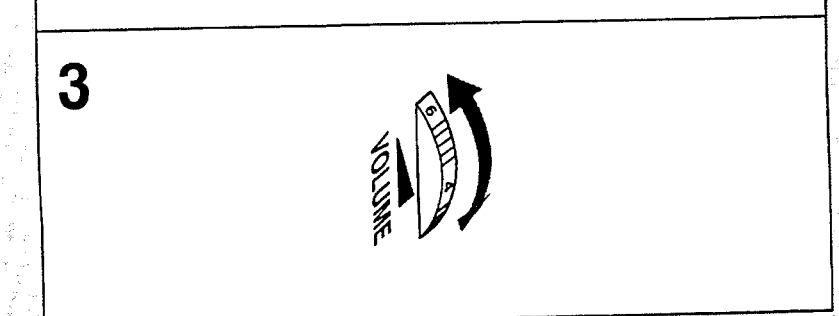
Si vous appuyez sur la touche ◁▷ après avoir fermé le logement de cassette, "FWD" est affiché et la face de lecture/enregistrement devient la face avant.

Type de cassette
Vous pouvez utiliser des cassettes normales (type I), métal (type IV) et chrome (type II). Le type de cassette est automatiquement détecté.









PLAYBACK

English

- Release the HOLD switch.
- When operating with the remote control, connect the remote control with the headphones plugged in.

1 **Insert a cassette.**
2 **Press the ◁▷ button.**
Playback starts from the front side.
3 **Adjust the volume.**
Refer to page 22.

Basic operation

Press the following buttons.

To stop	□ RADIO OFF button
To fast forward	FF/MS button in the stop mode
To rewind	REW/MS button in the stop mode
To change the playback side	◁▷button during playback □ RADIO OFF button in the stop mode

When the tape is fast forwarded or rewound, "FF" or "REW" is displayed.

When the tape advances or rewinds to the end

During playback

When the REVERSE MODE switch is set to ⟲ :	The other side of the tape is played back.
When the REVERSE MODE switch is set to ⟳ :	The tape is played back continuously from the front side to the reverse side. The tape stops at the end of the reverse side.

During fast-forwarding or rewinding the tape

The tape stops automatically.

WIEDERGABE

Deutsch

- Stellen Sie den HOLD-Schalter in die Freigabeposition.
- Falls erwünscht, schließen Sie die Fernbedienung an (die Kopfhörer sind in diesem Fall in die Buchse der Fernbedienung einzustecken).

1 **Legen Sie die Cassette ein.**
2 **Drücken Sie die ◁▷-Taste.**
Die Wiedergabe beginnt mit der Vorlaufseite.
3 **Stellen Sie die Lautstärke ein.**
Siehe Seite 23.

Grundlegende Funktionen

Drücken Sie folgende Tasten:

Zum Stoppen	□ RADIO OFF-Taste
Zum Vorspulen	FF/MS-Taste im Stoppbetrieb
Zum Zurückspulen	REW/MS-Taste im Stoppbetrieb
Zum Umschalten der Wiedergabeseite	◁▷-Taste im Wiedergabebetrieb; □ RADIO OFF-Taste im Stoppbetrieb

Während des Vorspulens erscheint FF und während des Rückspulens REW im Display.

Wenn das Bandende während der Wiedergabe erreicht wird

Bei auf ⟲ stehendem REVERSE MODE-Schalter:	Die Wiedergabe wird mit der jeweils anderen Cassettenseite fortgesetzt.
Bei auf ⇄ stehendem REVERSE MODE-Schalter:	Zuerst wird die Vorlauf- und dann die Reverseseite wiedergegeben. Am Ende der Reverseseite stoppt die Wiedergabe.

Wenn das Bandende während des Vor- oder Rückspulens erreicht wird

Das Band stoppt.

LECTURE

Français

- Relâchez le commutateur HOLD.
- Si vous voulez utiliser la télécommande, raccordez-la en branchant également les écouteurs.

1 **Insérez une cassette.**
2 **Appuyez sur la touche ◁▷.**
La lecture commence par la face avant.
3 **Réglez le volume.**
Voir page 23.

Opérations de base

Appuyez sur les touches suivantes.

Pour arrêter la bande	Touche □ RADIO OFF
Pour avancer rapidement la bande	Touche FF/MS à l'arrêt
Pour rebobiner la bande	Touche REW/MS à l'arrêt
Pour changer le sens de la lecture	Touche ◁▷ pendant la lecture Touche □ RADIO OFF à l'arrêt

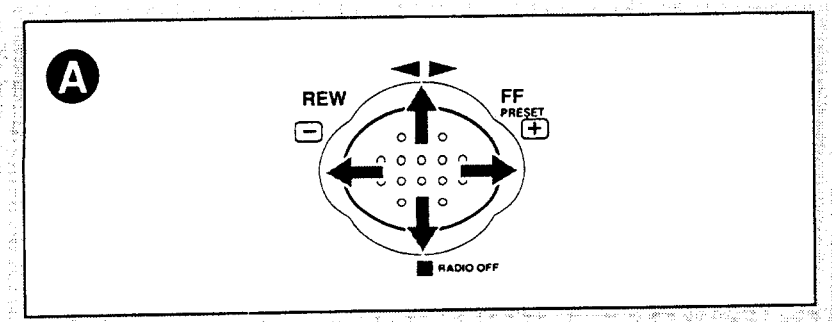
Quand la bande est avancée ou rebobinée, "FF" ou "REW" est affiché.

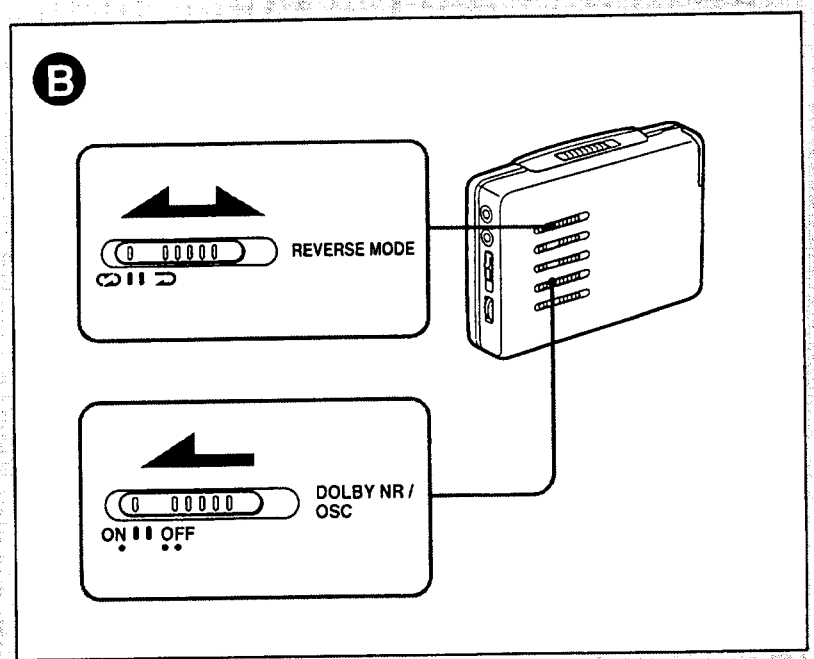
Quand la bande est finie dans un sens ou dans l'autre Pendant la lecture

Si vous avez réglé le sélecteur REVERSE MODE sur ⟲	La lecture reprend sur l'autre face.
Si vous avez réglé le sélecteur REVERSE MODE sur ⇄	La lecture s'effectue continuellement de la face avant à la face arrière de la cassette. La lecture s'arrête à la fin de la face arrière.

Pendant l'avance rapide ou le rebobinage

La cassette s'arrête automatiquement.





PLAYBACK

English

Operating with the remote control → A

Slide the tape/radio operation switch upward/downward or left/right to operate. Be sure to stop playback before fast forwarding or rewinding the tape.

◀▶ : Slide to start playback.
Slide to change the playback side during playback.

■RADIO OFF : Slide to stop the tape.
Slide to change the playback side in the stop mode.

FF: Slide to fast forward the tape.

REW: Slide to rewind the tape.

For tapes recorded with Dolby-B NR on → B

Set the DOLBY NR/OSC switch to ON when listening to a tape recorded with the DOLBY B NR system, to reduce tape hiss and noise.

To select the reverse mode → B

Set the REVERSE MODE switch as follows.

⇉ : Both sides are played back once.
Playback stops at the end of the reverse side.

⇄ : Both sides are played back repeatedly.

Signal sounds

A long beep is heard when you start front-side playback.

Two short beeps are heard when you start reverse-side playback.

A short beep is heard when you start fast forwarding or rewinding.

Tape direction memory

The playback side does not change when the □ RADIO OFF button is pressed to stop playback. The next time the ◁▷button is pressed, playback starts on the same side.

However, playback starts from the front side of the tape after:

- the cassette holder is opened
- the rechargeable battery or dry cells are removed
- the AC adaptor is disconnected

WIEDERGABE

Deutsch

Steuerung des Bandlaufs an der Fernbedienung → Ⓐ
Schieben Sie den Multischalter nach oben/unten bzw. rechts/links. (Vor dem Vor- oder Rückspulen muß die Wiedergabe gestoppt werden.)

◀▶: Zum Starten der Wiedergabe.
Während der Wiedergabe dient diese Position zum Umschalten auf die andere Cassettenseite.

■ RADIO OFF: Zum Stoppen des Bandes.
Im Stoppzustand dient diese Position zum Umschalten auf die andere Cassettenseite.

FF: Zum Vorspulen des Bandes.

REW: Zum Zurückspulen des Bandes.

Zur Wiedergabe einer Dolby-B-Aufzeichnung → Ⓑ
Stellen Sie den DOLBY NR/OSC-Schalter auf ON. Das Dolby-B-Rauschverminderungssytem ist dann aktiviert.

Zur Einstellung der Reverse-Betriebsart → Ⓑ
Stellen Sie den REVERSE MODE-Schalter wie folgt ein:

⊃ : Beide Cassettenseiten werden einmal wiedergegeben.
Am Ende der Reverseseite stoppt die Wiedergabe.

⟲ : Beide Cassettenseiten werden wiederholt wiedergegeben.

Zu den Bestätigungstönen
Beim Starten der Vorlaufseiten-Wiedergabe ertönt ein langer Piepton. Beim Starten der Reverseseiten-Wiedergabe ertönen zwei kurze Pieptöne. Beim Starten des Vorspul- oder Rückspulvorgangs ertönt ein kurzer Piepton.

Speicherung der Bandlaufrichtung
Die Bandlaufrichtung ändert sich nicht, wenn die Wiedergabe durch Drücken der □ RADIO OFF-Taste gestoppt wird. Beim nächsten Drücken der ◁▷-Taste startet die Wiedergabe mit der gleichen Cassettenseite.
In folgenden Fällen wird jedoch stets auf die Vorlaufseite zurückgeschaltet:

- bei Öffnen des Cassettenhalters;
- bei Herausnehmen des Akkus oder der Batterien;
- bei Abtrennen des Netzadapters.

LECTURE

Français

Utilisation de la télécommande → Ⓐ
Poussez la commande de fonctionnement cassette/radio vers le haut/bas ou la gauche/droite. Arrêtez la lecture avant de commencer l'avance rapide ou le rebobinage de la bande.

◀▶ : Poussez pour démarrer la lecture.
Poussez pour changer de face pendant la lecture.

■RADIO OFF: Poussez pour arrêter la cassette.
Poussez pour changer de face à l'arrêt.

FF: Poussez pour avancer rapidement la bande.

REW: Poussez pour rebobiner la bande.

Cassettes enregistrées avec le réducteur de bruit Dolby B → Ⓑ
Réglez le commutateur DOLBY NR/OSC sur ON quand vous écoutez une cassette enregistrée avec le système Dolby B pour réduire le sifflement de la bande et le bruit.

Pour sélectionner le mode d'inversion → Ⓑ
Réglez le sélecteur REVERSE MODE de la manière suivante.

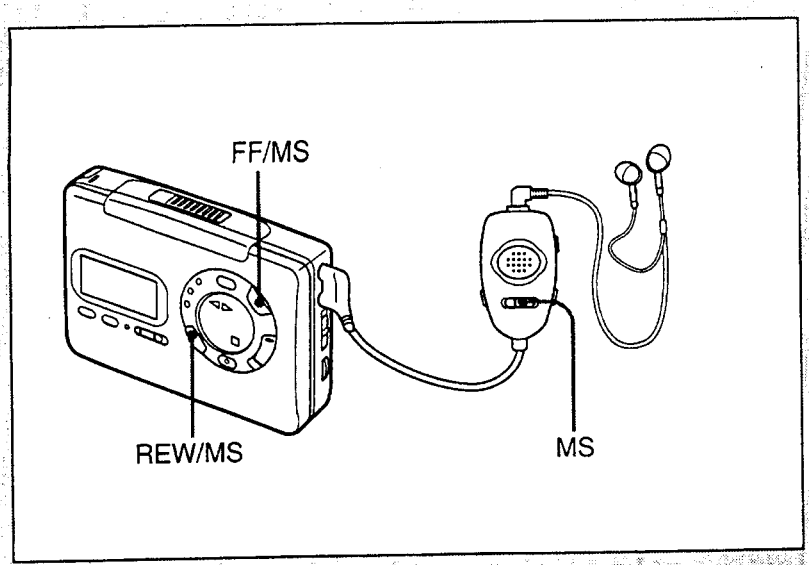
⊃ : Les deux faces sont reproduites une fois.
La lecture s'arrête à la fin de la face arrière.

⟲ : Les deux faces sont reproduites de façon répétée.

Tonalités
Un long bip retentit quand la lecture commence sur la face avant.
Deux bips courts retentissent quand la lecture commence sur la face arrière.
Un bip court retentit quand l'avance rapide ou le rebobinage commence.

Mémorisation du sens de défilement de la bande
La face de lecture ne change pas si vous appuyez sur □RADIO OFF pour arrêter la lecture. La prochaine fois que vous appuierez sur ◁▷, la lecture commencera sur la même face.
Toutefois la lecture commence sur la face avant quand:

- Le logement de la cassette a été ouvert.
- La pile rechargeable ou les piles sèches ont été enlevées.
- L'adaptateur secteur a été débranché.

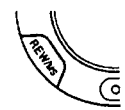
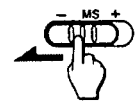
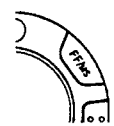
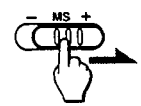


Music sensor function

Searching for the beginning of a track

If there is a 4-second or longer blank between tracks, you can search for the beginning of a track easily during playback (music sensor).

- You can operate with both the main unit and the remote control.
- The MS switch on the remote control returns to its original position when you release it.

	Main unit	Remote control
To locate the beginning of the current track or previous tracks		
To locate the beginning of the succeeding tracks		

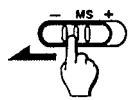
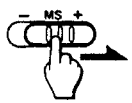
Continued on page 32

Musiksensor-Funktion

Aufsuchen von Titelanfängen

Wenn zwischen den Titeln viersekündige Leerstellen vorhanden sind, können die Titelanfänge bequem während der Wiedergabe mit Hilfe des Musiksensors (MS) aufgesucht werden.

- Der folgende Bedienungsvorgang kann wahlweise am Gerät oder an der Fernbedienung ausgeführt werden.
- Der MS-Schalter an der Fernbedienung kehrt beim Loslassen automatisch in die Ausgangsposition zurück.

	Am Gerät	An der Fernbedienung
Um den Anfang des momentanen oder eines vorausgegangenen Titels aufzusuchen		
Um den Anfang eines nachfolgenden Titels aufzusuchen		

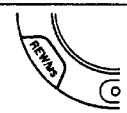
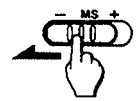
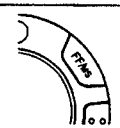
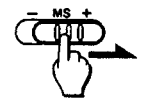
Fortsetzung siehe Seite 33.

Recherche de plages

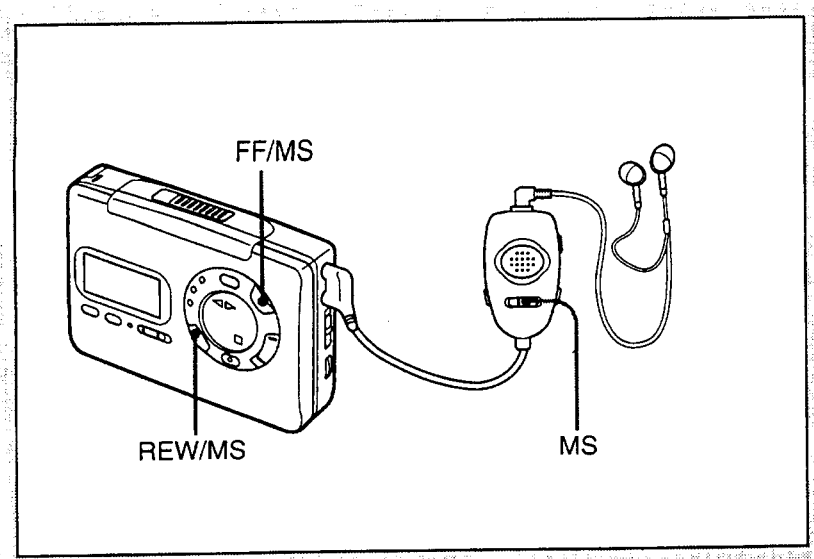
Localisation du début d'une plage

Vous pouvez retrouver facilement le début d'une plage pendant la lecture si la bande contient des espaces blancs de 4 secondes au moins entre les plages (Recherche de plages).

- Vous pouvez effectuer cette opération à partir de la radiocassette ou de la télécommande.
- Le commutateur MS de la télécommande revient sur la position d'origine quand vous le relâchez.

	Radiocassette	Télécommande
Pour localiser le début de la plage en cours ou des plages précédentes		
Pour localiser le début des plages suivantes		

Continuer page 33



PLAYBACK

To locate the beginning of the previous tracks

Operate during playback.

Press the REW/MS button on the main unit or slide the MS switch on the remote control to the – position:

- Pressed or slid once: one beep is heard after 1 second, the tape is rewound to the beginning of the current track and then, playback resumes.
- Pressed or slid twice: two successive beeps are heard after 1 second, the tape is rewound to the beginning of the previous track and then, playback resumes.
- Pressed or slid three times: three successive beeps are heard after 1 second, the tape is rewound to the beginning of the second track before the currently played track and then, playback resumes.

When pressing the button or sliding the switch more than once, do so **within 1 second**.

To locate the beginning of the succeeding tracks

Operate during playback.

Press the FF/MS button on the main unit or slide the MS switch on the remote control to the + position:

- Pressed or slid once: one beep is heard after 1 second, the tape is fast forwarded to the beginning of the next track and then, playback resumes.
- Pressed or slid twice: two successive beeps are heard after 1 second, the tape is fast forwarded to the beginning of the second track after the current track and then, playback resumes.
- Pressed or slid three times: three successive beeps are heard after 1 second, the tape is fast forwarded to the beginning of the third track after the currently played track and then, playback resumes.

When pressing the button or sliding the switch more than once, do so **within 1 second**.

Um den Anfang des momentanen oder eines vorausgegangenen Titels aufzusuchen

Drücken Sie während der Wiedergabe die REW/MS-Taste am Gerät bzw. schieben Sie den MS-Schalter an der Fernbedienung in die – Position.

- Bei einmaligem Drücken der Taste bzw. Betätigen des Schalters: ein Piepton ertönt, und nach einer Sekunde spult das Gerät zum Anfang des momentanen Titels, um dann dort die Wiedergabe fortzusetzen.
- Bei zweimaligem Drücken der Taste bzw. Betätigen des Schalters: zwei Pieptöne ertönen, und nach einer Sekunde spult das Gerät das Band zum Anfang des vorausgegangenen Titels, um dann dort die Wiedergabe fortzusetzen.
- Bei dreimaligem Drücken der Taste bzw. Betätigen des Schalters: drei Pieptöne ertönen, und nach einer Sekunde spult das Gerät das Band zum Anfang des vorletzten Titels, um dann dort die Wiedergabe fortzusetzen.

Drücken Sie die Taste bzw. betätigen Sie den Schalter jeweils **innerhalb von einer Sekunde**.

Um den Anfang von nachfolgenden Titeln aufzusuchen

Drücken Sie während der Wiedergabe die FF/MS-Taste am Gerät bzw. schieben Sie den MS-Schalter an der Fernbedienung in die + Position.

- Bei einmaligem Drücken der Taste bzw. Betätigen des Schalters: ein Piepton ertönt, und nach einer Sekunde spult das Gerät zum Anfang des nächsten Titels, um dann dort die Wiedergabe fortzusetzen.
- Bei zweimaligem Drücken der Taste bzw. Betätigen des Schalters: zwei Pieptöne ertönen, und nach einer Sekunde spult das Gerät das Band zum Anfang des übernächsten Titels, um dann dort die Wiedergabe fortzusetzen.
- Bei dreimaligem Drücken der Taste bzw. Betätigen des Schalters: drei Pieptöne ertönen, und nach einer Sekunde spult das Gerät das Band zum Anfang des überübernächsten Titels, um dann dort die Wiedergabe fortzusetzen.

Drücken Sie die Taste bzw. betätigen Sie den Schalter jeweils **innerhalb von einer Sekunde**.

Pour localiser le début des plages précédentes

Effectuez cette opération pendant la lecture.

Appuyez sur la touche REW/MS de la radiocassette ou poussez le commutateur MS de la télécommande sur la position –:

- Si vous appuyez ou poussez une fois: un bip retentit au bout d'une seconde et la bande est rebobinée jusqu'au début de la plage en cours, puis la lecture reprend.
- Si vous appuyez ou poussez deux fois: deux bips successifs retentissent au bout d'une seconde et la bande est rebobinée jusqu'au début de la plage précédente, puis la lecture reprend.
- Si vous appuyez ou poussez trois fois: trois bips successifs retentissent au bout d'une seconde et la bande est rebobinée jusqu'au début de la deuxième plage avant la plage courante, puis la lecture reprend.

Si vous appuyez sur la touche ou poussez le commutateur plus d'une fois, faites-le **en moins d'une seconde**.

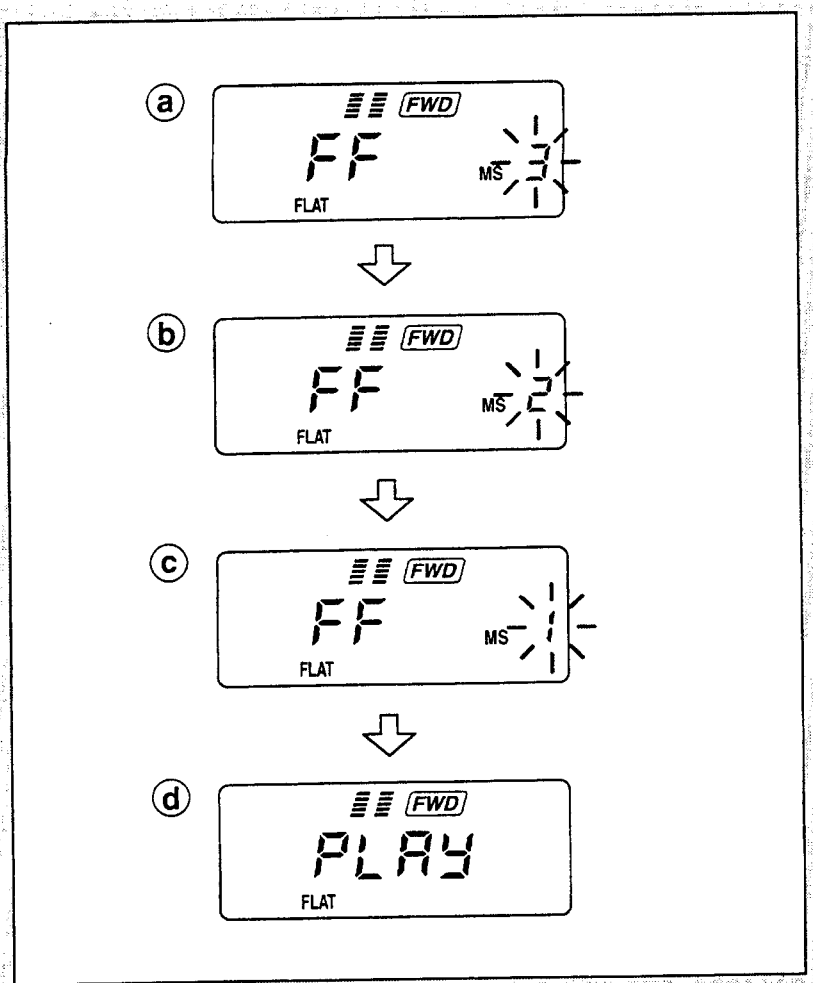
Pour localiser le début des plages suivantes

Effectuez cette opération pendant la lecture.

Appuyez sur la touche FF/MS de la radiocassette ou poussez le commutateur MS de la télécommande sur la position +:

- Si vous appuyez ou poussez une fois: un bip retentit au bout d'une seconde et la bande est avancée jusqu'au début de la plage suivante, puis la lecture reprend.
- Si vous appuyez ou poussez deux fois: deux bips successifs retentissent au bout d'une seconde et la bande est avancée jusqu'au début de la deuxième plage après la plage courante, puis la lecture reprend.
- Si vous appuyez ou poussez trois fois: trois bips successifs retentissent au bout d'une seconde et la bande est avancée jusqu'au début de la troisième plage après la plage courante, puis la lecture reprend.

Si vous appuyez sur la touche ou poussez le commutateur plus d'une fois, faites-le en **moins d'une seconde**.



PLAYBACK

Display when the music sensor function is activated
Example: When the FF/MS button is pressed three times

ⓐ Three beeps are heard and "3" flashes in the display window.

⇩

ⓑ A beep is heard when the next track is located and "2" flashes in the display window.

⇩

ⓒ A beep is heard when the second track after the current track is located and "1" flashes in the display window.

⇩

ⓓ A long beep is heard when the desired track on the front side is located. If the desired track on the reverse side is located, two successive beeps are heard.

- If you want to start playback while searching for a track, press the ◁▷ button on the main unit or slide the tape operation switch on the remote control to the ◀▶ position to resume playback.

Note

The music sensor may not work properly when used with the following kinds of tapes:

- Tapes with blanks of less than 4 seconds
- Tapes with noisy blanks
- Tapes with low recording levels
- Tapes with long blanks

Anzeige bei aktivierter Musiksensor-Funktion
Beispiel: Die FF/MS-Taste wird dreimal gedrückt

ⓐ Drei Pieptöne sind zu hören, und die Ziffer 3 blinkt im Display.

⇩

ⓑ Wenn der Anfang des nächsten Titels erreicht ist, ertönt ein Piepton, und die Ziffer 2 blinkt im Display.

⇩

ⓒ Wenn der Anfang des übernächsten Titels erreicht ist, ertönt ein Piepton, und die Ziffer 1 erscheint im Display.

⇩

ⓓ Wenn der gewünschte Titel erreicht ist, ertönt ein langer Piepton (falls der Titel auf der Vorlaufseite liegt) bzw. ertönen zwei Pieptöne (falls der Titel auf der Reverseseite liegt).

• Um den gefundenen Titel wiederzugeben, drücken Sie ◁▷-Taste am Gerät oder schieben Sie den Multischalter an der Fernbedienung auf ◀▶.

Hinweis
In folgenden Fällen arbeitet der Musiksensor möglicherweise nicht einwandfrei:
• Leerstellen zwischen Titeln sind kürzer als vier Sekunden.
• Leerstellen zwischen Titeln sind verrauscht.
• Der Pegel der Bandaufzeichnung ist sehr gering.
• Das Band enthält sehr lange Leerstellen.

Affichage lors de la recherche de plages
Exemple: Si vous appuyez trois fois sur la touche FF/MS

ⓐ Trois bips retentissent et "3" clignote sur l'affichage.

⇩

ⓑ Un bip retentit quand la plage suivante est localisée et "2" clignote sur l'affichage.

⇩

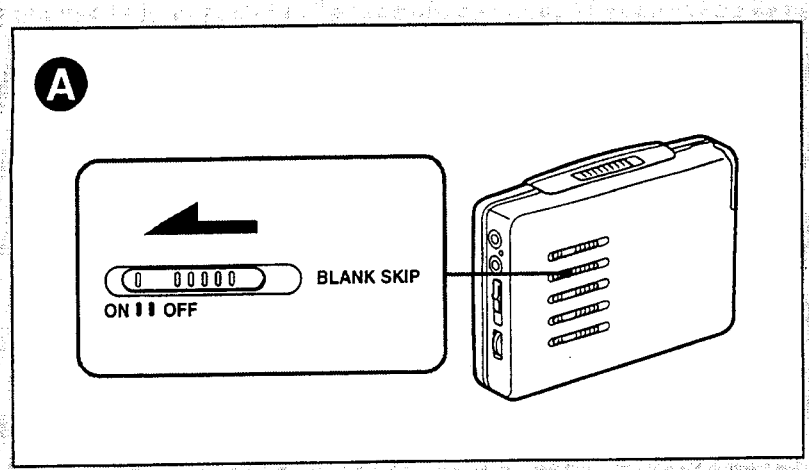
ⓒ Un bip retentit quand la deuxième plage est localisée et "1" clignote sur l'affichage.

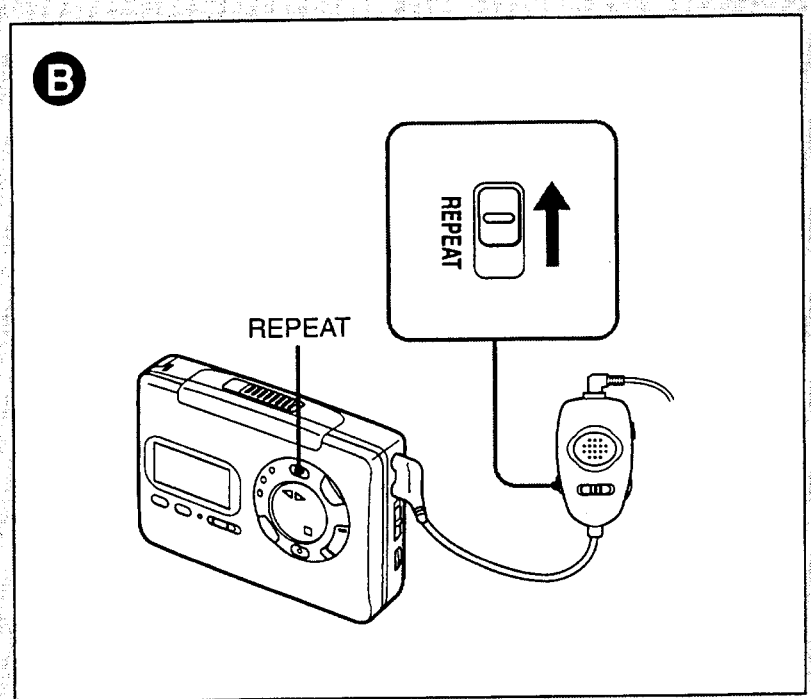
⇩

ⓓ Un long bip retentit si la plage se trouve sur la face avant. Deux bips successifs retentissent si la plage se trouve sur la face arrière.

• Si vous souhaitez commencer la lecture pendant la recherche d'une plage, appuyez sur la touche ◁▷ de la radiocassette ou poussez la commande de fonctionnement de cassette de la télécommande sur la position ◀▶ pour reprendre la lecture.

Remarque
La recherche de plages risque de ne pas fonctionner correctement avec les cassettes suivantes:
• Cassettes dont les passages vierges durent moins de 4 secondes.
• Cassettes dont les passages vierges sont parasités.
• Cassettes avec un faible niveau d'enregistrement.
• Cassettes contenant de longs passages vierges.





PLAYBACK

English

Blank skip function → A

Slide the BLANK SKIP switch to ON. If a blank section of tape lasting longer than 12 seconds is detected on the tape, that section is automatically fast forwarded and playback resumes from the beginning of the next recorded section. The "BLS" indication flashes in the display window while the tape is being fast forwarded.

Note

- The blank skip function may not work properly if a lot of noise is recorded between tracks.
- If there is a very quiet section in a track lasting more than 12 seconds, the blank skip function may be activated and the tape is fast forwarded even if it is in the middle of the track. If you want to play back such a tape, slide the BLANK SKIP switch to OFF.

REPEAT button → B

Operate during playback.

When the REPEAT button on the main unit is pressed or the REPEAT switch on the remote control is slide once, the tape is rewound to a point approximately 4 seconds before the point where the button was pressed and playback resumes automatically. When pressed twice within a half second, the tape is rewound approximately 8 seconds.

- You can operate with both the main unit and the remote control.
- The REPEAT switch on the remote control returns to its original position when you release it.
- When pressing the button or sliding the switch twice, do so within 0.5 second.

Zum Überspringen von Leerstellen (Blank Skip-Funktion) → Ⓐ

Zum Aktivieren dieser Funktion stellen Sie den BLANK SKIP-Schalter auf ON. Wenn das Gerät während der Wiedergabe eine Leerstelle von mehr als 12 Sekunden erkennt, schaltet es automatisch auf Vorspulen, um dann am Anfang des nächsten Titels mit der Wiedergabe fortzufahren. Während des Vorspulens erscheint BLS im Display.

Hinweise

- An einer verrauschten Leerstelle arbeitet die Blank Skip-Funktion nicht einwandfrei.
- Wenn ein Titel eine mehr als 12sekündige Passage mit sehr niedrigem Pegel enthält, wertet das Gerät diese Passage möglicherweise als Leerstelle und aktiviert den Vorspulvorgang. Schalten Sie in einem solchen Fall den BLANK SKIP-Schalter auf OFF.

Passage-Wiederholbetrieb (Repeat-Funktion) → Ⓑ

Zum Aktivieren dieser Funktion drücken Sie die REPEAT-Taste am Gerät oder an der Fernbedienung. Durch einmaliges Drücken der Taste wird das Band ca. vier Sekunden zurückgespult und die betreffende Passage nochmals wiedergegeben. Durch zweimaliges Drücken kann eine etwa 8sekündige Passage wiederholt werden.

- Diese Funktion kann sowohl am Gerät als auch von der Fernbedienung aus aktiviert werden.
- Der REPEAT-Schalter an der Fernbedienung kehrt beim Loslassen automatisch in die Ausgangsposition zurück.
- Zum Wiederholen einer längeren Passage betätigen Sie die Taste am Gerät (oder an der Fernbedienung) zweimal in kurzen Abständen (innerhalb von 0,5 Sekunden).

Fonction de saut d'espace vierge → Ⓐ

Poussez le commutateur BLANK SKIP sur ON. Si un passage vierge de plus de 12 secondes est détecté, la bande est automatiquement avancée et la lecture reprend au début du passage enregistré suivant. L'indication "BLS" clignote sur l'affichage pendant que la bande est avancée.

Remarques

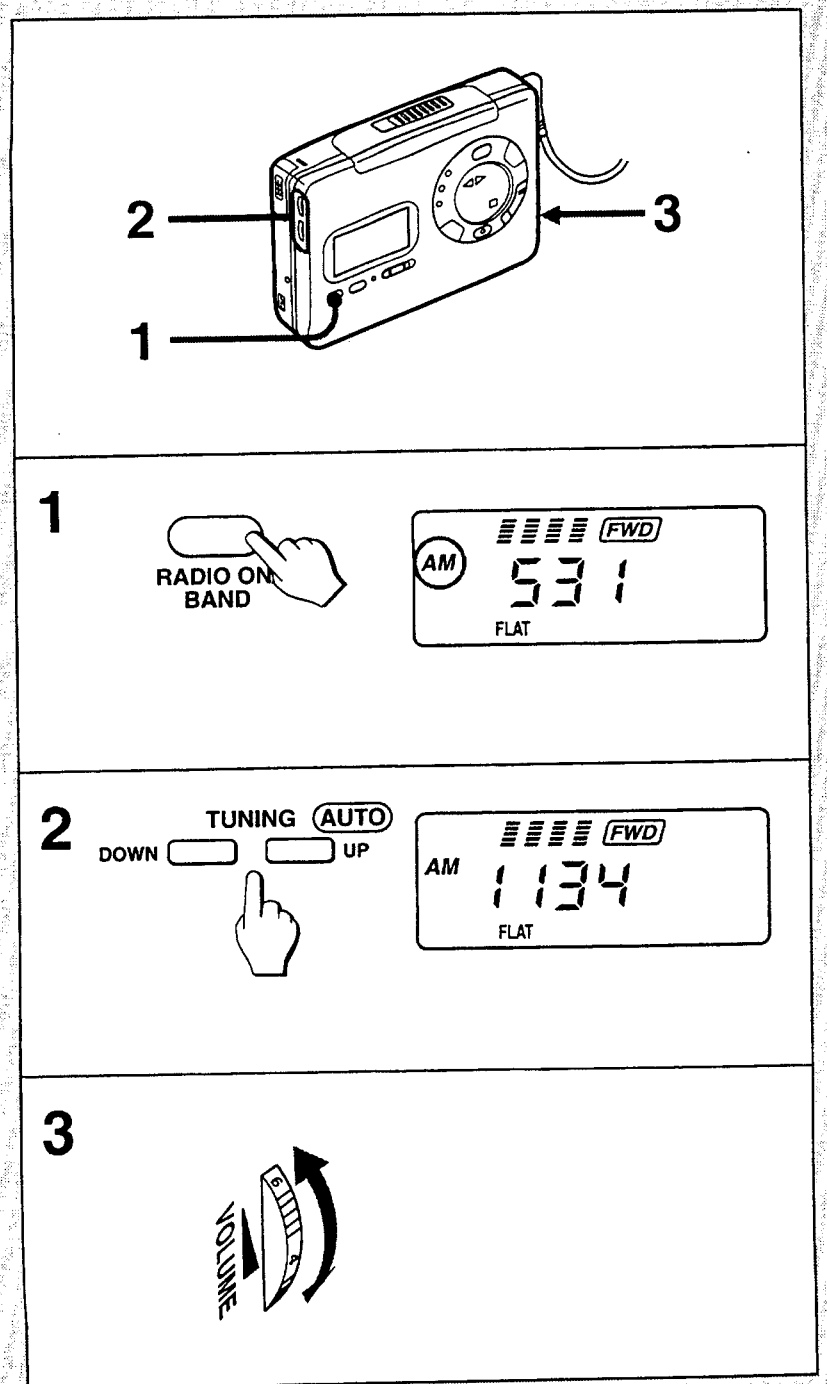
- La fonction de saut d'espace vierge risque de ne pas fonctionner correctement si des parasites sont enregistrés entre les plages.
- Si une plage contient un passage à très faible niveau sonore de plus de 12 secondes, la fonction risque de se déclencher et d'avancer la bande même au milieu de la plage. Lors de la lecture d'une cassette de ce type, réglez le commutateur BLANK SKIP sur OFF.

Touche REPEAT → Ⓑ

Effectuez cette opération pendant la lecture.

Si vous appuyez sur la touche REPEAT de l'appareil ou si vous poussez une fois le commutateur REPEAT de la télécommande, la bande est rebobinée pendant environ 4 secondes et la lecture reprend à partir de ce point. Si vous appuyez deux fois en moins d'une demi-seconde, la bande est rebobinée pendant environ 8 secondes.

- Vous pouvez effectuer cette opération à partir de la radiocassette et de la télécommande.
- Le commutateur REPEAT de la télécommande revient sur la position d'origine quand vous le relâchez.
- Si vous appuyez sur la touche ou poussez le commutateur deux fois, faites-le en moins d'une demi-seconde.



RADIO RECEPTION

English

Release the HOLD switch.

1 **Press the RADIO ON/BAND button repeatedly to select AM, FM1 or FM2.**
FM1 and FM2 have the same frequency range. Both can be used to tune into an FM station.
2 **Press the TUNING UP or TUNING DOWN button to tune in to a station.**
3 **Adjust the volume.**
Refer to page 22.

After listening, turn off the power by pressing the □ RADIO OFF button.

For quick tuning
Keep either the TUNING UP or TUNING DOWN button pressed for 1-2 seconds. When a station is received, the frequency indicator stops automatically. However, it may not stop if the broadcast signal is weak.

RADIOEMPFANG

Deutsch

Stellen Sie den HOLD-Schalter in die Freigabeposition.

1 **Wählen Sie durch wiederholtes Drücken der RADIO ON/BAND-Taste den Wellenbereich MW (AM), UKW1 (FM1) oder UKW2 (FM2).**
Die UKW-Bereiche FM1 und FM2 erstrecken sich über den gleichen Frequenzbereich.
2 **Tippen Sie die TUNING UP- oder TUNING DOWN-Taste wiederholt kurz an, um auf den gewünschten Sender abzustimmen.**
3 **Stellen Sie die Lautstärke ein.**
Siehe Seite 23.

Nach dem Betrieb schalten Sie das Gerät durch Drücken der □ RADIO OFF-Taste aus.

Zum schnelleren Abstimmen
Halten Sie die TUNING UP- oder TUNING DOWN-Taste 1 bis 2 Sekunden lang gedrückt. Der automatische Suchlauf setzt dann ein. Sobald ein Sender gefunden ist, stoppt der Suchlauf. Beachten Sie, daß der Suchlauf an schwachen Sendern möglicherweise nicht stoppt.

RÉCEPTION RADIO

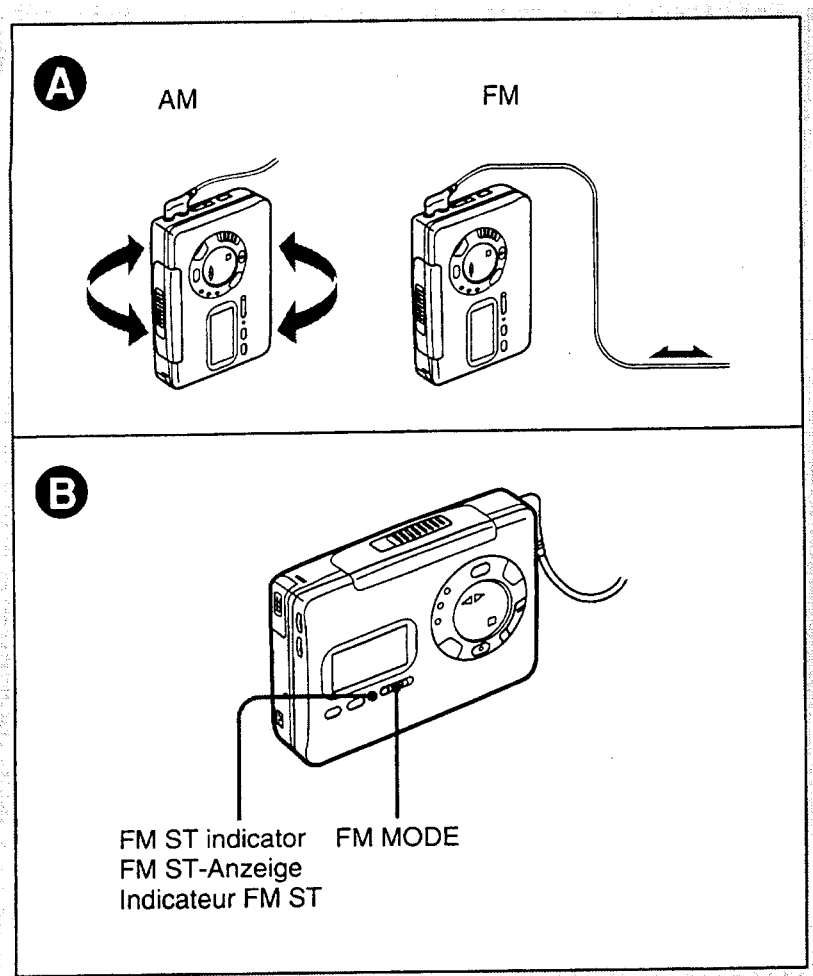
Français

Débloquez le commutateur HOLD.

1 **Appuyez plusieurs fois sur la touche RADIO ON/BAND pour sélectionner AM, FM1 ou FM2.**
FM1 et FM2 ont la même plage de fréquences. Vous pouvez utiliser les deux gammes pour accorder une station FM.
2 **Appuyez sur la touche TUNING UP ou TUNING DOWN pour accorder une station.**
3 **Réglez le volume.**
Voir page 23.

Après l'écoute, appuyez sur la touche □ RADIO OFF pour mettre hors tension.

Pour accorder rapidement
Tenez enfoncée la touche TUNING UP ou TUNING DOWN pendant 1 à 2 secondes. Quand une station est reçue, l'indicateur de fréquence s'arrête automatiquement. Cependant, si le signal d'émission de la station est faible, il peut ne pas s'arrêter.



RADIO RECEPTION

English

For better reception → A

FM: The headphone cord functions as the FM antenna. Keep it extended.

AM: Turn the unit to find the position which gives best reception.

When listening to FM broadcasting → B

- Set the FM MODE switch to ST to listen to FM stereo broadcasts. When an FM stereo broadcast is received, the FM ST indicator lights up.
- If the FM stereo signal is weak and distorted, set the FM MODE switch to MONO. The sound will be monaural but distortion will be reduced.

Note

If the unit is used on AC house current with the rechargeable battery inserted, noise may be heard or sound may be monaural during radio reception.

RADIOEMPFANG

Deutsch

Für optimalen Empfang → Ⓐ

UKW (FM): Breiten Sie das Kopfhörerkabel auf volle Länge aus; dies arbeitet gleichzeitig als UKW-Antenne.

MW (AM): Drehen Sie das Gerät so, daß der Empfang optimal ist.

Zum Empfang von UKW-Stereosendern → Ⓑ

- Stellen Sie den FM MODE-Schalter auf ST. Bei Empfang eines UKW-Stereosenders leuchtet die FM ST-Anzeige auf; der Sender ist dann in Stereo zu hören.
- Wenn der UKW-Stereoempfang schwach oder gestört ist, stellen Sie den FM MODE-Schalter auf MONO. Der Empfang verbessert sich dann, allerdings geht der Stereoeffekt verloren.

Hinweis

Wenn ein Akku in das Gerät eingesetzt ist und das Gerät am Stromnetz betrieben wird, kann der Empfang möglicherweise gestört sein oder das Gerät auf Mono umschalten.

RÉCEPTION RADIO

Français

Pour améliorer la réception → Ⓐ

FM: Etant donné que le cordon des écouteurs sert d'antenne FM, étendez-le.

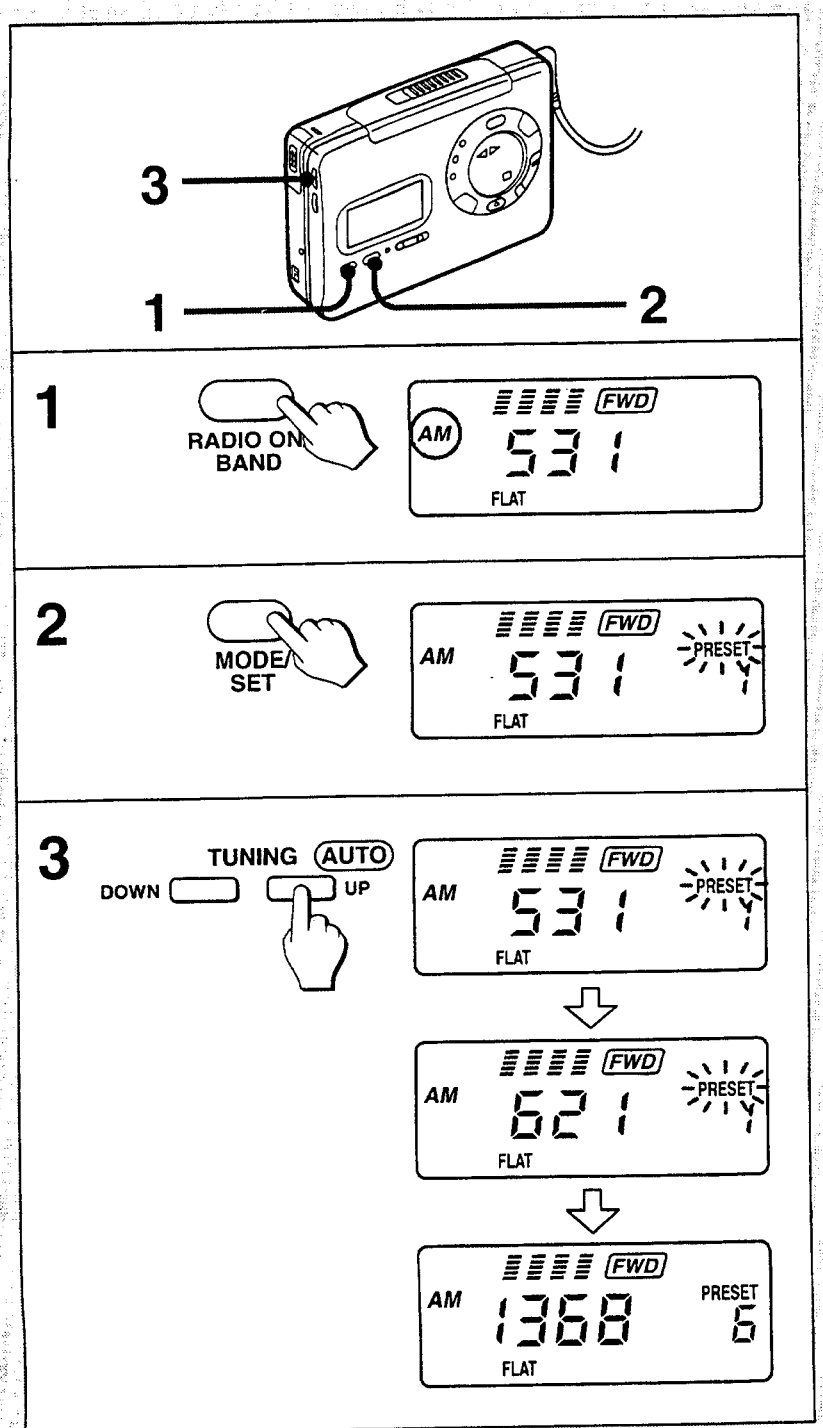
AM: Faites pivoter la radiocassette pour trouver la position qui offre les meilleures conditions de réception.

Lors de l'écoute d'une émission FM → Ⓑ

- Réglez le sélecteur FM MODE sur ST lorsque vous écoutez une émission FM. Quand une émission FM stéréo est reçue, l'indicateur FM ST s'allume.
- Si le signal stéréo FM est faible et saturé, réglez le sélecteur FM MODE sur MONO. Le son devient monaural mais la distorsion est réduite.

Remarque

Si vous utilisez la radiocassette sur le courant secteur avec la pile rechargeable insérée, le son risque d'être monaural ou parasité pendant la réception radio.



PRESETTING

English

You can preset 6 AM stations and 12 FM stations.

Automatic presetting

Stations are automatically scanned once through the receivable frequency range and stored to each preset number (1 – 6). Up to 6 stations can be stored on each band (AM, FM1, FM2).

- Stations cannot be preset with the remote control.
- Release the HOLD switch.

1 **Press the RADIO ON/BAND button repeatedly to select AM, FM1 or FM2.**

2 **Keep the MODE/SET button pressed for about 1 second until "PRESET" starts flashing in the display.**
"PRESET" will flash for about 4 seconds.

3 **Keep the TUNING UP button pressed for 1 – 2 seconds.**

① **Scanning starts.**

⇩

② **When a station is tuned in,** scanning stops. The tuned station is heard for 3 seconds and preset. Then, scanning starts again.

⇩

③ **When presetting is completed,** the last preset station is heard.

To listen to preset stations

Refer to page 48.

If flashing stops during operation

Repeat the procedure from step 2.

SENDERVORWAHL

Deutsch

Bis zu 6 MW- und 12 UKW-Sender können im Gerät gespeichert werden.

Automatische Vorwahl

Bei diesem Verfahren sucht das Gerät den Wellenbereich selbsttätig nach Sendern ab und speichert sie dann unter den Nummern 1 bis 6. Aus jedem Wellenbereich (MW (AM), UKW1 (FM1) und UKW2 (FM2)) können bis zu sechs Sender gespeichert werden.

- Die Fernbedienung kann für den folgenden Speichervorgang nicht verwendet werden.
- Achten Sie darauf, daß der HOLD-Schalter in der Freigabeposition steht.

1 **Wählen Sie durch wiederholtes Drücken der RADIO ON/BAND-Taste den Wellenbereich MW (AM), UKW1 (FM1) oder UKW2 (FM2).**
2 **Halten Sie die MODE/SET-Taste etwa eine Sekunde lang gedrückt, bis PRESET im Display zu blinken beginnt.**
PRESET blinkt etwa vier Sekunden lang.
3 **Halten Sie die TUNING UP-Taste 1 bis 2 Sekunden lang gedrückt.**
① **Der Suchlauf beginnt.**
⇩
② **Wenn ein Sender gefunden ist,** stoppt der Suchlauf vorübergehend. Der Sender ist dann etwa drei Sekunden lang zu hören und wird abgespeichert. Danach wird der Suchlauf fortgesetzt.
⇩
③ **Am Ende der automatischen Vorwahl** ist der Sender zu hören, der zuletzt gespeichert wurde.

Zum Abrufen eines gespeicherten Senders
Siehe Seite 49.

Wenn das Blinken bereits aufgehört hat, bevor der obige Vorgang vollständig ausgeführt ist
Wiederholen Sie den Vorgang ab Schritt 2.

PRÉRÉGLAGE

Français

Vous pouvez prérégler 6 stations AM et 12 stations FM.

Préréglage automatique

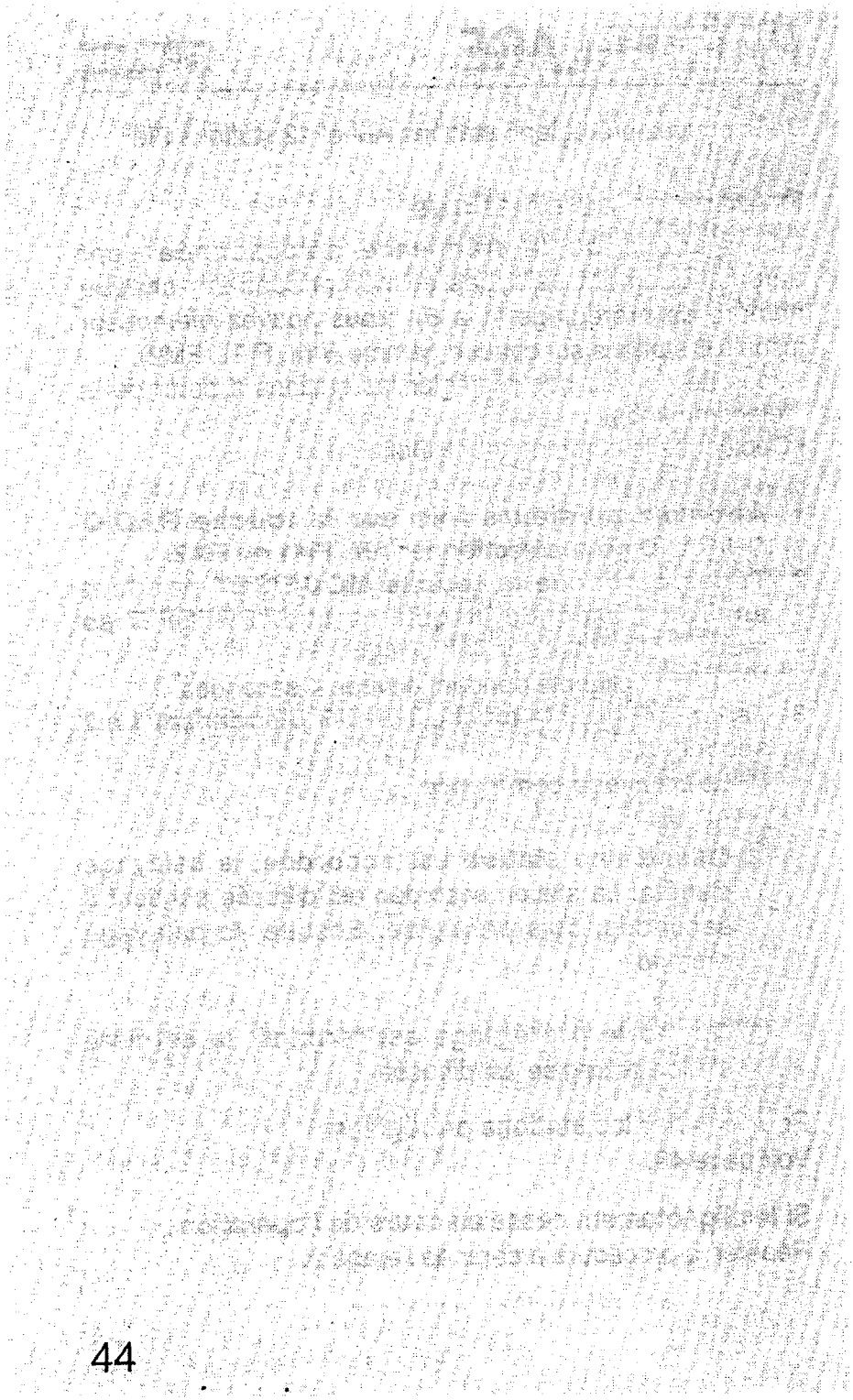
Les stations de la fréquence sélectionnée sont automatiquement balayées et mémorisées sur chaque numéro de préréglage (1 à 6). Vous pouvez mémoriser jusqu'à 6 stations sur chaque gamme (AM, FM1, FM2).

- Vous ne pouvez pas prérégler les stations à partir de la télécommande.
- Débloquez le commutateur HOLD.

1 **Appuyez plusieurs fois sur la touche RADIO ON/BAND pour sélectionner AM, FM1 ou FM2.**
2 **Tenez enfoncée la touche MODE/SET pendant environ 1 seconde jusqu'à ce que "PRESET" se mette à clignoter sur l'affichage.**
"PRESET" clignote pendant environ 4 secondes.
3 **Tenez enfoncée la touche TUNING UP pendant 1 à 2 secondes.**
① **Le balayage commence.**
⇩
② **Quand une station est accordée,** le balayage s'arrête. La station accordée est diffusée pendant 3 secondes, puis préréglée. Ensuite, le balayage reprend.
⇩
③ **Quand le préréglage est terminé**, la dernière station préréglée est diffusée.

Pour écouter les stations préréglées
Voir page 49.

Si le clignotement cesse au cours de l'opération
Répéter la procédure à partir de l'étape 2.



PRESETTING

When auto presetting starts while receiving a station
That station is set to preset number 1, and scanning proceeds from this point to higher frequencies. When the scanning process reaches the high end of the frequency range, it returns to the low end and finishes when it comes to the point where the auto preset was started.

If there is a station you wish to skip during presetting
When a station is tuned in, scanning stops and the tuned station can be heard for 3 seconds. Press the MODE/SET button within these 3 seconds to deselect this station.

Note

- When broadcast signals are very weak, stations cannot be preset automatically. Preset manually.
- Auto presetting ends after 6 stations are preset.
- The preset stations remain selected even after the batteries are removed. However, they may not be retained correctly if the batteries become low on power or are removed while the unit is on.

SENDERVORWAHL

Deutsch

Wenn beim Starten der automatischen Vorwahl gerade ein Sender empfangen wird

In diesem Fall wird der gerade empfangene Sender unter Stationsnummer 1 abgespeichert, danach sucht das Gerät ab diesem Sender höhere Frequenzen nach anderen Sendern ab. Wenn das obere Ende des Frequenzbereichs erreicht ist, schaltet das Gerät auf die unterste Frequenz zurück. Wenn der Suchlauf den Startpunkt wieder erreicht hat, endet der automatische Vorwahlbetrieb.

Wenn ein bestimmter Sender unerwünscht ist

Drücken Sie die MODE/SET-Taste, während der unerwünschte Sender beim automatischen Vorwahlbetrieb gerade drei Sekunden lang zu hören ist. Der Sender wird dann nicht abgespeichert.

Hinweise

- Schwache Sender können nicht automatisch vorgewählt werden. Wählen Sie solche Sender manuell vor.
- Wenn bereits 6 Sender eines Wellenbereichs vorgewählt sind, endet der automatische Vorwahlbetrieb.
- Die gespeicherten Sender bleiben auch beim Herausnehmen der Batterien erhalten. Die Speicherung geht jedoch möglicherweise verloren, wenn bei eingeschaltetem Gerät die Batterien leer werden oder herausgenommen werden.

PRÉRÉGLAGE

Français

Si le préréglage automatique démarre pendant la réception d'une station

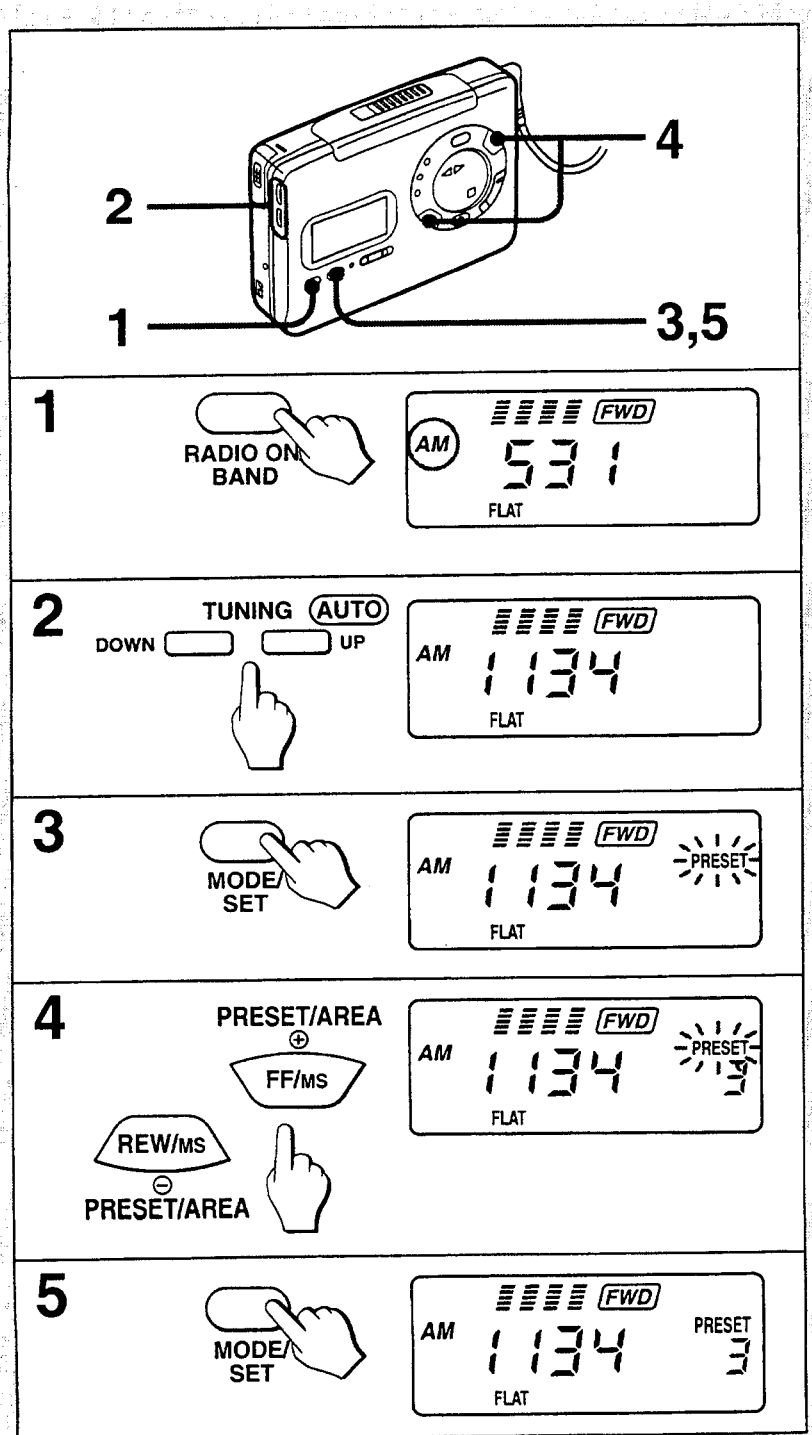
Cette station est mémorisée sur le numéro de préréglage 1 et le balayage commence à partir de ce point vers les fréquences supérieures. Quand le balayage atteint la limite supérieure de la plage de fréquences, il reprend à partir de la limite inférieure et se termine au point où le préréglage automatique a commencé.

Si vous souhaitez sauter une station pendant le préréglage

Quand une station est accordée, le balayage cesse et la station est diffusée pendant 3 secondes. Appuyez sur la touche MODE/SET dans les trois secondes pour annuler cette station.

Remarques

- Quand les signaux d'émission sont très faibles, les stations ne peuvent pas être préréglées automatiquement. Effectuez le préréglage manuellement.
- Le préréglage automatique s'arrête quand 6 stations ont été mémorisées.
- Les stations préréglées restent mémorisées même si vous enlevez les piles. Cependant, elles risquent d'être effacées si les piles sont épuisées ou si vous les enlevez pendant que l'appareil est en marche.



PRESETTING

Manual presetting

You can preset preferred stations. Up to 6 stations can be stored to each preset number (1 – 6) on each band (AM, FM1, FM2).

- Stations cannot be preset with the remote control.
- Release the HOLD switch.

1 **Press the RADIO ON/BAND button repeatedly to select AM, FM1 or FM2.**
2 **Press the TUNING UP or TUNING DOWN button to tune in to a station.**
3 **Keep the MODE/SET button pressed for about 1 second until "PRESET" starts flashing in the display.**
"PRESET" will flash for about 4 seconds.
4 **Press the PRESET/AREA⊕ or PRESET/AREA⊖ button repeatedly to select the preset number while "PRESET" is flashing.**
5 **Press the MODE/SET button while "PRESET" is flashing.**

To preset two or more stations, repeat steps 2 – 5.

To listen to preset stations

Refer to page 48.

If flashing stops during operation

Repeat the procedure from step 3.

To change the presetting

Repeat the procedure from step 3.

Note

The preset stations remain selected even after the batteries are removed. However, they may not be retained correctly if the batteries become low on power or are removed while the unit is on.

Manuelle Vorwahl

Im manuellen Betrieb können Sie Ihren Lieblingssendern beliebige Nummern zuordnen. Insgesamt 6 Sender aus jedem Wellenbereich (MW (AM), UKW1 (FM1) oder UKW2 (FM2)) können unter den Nummern 1 bis 6 gespeichert werden.

- Von der Fernbedienung aus ist keine Stationsvorwahl möglich.
- Achten Sie darauf, daß der HOLD-Schalter in der Freigabeposition steht.

1 **Wählen Sie durch wiederholtes Drücken der RADIO ON/BAND-Taste den Wellenbereich MW (AM), UKW1 (FM1) oder UKW2 (FM2).**
2 **Stimmen Sie durch Drücken der TUNING UP- oder TUNING DOWN-Taste auf den gewünschten Sender ab.**
3 **Halten Sie die MODE/SET-Taste etwa eine Sekunde lang gedrückt, bis PRESET im Display zu blinken beginnt.**
PRESET blinkt etwa vier Sekunden lang.
4 **Während PRESET noch blinkt, wählen Sie durch wiederholtes Drücken der PRESET/AREA⊕ - oder PRESET/AREA⊖ - Taste die gewünschte Stationsnummer.**
5 **Während PRESET noch blinkt, drücken Sie MODE/SET-Taste.**

Zur Vorwahl weiterer Sender wiederholen Sie die Schritte 2 bis 5.

Zum Abrufen eines gespeicherten Senders
Siehe Seite 49.

Wenn das Blinken bereits aufgehört hat, bevor der obige Vorgang vollständig ausgeführt ist
Wiederholen Sie den Vorgang ab Schritt 3.

Zum Ändern der Vorwahl
Führen Sie den Vorgang ab Schritt 3 erneut aus.

Hinweis
Die gespeicherten Sender bleiben auch beim Herausnehmen der Batterien erhalten. Die Speicherung geht jedoch möglicherweise verloren, wenn bei eingeschaltetem Gerät die Batterien leer werden oder herausgenommen werden.

Préréglage manuel

Vous pouvez prérégler uniquement vos stations préférées. Vous pouvez mémoriser jusqu'à 6 stations sur chaque numéro de préréglage (1 à 6) pour chaque gamme (AM, FM1, FM2).

- Vous ne pouvez pas prérégler les stations avec la télécommande.
- Débloquez le commutateur HOLD.

1 **Appuyez plusieurs fois sur la touche RADIO ON/BAND pour sélectionner AM, FM1 ou FM2.**
2 **Appuyez sur la touche TUNING UP ou TUNING DOWN pour accorder une station.**
3 **Tenez enfoncée la touche MODE/SET pendant environ 1 seconde jusqu'à ce que "PRESET" se mette à clignoter sur l'affichage.**
"PRESET" clignote pendant environ 4 secondes.
4 **Appuyez plusieurs fois sur la touche PRESET AREA⊕ ou PRESET/AREA⊖ pour sélectionner un numéro de préréglage pendant que "PRESET" clignote.**
5 **Appuyez sur la touche MODE/SET pendant que "PRESET" clignote.**

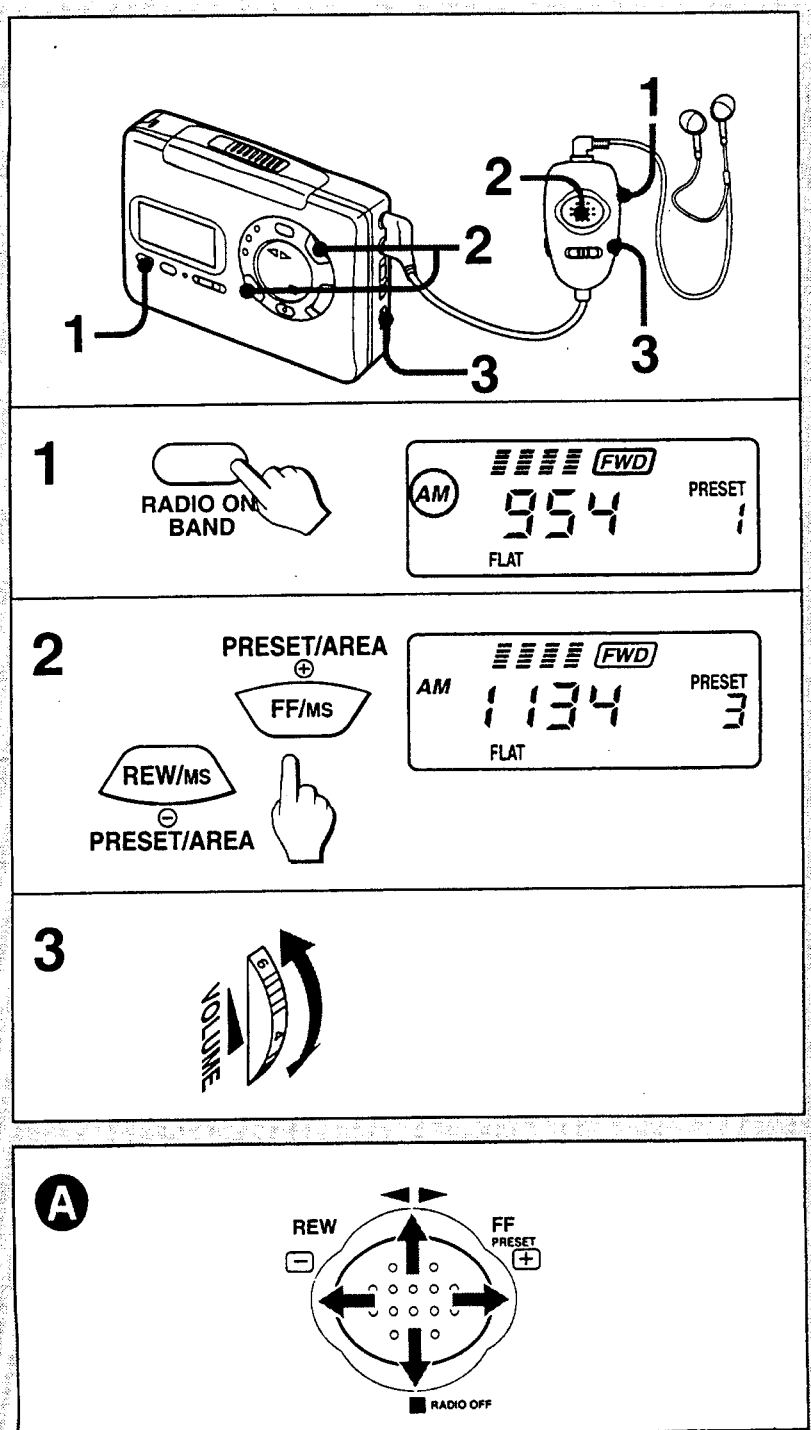
Pour prérégler d'autres stations, répétez les étapes 2 à 5.

Pour écouter les stations préréglées
Voir page 49.

Si le clignotement cesse en cours d'opération
Répétez la procédure à partir de l'étape 3.

Pour modifier un préréglage
Recommencez la procédure à partir de l'étape 3.

Remarque
Les stations préréglées restent mémorisées même si vous enlevez les piles. Cependant, elles risquent d'être effacées si les piles sont épuisées ou si vous les enlevez pendant que l'appareil est en marche.



PRESETTING

Listening to preset stations

Release the HOLD switch.

1 **Press the RADIO ON/BAND button repeatedly to select AM, FM1 or FM2.**
2 **Press the PRESET/AREA⊕ or PRESET/AREA⊖ button repeatedly until the desired preset number is displayed.**
3 **Adjust the volume.**
Refer to page 22.

After listening, turn off the power by pressing the □ RADIO OFF button.

To check the preset number of the station by signal sounds

You can check the preset number of the station that you are listening to by signal sounds. When you press the PRESET/AREA⊕ or PRESET/AREA⊖ button, the following sounds are heard.

Example: Preset number 1 — 1 high beep
Preset number 3 — 3 high beeps
Preset number 6 — 1 low beep

The tone of the signal is different between preset numbers 1 – 5 and 6.

Operating with the remote control → Ⓐ

Slide the FUNCTION switch repeatedly to select AM, FM1 or FM2, and slide the tape/radio operation switch to the left or right to select the desired preset number.

+: To the upper preset numbers
–: To the lower preset numbers

Abrufen eines gespeicherten Senders

Achten Sie darauf, daß der HOLD-Schalter in der Freigabeposition steht.

1 **Wählen Sie durch wiederholtes Drücken der RADIO ON/BAND-Taste den Wellenbereich AM (MW), FM1 (UKW1) oder FM2 (UKW2).**
2 **Drücken Sie die Taste PRESET/AREA⊕ oder PRESET/AREA⊖ wiederholt, bis die gewünschte Stationsnummer angezeigt wird.**
3 **Stellen Sie die Lautstärke ein.**
Siehe Seite 23.

Nach dem Betrieb schalten Sie das Gerät durch Drücken der □ RADIO OFF-Taste aus.

Akustische Mitteilung der Stationsnummer

Bei Drücken der Taste PRESET/AREA⊕ oder PRESET/AREA⊖ teilt das Gerät die jeweilige Stationsnummer durch Pieptöne mit.

Beispiele: Stationsnummer 1 — 1 hoher Piepton
Stationsnummer 3 — 3 hohe Pieptöne
Stationsnummer 6 — 1 tiefer Piepton

Die Tonfrequenz des Pieptons ist bei den Stationsnummern 1 bis 5 anders als bei Stationsnummer 6.

Verwendung der Fernbedienung → Ⓐ

Wählen Sie durch wiederholtes Betätigen des FUNCTION-Schalters den Wellenbereich (MW (AM), UKW1 (FM1) oder UKW2 (FM2)). Wählen Sie dann die Stationsnummer, indem Sie den Multischalter nach links oder rechts drücken.

+: Für höhere Stationsnummern
–: Für niedrigere Stationsnummern

Ecoute des stations préréglées

Débloquez le commutateur HOLD.

1 **Appuyez plusieurs fois sur la touche RADIO ON/BAND pour sélectionner AM, FM1 ou FM2.**
2 **Appuyez plusieurs fois sur la touche PRESET AREA⊕ ou PRESET/AREA⊖ jusqu'à ce que le numéro de préréglage soit affiché.**
3 **Réglez le volume.**
Voir page 23.

Après l'écoute, appuyez sur la touche □ RADIO OFF pour mettre l'appareil hors tension.

Pour vérifier le numéro de préréglage de la station en écoutant les tonalités

Vous pouvez vérifier le numéro de préréglage de la station que vous écoutez grâce aux tonalités. Quand vous appuyez sur la touche PRESET/AREA⊕ ou PRESET/AREA⊖, les tonalités suivantes retentissent.

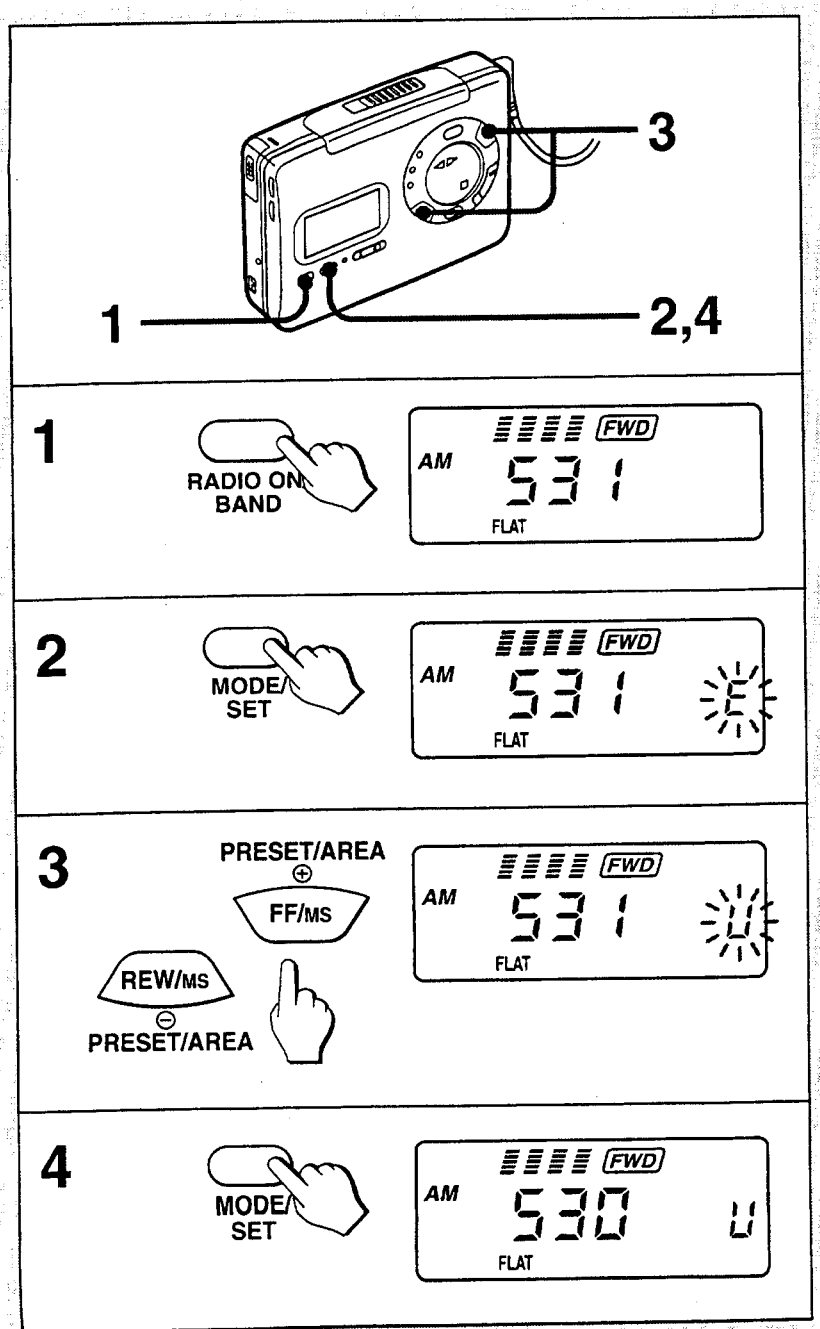
Exemple: Numéro de préréglage 1 — 1 bip haut
Numéro de préréglage 3 — 3 bips hauts
Numéro de préréglage 6 — 1 bip bas

La tonalité du bip est différente entre les numéros de préréglage 1 à 5 et 6.

Utilisation de la télécommande → Ⓐ

Poussez plusieurs fois le sélecteur FUNCTION pour sélectionner AM, FM1 ou FM2 et poussez la commande de fonctionnement cassette/radio vers la gauche ou la droite pour sélectionner le numéro de préréglage souhaité.

+: vers les numéros de préréglage supérieurs
–: vers les numéros de préréglage inférieurs



WORLD AREAS

English

Radio broadcasts have different frequency ranges and change in different steps in different countries. This unit has two worldwide reception areas: "U (North and South America)" and "E (other areas)".
The reception area is factory preset to "E ". Select "U " to listen to the radio in North and South America.

Selecting a reception area

- The reception area cannot be set with the remote control.
- Release the HOLD switch.

1 **Press the RADIO ON/BAND button to turn on the radio.**
2 **Keep the MODE/SET button pressed for about 6 seconds until the reception area ("E " or "U ") starts flashing in the display.**
"E " or "U " will flash for about 4 seconds.
3 **Press the PRESET/AREA⊕ or PRESET/AREA⊖ button repeatedly to select the desired reception area while the reception area is flashing.**
Each time you press the button, "E " and "U " changes one after the other.
4 **Press the MODE/SET button while the reception area is flashing.**
The selected reception area is set.

If flashing stops during operation
Repeat the procedure from step 2.

When the reception area is changed
The preset stations are erased.

RADIOEMPFANG IN DEN ANDEREN LÄNDERN Deutsch

Der Frequenzbereich und das Raster, in dem die Sender liegen, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Wählen Sie je nach dem Land, in dem Sie sich aufhalten, zwischen der Länderkennung U (Nord- und Südamerika) oder E (andere Länder).
Werksseitig ist das Gerät auf E voreingestellt. Zum Betrieb in Nord-und Süd-Amerika schalten Sie auf „U" um.

Umschalten auf andere Länderkennung

- Von der Fernbedienung aus kann die Länderkennung nicht umgeschaltet werden.
- Achten Sie darauf, daß der HOLD-Schalter in der Freigabeposition steht.

1 **Drücken Sie die RADIO ON/BAND-Taste zum Einschalten des Radios.**
2 **Halten Sie die MODE/SET-Taste etwa sechs Sekunden lang gedrückt, bis die Länderkennung E oder U im Display blinkt.**
E bzw. U blinkt etwa vier Sekunden lang.
3 **Während die Kennung blinkt, schalten Sie durch wiederholtes Drücken der Taste PRESET/AREA⊕ oder PRESET/AREA⊖ auf die gewünschte Kennung um.**
Bei jedem Drücken wird zwischen der Kennung E und U umgeschaltet.
4 **Drücken Sie die MODE/SET-Taste, während die Kennung blinkt.**
Das Gerät ist damit auf die betreffende Kennung eingestellt.

Wenn das Blinken bereits aufgehört hat, bevor der obige Vorgang vollständig ausgeführt ist
Wiederholen Sie den Vorgang ab Schritt 2.

Nach Umschalten der Länderkennung
Die gespeicherten Sender sind gelöscht.

ZONES DE RÉCEPTION Français

Les émissions de radio ont des plages de fréquences et des intervalles d'accord différents selon les pays. Cet appareil contient deux zones de réception mondiale, "U (Amérique du Nord et du Sud)" et "E (Autres pays)".
La zone de réception est préréglée en usine sur "E ". Sélectionnez "U " pour écouter la radio en Amérique du Nord et du Sud.

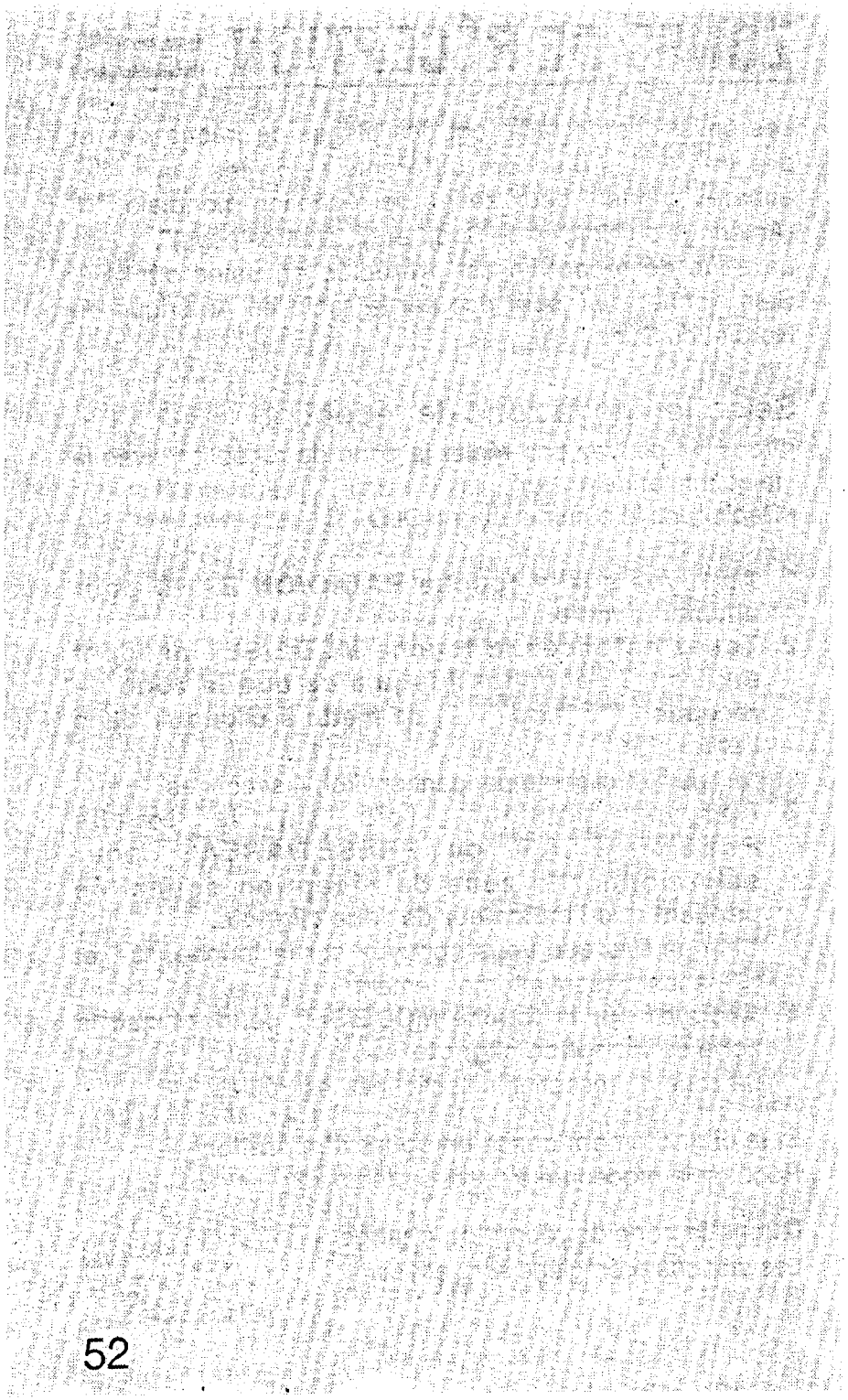
Sélection de la zone de réception

- Vous ne pouvez pas régler la zone de réception avec la télécommande.
- Débloquez le commutateur HOLD.

1 **Appuyez sur la touche RADIO/ON BAND pour allumer la radio.**
2 **Tenez enfoncée la touche MODE/SET pendant environ 6 secondes jusqu'à ce que la zone de réception ("E " ou "U ") se mette à clignoter dans l'affichage.**
"E " ou "U " clignote pendant environ 4 secondes.
3 **Appuyez plusieurs fois sur la touche PRESET/AREA⊕ ou PRESET/AREA⊖ pour sélectionner la zone de réception souhaitée pendant que l'indicateur de zone clignote.**
Chaque fois que vous appuyez sur la touche, "E " et "U " apparaissent alternativement.
4 **Appuyez sur la touche MODE/SET pendant que la zone de réception clignote.**
La zone de réception sélectionnée est réglée.

Si le clignotement cesse en cours d'opération
Répétez la procédure à partir de l'étape 2.

Quand la zone de réception change
Les stations préréglées sont effacées.



WORLD AREAS

To confirm which reception area is selected

Keep the MODE/SET button pressed down for about 6 seconds. The selected reception area will flash in the display for about 4 seconds.

To tune into a station

Refer to pages 38 to 48.

Note

The selected area remains selected even after the batteries are removed. However, they may not be retained correctly if the batteries become low on power or are removed while the unit is on.

RADIOEMPFANG IN DEN ANDEREN LÄNDERN

Deutsch

Zur Ermittlung der momentan eingestellten Länderkennung
Halten Sie die MODE/SET-Taste etwa sechs Sekunden lang gedrückt. Die Länderkennung blinkt dann etwa vier Sekunden lang im Display.

Zum Abstimmen auf einen Sender
Siehe Seite 39 bis 49.

Hinweis
Die momentane Länderkennung bleibt auch nach Herausnehmen der Batterien eingestellt. Die Speicherung geht jedoch möglicherweise verloren, wenn bei eingeschaltetem Gerät die Batterien leer werden oder herausgenommen werden.

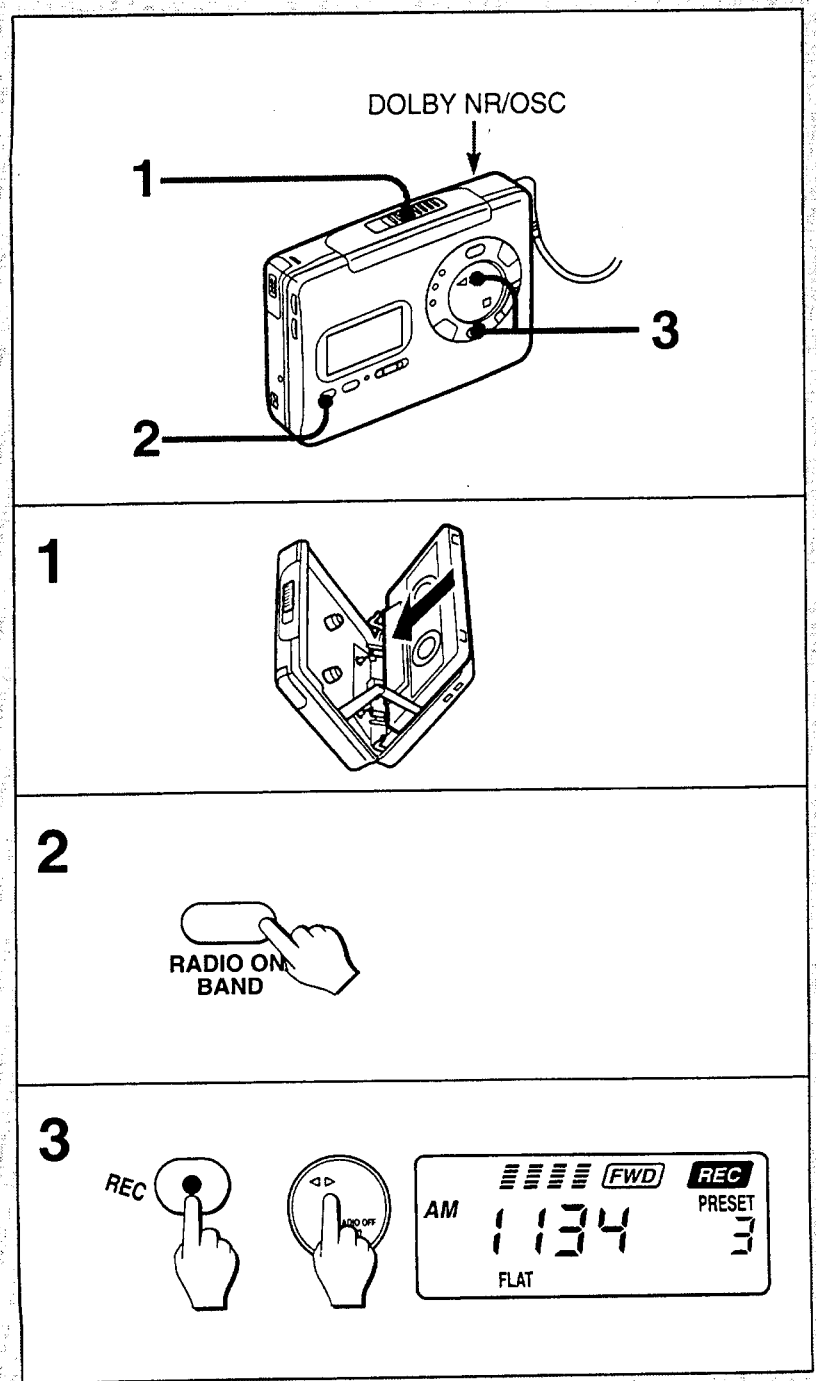
ZONES DE RÉCEPTION

Français

Pour consulter la zone de réception sélectionnée
Tenez la touche MODE/SET enfoncée pendant environ 6 secondes. La zone de réception sélectionnée clignote sur l'affichage pendant environ 4 secondes.

Pour accorder une station
Voir pages 39 à 49.

Remarque
La zone sélectionnée reste en vigueur même si vous enlevez les piles. Cependant, elle risque d'être effacée si les piles sont épuisées ou si vous les enlevez pendant que l'appareil est en marche.



RECORDING

English

Recording from the radio

- You can record on both sides of the cassette continuously from the front side to the reverse side.
- Use normal (type I) tapes for recording.
- Release the HOLD switch.

1 **Insert a cassette.**
To record on both sides, insert the cassette as the side to be recorded first faces the cassette holder.
To record on only one side, insert the cassette as the recording side faces the inside of the unit. After closing the cassette holder, display REV in the display window by pressing the □RADIO OFF button.

2 **Tune in to a station.**
See pages 38 to 48.

3 **While pressing the ●REC button, press the ◁▷ button to start recording.**
REC appears in the display window.

To stop recording

Press the □RADIO OFF button.

If a high-pitched sound is heard while recording from AM

Set the DOLBY NR/OSC switch so that the sound is minimized.

AUFNAHME

Deutsch

Aufnahme vom Radio

- Es kann auf beide Cassettenseiten (zuerst Vorlaufseite, dann Reverseseite) nacheinander aufgenommen werden.
- Verwenden Sie zum Aufnehmen eine Cassette mit Normalband (Typ I).
- Achten Sie darauf, daß der HOLD-Schalter in der Freigabeposition steht.

1 **Legen Sie die Cassette ein.**
Zum Aufnehmen auf beide Cassettenseiten legen Sie die Cassette mit der zuerst zu bespielenden Seite zum Deckel hin weisend ein.
Zum Aufnehmen auf eine Cassettenseite legen Sie die Cassette mit der zu bespielenden Seite zum Gerät hin weisend ein, und schalten Sie dann nach Schließen des Cassettenhalters durch Drücken der □ RADIO OFF-Taste auf die Reverseseite (REV erscheint im Display).

2 **Stimmen Sie auf den gewünschten Sender ab.**
Siehe Seite 39 bis 49.

3 **Halten Sie die ● REC-Taste gedrückt und drücken Sie gleichzeitig ◁▷-Taste, um die Aufnahme zu starten.**
REC erscheint im Display.

Zum Stoppen der Aufnahme
Drücken Sie die □ RADIO OFF-Taste.

Wenn beim Aufnehmen eines MW-Senders Störgeräusche hoher Frequenz auftreten
Stellen Sie den DOLBY NR/OSC-Schalter so ein, daß die Störung möglichst gering ist.

ENREGISTREMENT

Français

Enregistrement de la radio

- Vous pouvez enregistrer sur les deux faces de la cassette continuellement, de la face avant à la face arrière.
- Utilisez des cassettes normales (type I) pour l'enregistrement.
- Débloquez le commutateur HOLD.

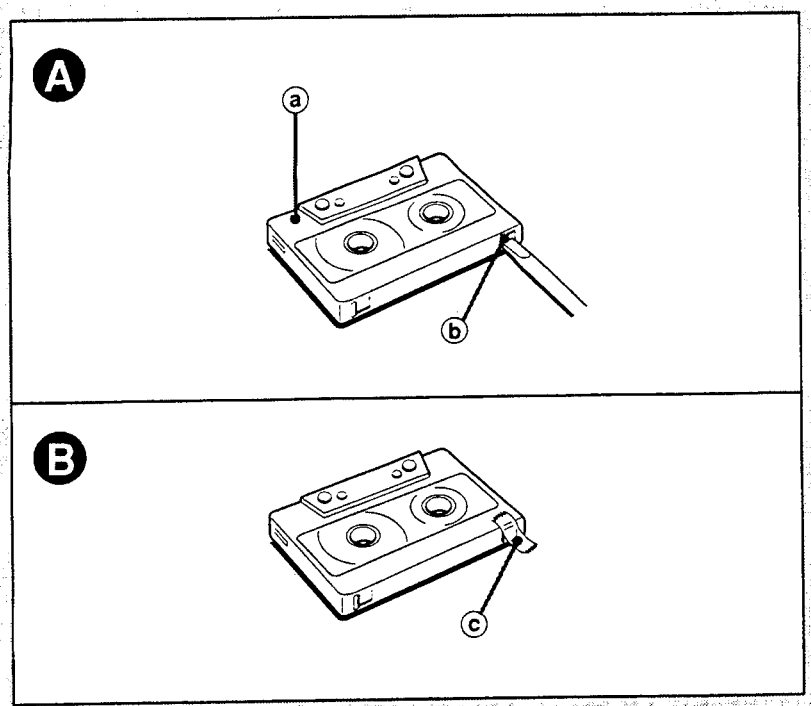
1 **Insérez une cassette.**
Pour enregistrer sur les deux faces, insérez la cassette avec la face à enregistrer en premier dirigée vers le logement de la cassette.
Pour enregistrer sur une seule face, insérez la cassette avec la face d'enregistrement dirigée vers l'intérieur. Après avoir fermé le logement de la cassette, appuyez sur la touche □ RADIO OFF pour faire apparaître REV sur l'affichage.

2 **Accordez une station.**
Voir pages 39 à 49.

3 **Tout en appuyant sur la touche ●REC, appuyez sur la touche ◁▷ pour démarrer l'enregistrement.**
REC apparaît sur l'affichage.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyez sur la touche □ RADIO OFF.

Si vous entendez un son aigu pendant l'enregistrement d'une émission AM
Réglez le commutateur DOLBY NR/OSC de manière à réduire le son aigu.



Information on recording in general

When the end of the tape is reached

If you start recording from the front side, when the end of the front side is reached, the unit continues to record on the reverse side automatically. At the end of the reverse side, recording stops.
If you start recording on the reverse side, recording stops at the end of that side.

To prevent accidental erasure → Ⓐ

Break off the plastic tabs on the cassette tape after recording, with a screwdriver or other pointed tool.
ⓐ Side A
ⓑ Tab for side A

To record on a cassette without tabs → Ⓑ

Cover the tab openings with cellophane tape.
ⓒ Cellophane tape

Note

- Use normal (type I) tapes for recording. If you use metal (type IV) or chrome (type II) tapes, sound that has been already recorded may not be erased completely.
- Adjusting the output volume or the equalization sound setting do not affect the sound being recorded.
- The Dolby B NR system has no effect on the recording.
- You cannot record on a side whose erasure prevention tab is broken off. If you start recording on side A of a cassette whose tab for side B has been broken off, recording will stop at the end of side A.

Was Sie noch zum Aufnahmebetrieb wissen sollten

Am Bandende

Wenn die Aufnahme mit der Vorlaufseite begonnen wurde, schaltet das Gerät am Bandende automatisch auf die Reverseseite um und setzt die Aufnahme fort. Am Ende der Reverseseite stoppt die Aufnahme.
Wurde die Aufnahme dagegen mit der Reverseseite begonnen, stoppt sie am Ende der Reverseseite (in diesem Fall wird also nur eine Cassettenseite bespielt).

Zum Schutz gegen versehentliches Löschen → Ⓐ

Brechen Sie das Löschschutzplättchen der betreffenden Seite mit einem Schraubenzieher o.ä. heraus.
ⓐ Seite A
ⓑ Löschschutzplättchen der Seite A

Um auf eine Cassette ohne Löschschutzplättchen wieder aufnehmen zu können → Ⓑ

Überkleben Sie die Vertiefungen mit einem Stück Klebeband.
ⓒ Klebeband

Hinweise

- Verwenden Sie zum Aufnehmen eine Normalband-Cassette (Typ I). Bei Reineisenband-Cassetten (Typ IV) und Chromband-Cassetten (Typ II) wird möglicherweise die alte Aufzeichnung nicht vollständig gelöscht.
- Lautstärke- und Entzerrungs-Einstellung haben keinen Einfluß auf das Aufnahmesignal.
- Die Einstellung des Dolby-B-Systems hat keinen Einfluß auf die Aufnahme.
- Auf eine Cassettenseite, deren Löschschutzplättchen herausgebrochen ist, kann nicht aufgenommen werden. Wird beispielsweise die Aufnahme mit Seite A begonnen und ist das Plättchen von Seite B herausgebrochen, so stopp die Aufnahme am Ende von Seite A.

Informations générales sur l'enregistrement

Quand la bande est finie

Si vous avez commencé l'enregistrement par la face avant, il se poursuit automatiquement sur la face arrière. A la fin de la face arrière, l'enregistrement s'arrête.
Si vous avez commencé l'enregistrement sur la face arrière, il s'arrête à la fin de cette face.

Pour éviter un effacement accidentel → Ⓐ

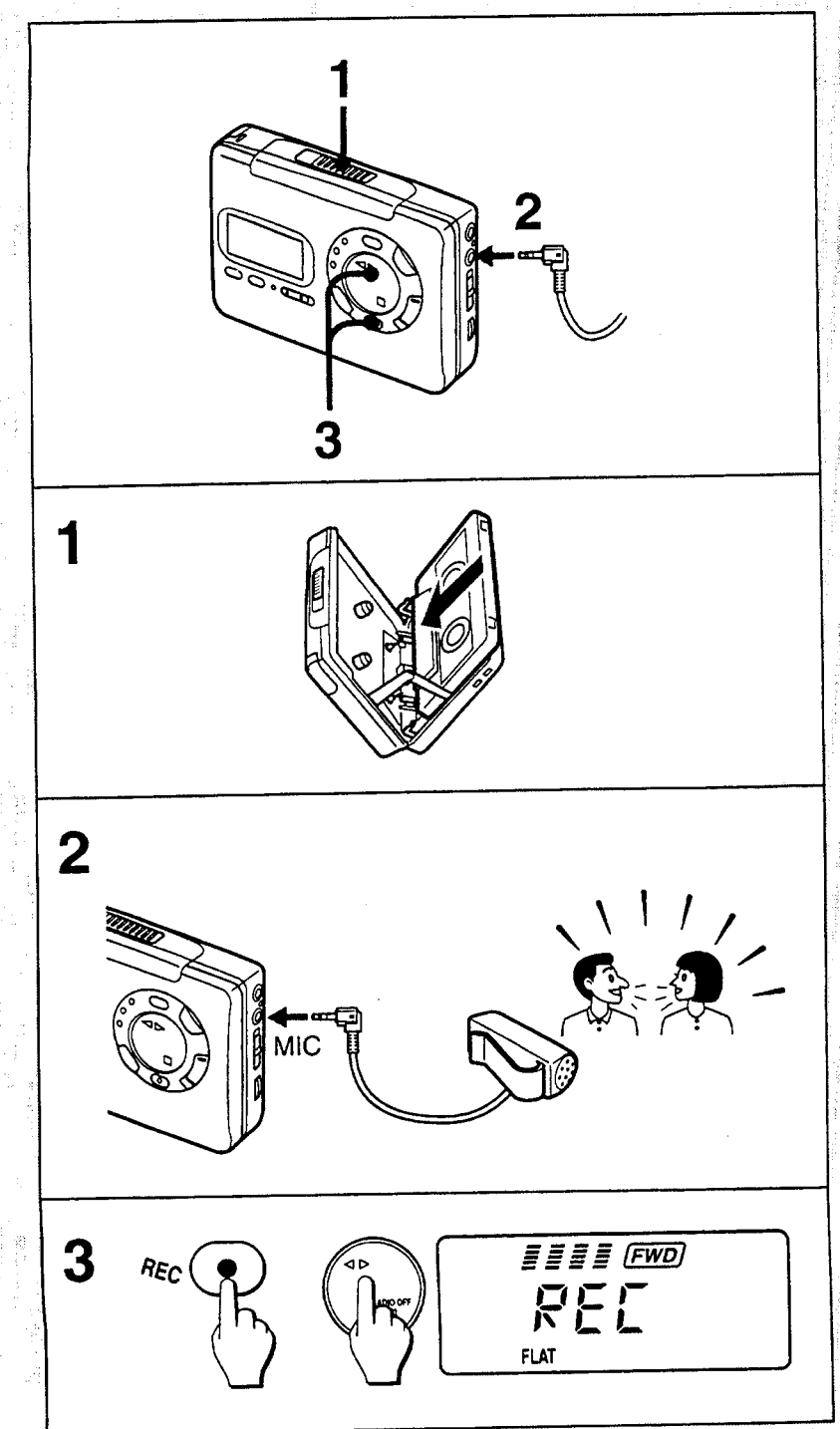
Brisez les languettes de la cassette après l'enregistrement avec un tournevis ou autre objet pointu.
ⓐ Face A
ⓑ Languette pour la face A

Pour enregistrer sur une cassette sans languettes → Ⓑ

Recouvrez les cavités d'un morceau de ruban adhésif.
ⓒ Ruban adhésif

Remarques

- Utilisez des cassettes normales (type I) pour l'enregistrement. Si vous utilisez des cassettes au métal (type IV) ou au chrome (type II), les informations enregistrées au préalable risquent de ne pas être effacées complètement.
- Le réglage du volume ou d'égalisation n'affecte pas le son enregistré.
- Le système Dolby B n'a aucun effet sur l'enregistrement.
- Vous ne pouvez pas enregistrer sur la face dont la languette est brisée. Si vous commencez l'enregistrement sur la face A et que la languette pour la face B est brisée, l'enregistrement s'arrête à la fin de la face A.



Recording with the microphone

- You can record on both sides of the cassette once, continuously from the front side to the reverse side.
- You can record in stereo by using the supplied microphone.
- Use normal (type I) tapes for recording.
- Release the HOLD switch.

1 **Insert a cassette.**
Refer to step 1 on page 54.

2 **Connect the supplied microphone to the MIC jack and orient it to the sound source.**
Fix the microphone with the attached clip.

3 **While pressing the ● REC button, press the ◁▷ button to start recording.**
REC appears in the display window.

To stop recording
Press the □RADIO OFF button.

If a high-pitched howling sound is heard
Move the headphones and the microphone farther apart, or reduce the volume.

Note
You cannot connect the remote control to the main unit when recording with the supplied microphone.

COPYRIGHT
Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is used.

Mikrofonaufnahme

- Es kann nacheinander auf beide Cassettenseiten (zuerst Vorlaufseite, dann Reverseseite) aufgenommen werden.
- Mit dem mitgelieferten Mikrofon kann in Stereo aufgenommen werden.
- Verwenden Sie zum Aufnehmen eine Normalband-Cassette (Typ I).
- Achten Sie darauf, daß der HOLD-Schalter in der Freigabeposition steht.

1 **Legen Sie die Cassette ein.**
Siehe hierzu Schritt 1 von Seite 55.
2 **Schließen Sie das mitgelieferte Mikrofon an die MIC-Buchse an, und richten Sie es auf die Schallquelle.**
Mit der integrierten Klammer kann das Mikrofon an einer geeigneten Stelle festgeklemmt werden.
3 **Halten Sie die ● REC-Taste gedrückt und drücken Sie gleichzeitig ◁▷-Taste, um die Aufnahme zu starten.**
REC erscheint im Display.

Zum Stoppen der Aufnahme
Drücken Sie die □ RADIO OFF-Taste.

Wenn durch akustische Rückkopplung ein Heulgeräusch auftritt
Halten Sie den Kopfhörer und das Mikrofon weiter voneinander entfernt oder verringern Sie die Lautstärke.

Hinweis
Beim Aufnehmen mit dem mitgelieferten Mikrofon kann die Fernbedienung nicht verwendet werden.

URHEBERRECHTSSCHUTZ
In Bezug auf die Aufnahmen von CDs, Kassetten oder vom Radio die Urheberrechte für das Land, in dem das Gerät verwendet wird, beachten.

Enregistrement avec le microphone

- Vous pouvez enregistrer sur les deux faces de la cassette continuellement, de la face avant à la face arrière.
- Vous pouvez enregistrer en stéréo avec le microphone fourni.
- Utilisez des cassettes normales (type I) pour l'enregistrement.
- Débloquez le commutateur HOLD.

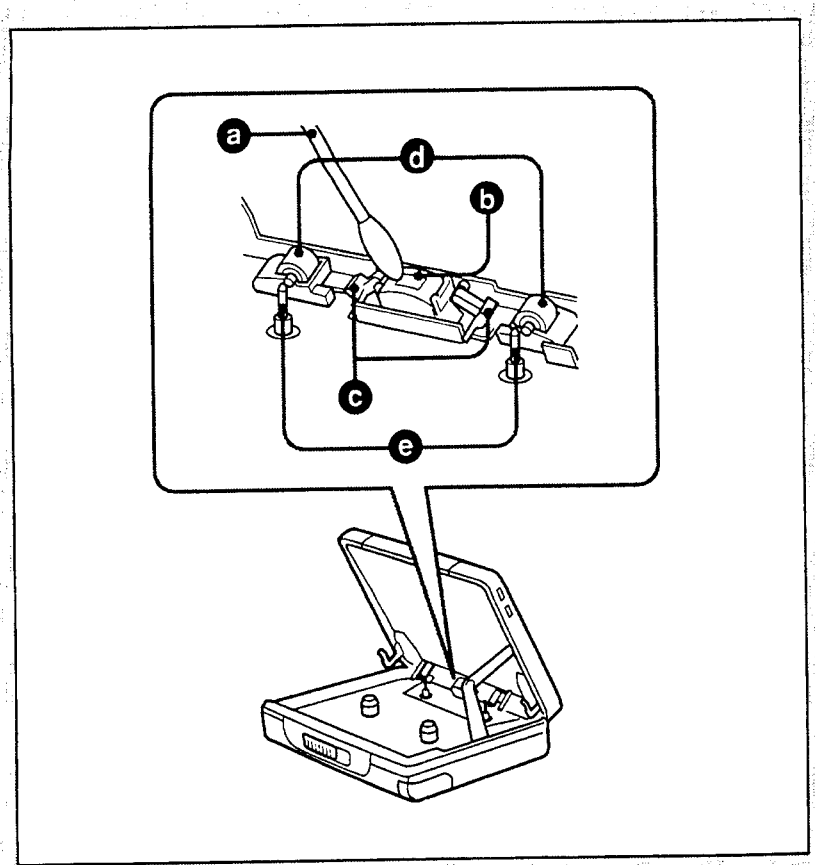
1 **Insérez une cassette.**
Voir l'étape 1 de la page 55.
2 **Raccordez le microphone fourni à la prise MIC et orientez-le vers la source sonore.**
Fixez le microphone avec la pince fournie.
3 **Tout en appuyant sur la touche ●REC, appuyez sur la touche ◁▷ pour démarrer l'enregistrement.**
REC apparaît sur l'affichage.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyez sur la touche □ RADIO OFF.

Si vous entendez un hurlement pendant l'enregistrement
Eloignez les écouteurs du microphone ou réduisez le volume.

Remarque
Vous ne pouvez pas raccorder la télécommande à la radiocassette quand vous enregistrez avec le microphone fourni.

DROITS D'AUTEUR
Prière de vèrifier les lois sur la propriété artistique relatives à l'enregistrement de disques, de la radio ou de cassettes dans le pays d'utilisation de l'appareil.



MAINTENANCE

English

To clean the heads and the tape path

After every 10 hours of use, clean the heads and the tape path with a head cleaning cassette or cotton swab moistened with cleaning fluid or denatured alcohol. (These cleaning kits are commercially available.)

When cleaning with a cotton swab ⓐ, wipe the recording/playback head ⓑ, erasure heads ⓒ, pinchrollers ⓓ, and capstans ⓔ.

Note

After cleaning the heads and the tape path with a liquid head cleaning cassette or moistened swab, wait until the cleaned parts are completely dried before inserting a cassette tape.

To clean the cabinet

Use a soft cloth lightly moistened with a mild detergent solution. Do not use strong solvents such as alcohol, benzine or thinner.

WARTUNG

Deutsch

Reinigen der Tonköpfe und des Bandpfades

Nach jeweils zehn Betriebsstunden sollten die Tonköpfe und der Bandpfad mit einer Tonkopf-Reinigungscassette oder mit einem mit Reinigungsflüssigkeit oder denaturiertem Alkohol angefeuchteten Wattestäbchen (alle diese Teile sind im Fachhandel erhältlich) gereinigt werden.

Wischen Sie mit dem Wattestäbchen ⓐ über den Aufnahme/Wiedergabe-Kopf ⓑ, die Löschköpfe ⓒ, die Andruckrollen ⓓ und die Antriebswellen ⓔ.

Hinweis

Warten Sie nach dem Reinigen der Tonköpfe und des Bandpfades ab, bis alle Teile vollständig trocken sind, bevor Sie eine Cassette einlegen.

Zur Reinigung des Gehäuses

Verwenden Sie ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Verdünner dürfen nicht verwendet werden.

ENTRETIEN

Français

Nettoyage des têtes et du parcours de la bande

Toutes les 10 heures de fonctionnement, nettoyez les têtes et le parcours de la bande avec une cassette de nettoyage pour têtes ou un coton-tige légèrement imprégné de liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé. (Ces kits de nettoyage sont vendus dans le commerce.)

Essuyez la tête d'enregistrement/lecture ⓑ, les têtes d'effacement ⓒ, les galets presseurs ⓓ et les cabestans ⓔ avec un coton-tige ⓐ.

Remarque

Après avoir nettoyé les têtes et le parcours de la bande avec une cassette de nettoyage liquide ou un coton-tige humidifié, attendez que les parties nettoyées soient complètement sèches avant d'insérer une cassette.

Nettoyage du coffret

Utilisez un chiffon doux légèrement imprégné d'une solution détergente neutre. N'utilisez pas de solvants puissants comme de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

SPECIFICATIONS

English

Frequency range	Reception area "E" AM 531 – 1,602 kHz (9 kHz steps) FM1, FM2 87.5 – 108 MHz (50 kHz steps) Reception area "U" AM 530 – 1,710 kHz (10 kHz steps) FM1, FM2 87.5 – 108.1 MHz (200 kHz steps)
Maximum output	10mW+10mW (EIAJ/32 Ω) 12mW+12mW (EIAJ/16 Ω)
Power source	Battery DC 2V, rechargeable battery (PB-S5) Battery DC 3V, R03, LR03 (AAA) × 2 Domestic AC power (using the supplied AC adaptor)
Battery life	Rechargeable battery (PB-S5) Approx. 2 hours (EIAJ, PB 1 mW/10 minutes recharging) Approx. 3 hours (EIAJ, PB 1 mW/1 hour recharging) Approx. 2 hours (EIAJ, REC/1 hour recharging)
Dimensions	109.5 (W) × 79 (H) × 28.3 (D) mm ($4^3/_8 \times 3^1/_8 \times 1^1/_8$ in.)
Weight	Approx. 225 g (0.5 lb) incl. rechargeable battery
Accessories	Stereo headphones (1) Remote control (1) Stereo microphone (1) AC adaptor (AC-207) (1) Rechargeable battery (PB-S5) (1) Battery case (1) Carrying case (1) Ear pads (1 pair)
<AC adaptor/AC-207>	
Rated voltage	AC-207E AC 230V
Rated output	DC 2V 350mA

- The specifications and external appearance of this unit are subject to change without notice.
- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" and the double-D symbol ⧈ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc. Under license from BBE sound, Inc.

TECHNISCHE DATEN Deutsch

Empfangsbereich Länderkennung E :
MW 531 – 1.602 kHz (9-kHz-Raster)
UKW1/2 87,5 – 108 MHz (50-kHz-Raster)
Länderkennung U :
MW 530 – 1.710 kHz (10-kHz-Raster)
UKW1/2 87,5 – 108,1 MHz (200-kHz-Raster)

Max. Ausgangsleistung
10 mW + 10 mW (nach EIAJ/an 32 Ω)
12 mW + 12 mW (nach EIAJ/an 16 Ω)

Stromversorgung Akku PB-S5 (2V),
Zwei Mikrozellen R03/LR03, AAA (3 V)
Stromnetz (mit mitgeliefertem Netzadapter)

Betriebszeiten Mit Akku PB-S5:
ca. 2 Stunden (nach EIAJ, bei Wiedergabe mit 1 mW, nach 10minütigem Laden)
ca. 3 Stunden (nach EIAJ, bei Wiedergabe mit 1 mW, nach 1stündigem Laden)
ca. 2 Stunden (nach EIAJ, bei Aufnahme, nach 1stündigem Laden)

Abmessungen 109,5 x 79 x 28,3 mm (B/H/T)

Gewicht ca. 225 g, einschl. Akku

Zubehör
Stereo-Kopfhörer (1)
Fernbedienung (1)
Stereo-Mikrofon (1)
Netzadapter AC-207 (1)
Akku PB-S5 (1)
Batteriebehälter (1)
Trageetui (1)
Ohrpolster (1 Paar)

Netzadapter AC-207

Netzspannung AC-207E 230 V Wechselspannung

Ausgangsspannung und -strom
2 V (Gleichspannung), 350 mA

- Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.
- Das Dolby-Rauschverminderungssystem wird unter Lizenz der Dolby Laboratories Licensing Corporation hergestellt.
  DOLBY und das Doppel-D-Symbol (□□) sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Die Abkürzung BBE und das BBE-Symbol sind Warenzeich en der BBE Sound Inc. und werden unter Lizenz der BBE SOUND Inc. hergestellt.

SPÉCIFICATIONS Français

Plage de fréquences Zone de réception "E "
AM 531 - 1602 kHz (intervalles de 9 kHz)
FM1, FM2 87,5 - 108 MHz (intervalles de 50 kHz)
Zone de réception "U"
AM 530 - 1710 kHz (intervalles de 10 kHz)
FM1, FM2 87,5 - 108,1 MHz (intervalles de 200 kHz)

Puissance de sortie maximum
10 mW + 10 mW (EIAJ/32 Ω)
12 mW + 12 mW (EIAJ/16 Ω)

Sources d'alimentation
CC 2 V, pile rechargeable (PB-S5)
CC 3V, piles sèches R03, LR03 (AAA) x 2
Courant secteur domestique (avec l'adaptateur secteur fourni)

Autonomie des piles Pile rechargeable (PB-S5)
Env. 2 heures (EIAJ, PB 1 mW/10 minutes de recharge)
Env. 3 heures (EIAJ, PB 1 mW/1 heure de recharge)
Env. 2 heures (EIAJ, REC/1 heure de recharge)

Dimensions 109,5 (L) x 79 (H) x 28,3 (P) mm

Poids Env. 225 g, pile rechargeable comprise

Accessoires
Ecouteurs stéréo (1)
Télécommande (1)
Microphone stéréo (1)
Adaptateur secteur (AC-207) (1)
Pile rechargeable (PB-S5) (1)
Etui à piles (1)
Etui de transport (1)
Coussinets d'écouteurs (1 paire)

<Adaptateur secteur/AC-207>

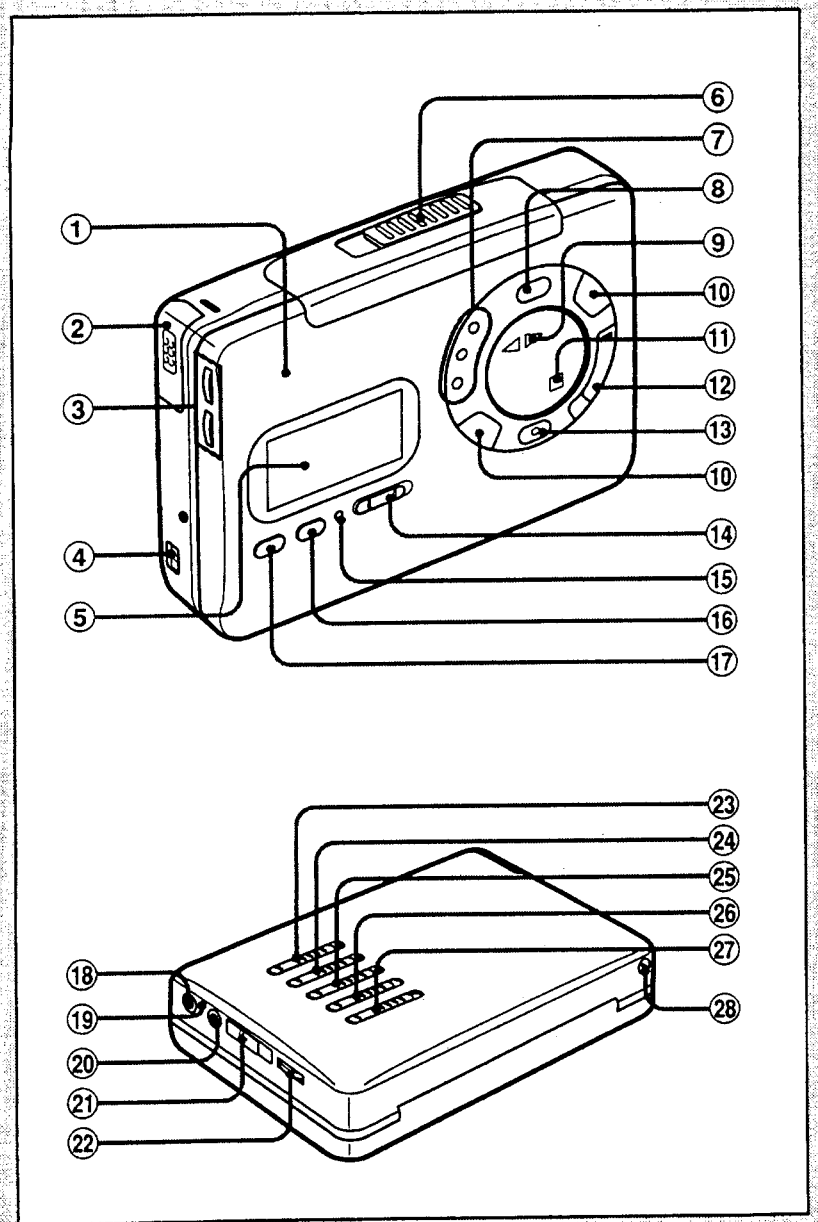
Tension nominale AC-207E CA 230V

Sortie nominale CC 2 V 350 mA

- Les spécifications et l'aspect extérieur de cet appareil sont modifiables sans préavis.
- Réducteur de bruit Dolby fabriqué sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" et le symbole double-D □□ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Le terme "BBE" et le symbole BBE sont des marques déposées de BBE Sound, Inc. sous licence de BBE Sound Inc.

NAMES OF PARTS

English



Refer to the pages indicated in ● for details.

① Cassette holder ●24
② Rechargeable battery compartment ●10
③ TUNING UP (AUTO), DOWN buttons ●38 ●42
④ Battery terminals ●18
⑤ Display window
⑥ OPEN switch ●24
⑦ OPE/BATT indicators ●12
⑧ REPEAT button ●36
⑨ ◁▷ (Play/direction change) button ●26 ●54
⑩ PRESET AREA (+/–) FF/MS, REW/MS buttons ●26 ●46 ●48
⑪ □RADIO OFF (Stop, direction change/radio off) button ●26 ●38 ●54
⑫ HOLD switch ●20
⑬ REC (record) button ●54
⑭ FM MODE switch ●40
⑮ FM ST (FM stereo) indicator ●40
⑯ MODE/SET button ●42 ●46
⑰ RADIO ON/BAND button ●38
⑱ PHONES jack ●20
⑲ Alignment hole ●20
⑳ MIC (microphone) jack (stereo mini-jack) ●20 ●58
㉑ Equalization mode switch ●22
㉒ VOLUME control ●22
㉓ REVERSE MODE switch ●28
㉔ BLANK SKIP switch ●36
㉕ PLSS (Private Listening Sound System) switch ●22
㉖ DOLBY NR/OSC switch ●28
㉗ BBE switch ●22
㉘ DC 2V jack ●10 ●16

BEZEICHNUNG DER TEILE

Deutsch

Einzelheiten finden Sie auf den in ● angegebenen Seiten.

① Cassettenfach ㉕
② Akkufach ⓫
③ Abstimmtasten (TUNING UP (AUTO)/DOWN) ㊴ ㊸
④ Kontakte für Batteriebehälter ⓳
⑤ Display
⑥ Verschluß (OPEN) ㉕
⑦ Betriebs/Akkuzustands-Anzeigen (OPE/BATT) ⓭
⑧ Wiederholspieltaste (REPEAT) ㊲
⑨ Wiedergabe/Richtungsumschalt-Taste (◁▷) ㉗ ㊺
⑩ Taste für Länderkennungswahl, Umspulen, Titelsuche (RESET AREA (+/–),FF/MS, REW/MS) ㉗ ㊼ ㊾
⑪ Stopp/Radioausschalt-Taste (□ RADIO OFF) ㉗ ㊴ ㊺
⑫ Halteschalter (HOLD) ㉑
⑬ Aufnahmetaste (REC) ㊺
⑭ UKW-Betriebsartenschalter (FM MODE) ㊶
⑮ UKW-Stereo-Anzeige (FM ST) ㊶
⑯ Einstelltaste (MODE/SET) ㊸ ㊼
⑰ Radioeinschalt/Wellenbereichwahl-Taste (RADIO ON/BAND) ㊴
⑱ Kopfhörerbuchse (PHONES) ㉑
⑲ Führungsöffnung ㉑
⑳ Mikrofonbuchse (MIC) (Stereo-Minibuchse) ㉑ ㊾
㉑ Entzerrungsschalter ㉓
㉒ Lautstärkeregler (VOLUME) ㉓
㉓ Reverse-Betriebsartenschalter (REVERSE MODE) ㉙
㉔ Leerstellensprungschalter (BLANK SKIP) ㊲
㉕ Private-Listening-Sound-System-Schalter (PLSS) ㉓
㉖ Dolby/Interferenzunterdrückungs-Schalter (DOLBY NR/OSC) ㉙
㉗ BBE-Schalter ㉓
㉘ Außenstromversorgungsbuchse (DC 2V) ⓫ ⓱

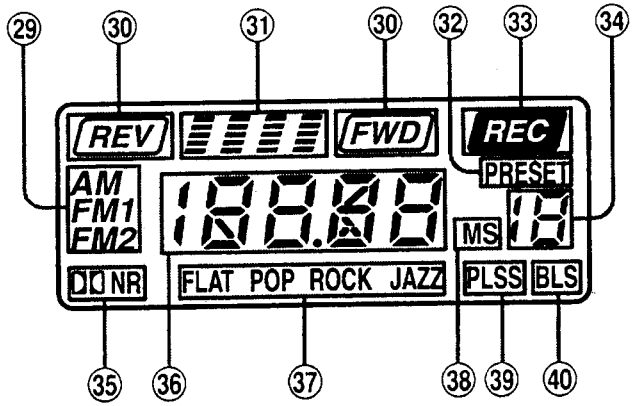
NOMENCLATURE

Français

Consultez les pages indiquées dans un cercle noir pour plus de détails.

① Logement de la cassette ㉕
② Logement de la pile rechargeable ⓫
③ Touches d'accord dans l'ordre croissant/décroissant (TUNING UP (AUTO), DOWN) ㊴ ㊸
④ Bornes de la pile ⓳
⑤ Affichage
⑥ Commutateur d'ouverture du logement (OPEN) ㉕
⑦ Indicateurs de fonctionnement/capacité de la pile rechargeable (OPE/BATT) ⓭
⑧ Touche de répétition (REPEAT) ㊲
⑨ Touche de lecture/changement de sens de défilement (◁▷) ㉗ ㊺
⑩ Touches de préréglage (PRESET AREA (+)/(–)), avance rapide/recherche (FF/MS), rebobinage/recherche (REW/MS) ㉗ ㊼ ㊾
⑪ Touche d'arrêt, changement de sens de défilement/radio hors tension (□ RADIO OFF) ㉗ ㊴ ㊺
⑫ Commutateur de blocage des commandes (HOLD) ㉑
⑬ Touche d'enregistrement (REC) ㊺
⑭ Sélecteur de mode FM (FM MODE) ㊶
⑮ Indicateur FM stéréo (FM ST) ㊶
⑯ Touche de mode/réglage (MODE/SET) ㊸ ㊼
⑰ Touche de radio/sélection de gamme (RADIO ON/BAND) ㊴
⑱ Prise d'écouteurs (PHONES) ㉑
⑲ Orifice d'alignement ㉑
⑳ Prise de microphone (MIC) (minijack stéréo) ㉑ ㊾
㉑ Sélecteur de mode d'égalisation ㉓
㉒ Commande de réglage du volume (VOLUME) ㉓
㉓ Sélecteur de mode d'inversion (REVERSE MODE) ㉙
㉔ Commutateur de saut d'espace vierge (BLANK SKIP) ㊲
㉕ Commutateur d'écoute en privé (PLSS) ㉓
㉖ Commutateur Dolby (DOLBY NR/OSC) ㉙
㉗ Commutateur de réduction de la distorsion du son (BBE) ㉓
㉘ Prise d'entrée de courant continu 2 V (DC 2 V) ⓫ ⓱

Display window
Visualizador
Affichage



NAMES OF PARTS

DISPLAY

㉙ Band indicator
㉚ Tape side indicator
㉛ Tape movement indicator
㉜ PRESET indicator
㉝ REC indicator
㉞ Preset number/reception area/music sensor track number indicator
㉟ DOLBY NR (Dolby B) indicator
㊱ Tape operation/frequency indicator
㊲ Equalization mode indicator
㊳ MS (Music sensor) indicator
㊴ PLSS indicator
㊵ BLS (Blank skip) indicator

BEZEICHNUNG DER TEILE

Deutsch

Display

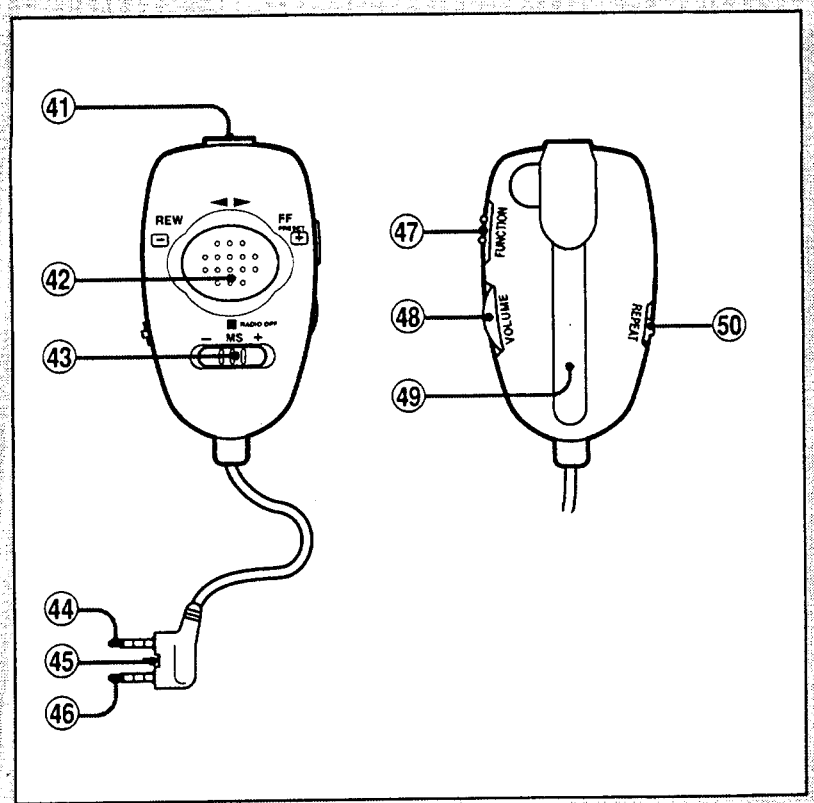
㉙ Wellenbereich-Anzeige
㉚ Cassettenseite-Anzeige
㉛ Bandlauf-Anzeige
㉜ Vorwahl-Anzeige (PRESET)
㉝ Aufnahme-Anzeige (REC)
㉞ Anzeigefeld für Stationsnummer/Länderkennung/ Musiksensor/Titelnummer
㉟ Dolby-B-Anzeige (DD NR)
㊱ Bandlauf/Frequenz-Anzeige
㊲ Entzerrungscharakteristik-Anzeige
㊳ Musiksensor-Anzeige (MS)
㊴ Private-Listening-Sound-System-Anzeige (PLSS)
㊵ Leerstellensprung-Anzeige (BLS)

NOMENCLATURE

Français

AFFICHAGE

㉙ Indicateur de gamme
㉚ Indicateur de face de cassette
㉛ Indicateur de sens de défilement
㉜ Indicateur de préréglage (PRESET)
㉝ Indicateur d'enregistrement (REC)
㉞ Numéro de préréglage/zone de réception/numéro de plage recherchée
㉟ Indicateur de système Dolby B (DDNR)
㊱ Indicateur de mode cassette/fréquence
㊲ Indicateur de mode d'égalisation
㊳ Indicateur de recherche de plage (MS)
㊴ Indicateur d'écoute en privé (PLSS)
㊵ Indicateur de saut d'espace vierge (BLS)



NAMES OF PARTS

Remote control

Buttons with no explanations function the same as buttons on the main unit.

㊶ Headphones jack (stereo mini-jack)

㊷ Tape/radio operation switch
Slide this switch horizontally or vertically to do basic tape and radio operations. You can start playback, fast-foward, rewind, stop, change the playback side, select a preset number, or turn the radio off. When you release the switch after sliding it to a position, the switch returns to its original position automatically to prevent any accidental operation.

㊸ MS switch: Slide the switch to the + or – position to search for the beginning of a track.

㊹ Remote control plug

㊺ Alignment pin: If this pin is dirty or damaged, the unit cannot be operated with the remote control.

㊻ Headphone plug

㊼ FUNCTION switch: Slide this switch once to turn the power on and enter the radio mode. Each time the switch is slid, the radio bands change in the following order.
AM → FM1 → FM2

㊽ VOLUME control

㊾ Pocket clip

㊿ REPEAT switch: Functions the same as the REPEAT button of the main unit. Slide the switch.

BEZEICHNUNG DER TEILE

Deutsch

Fernbedienung

Nicht in diesem Abschnitt erläuterte Tasten besitzen die gleiche Funktion wie die entsprechenden Tasten am Gerät.

㊶ Kopfhörerbuchse (Stereo-Minibuchse)

㊷ Multischalter: Durch Drücken des Schalters nach oben/unten bzw. links/rechts können die grundlegenden Bandlauf/ Radiofunktionen (Wiedergabestart, Vorspulen, Rückspulen, Stoppen Umschalten der Wiedergabeseite, Wahl der Stationsnummer, Ausschalten des Radios) gesteuert werden. Beim Loslassen kehrt der Schalter automatisch in die Ausgangsposition zurück, um Fehlfunktionen vorzubeugen.

㊸ Musiksensorschalter (MS): Durch Schieben in Richtung + oder – kann der Anfang eines anderen Titels aufgesucht werden.

㊹ Stecker für Fernsteuersignal

㊺ Führungsstift
Bei verschmutztem oder beschädigtem Stift arbeitet die Fernbedienung möglicherweise nicht.

㊻ Stecker für Kopfhörersignal

㊼ Funktionsschalter (FUNCTION): Durch einmaliges Betätigen dieses Schalters wird das Radio eingeschaltet bzw. auf Radiobetrieb umgeschaltet. Durch nochmaliges Betätigen kann der Wellenbereich in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:
MW (AM) → UKW1 (FM1) → UKW2 (FM2)

㊽ Lautstärkeregler (VOLUME)

㊾ Clip zur Befestigung der Fernbedienung

㊿ Wiederholspielschalter (REPEAT): Besitzt die gleiche Funktion wie die REPEAT-Taste am Gerät.

NOMENCLATURE

Français

Télécommande

Les commandes qui ne sont pas expliquées fonctionnent comme les commandes correspondantes sur la radiocassette.

㊶ Prise d'écouteurs (minijack stéréo)

㊷ Commande de fonctionnement cassette/radio
Poussez cette commande horizontalement ou verticalement pour effectuer les opérations de base de la cassette ou de la radio. Vous pouvez démarrer la lecture, l'avance rapide, le rebobinage, l'arrêt, changer la face de lecture, sélectionner un numéro de préréglage ou arrêter la radio. Quand vous relâchez la commande, elle revient automatiquement sur la position d'origine pour éviter un fonctionnement accidentel.

㊸ Commutateur MS: Poussez le commutateur vers la position + ou – pour localiser le début d'une plage.

㊹ Fiche de la télécommande

㊺ Broche d'alignement: Si cette broche est sale ou endommagée, vous ne pouvez pas contrôler la radiocassette avec la télécommande.

㊻ Fiche des écouteurs

㊼ Sélecteur FUNCTION: Poussez ce sélecteur une fois pour mettre sous tension et passer en mode radio. Chaque fois que vous poussez le sélecteur, la gamme d'ondes change dans l'ordre suivant:
AM → FM1 → FM2

㊽ Commande de volume (VOLUME)

㊾ Pince pour ceinture

㊿ Commutateur de répétition (REPEAT): Il fonctionne comme la touche REPEAT de la radiocassette. Poussez le commutateur.

ÍNDICE

Español

CARACTERÍSTICAS 72
PRECAUCIONES 74
RECARGA 78
ALIMENTACIÓN CON CA 84
PILAS 86
PREPARATIVOS 88

INSERCIÓN DEL CASSETTE 92
REPRODUCCIÓN 94
RADIORRECEPCIÓN 106
MEMORIZACIÓN DE EMISORAS 110
Memorización automática 110
Memorización manual 114
Sintonía de emisoras memorizadas 116
ZONAS MUNDIALES 118
GRABACIÓN 122
Grabación de la radio 122
Información sobre la grabación en general 124
Grabación con el micrófono 126

MANTENIMIENTO 128
ESPECIFICACIONES 130
DENOMINACIÓN DE PARTES 132

INDICE

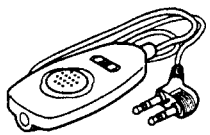
Italiano

CARATTERISTICHE 73
PRECAUZIONI 75
RICARICA 79
CORRENTE CA 85
PILE A SECCO 87
PREPARATIVI 89

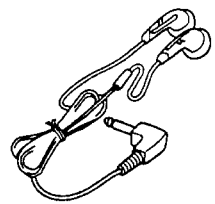
INSERIMENTO DELLA CASSETTA 93
RIPRODUZIONE 95
RICEZIONE RADIO 107
PRESELEZIONE 111
Preselezione automatica 111
Preselezione manuale 115
Ascolto delle stazioni preselezionate 117
AREE DI RICEZIONE MONDIALI 119
REGISTRAZIONE 123
Registrazione dalla radio 123
Informazioni per la registrazione in generale 125
Registrazione con il microfono 127

MANUTENZIONE 129
CARATTERISTICHE TECNICHE 131
NOMI DELLE PARTI 133

Accesorios
Accessori

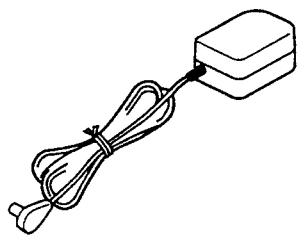


Controlador remoto (1)
Telecomando (1)

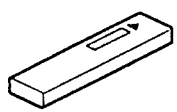


Auriculares estéreo (1)
Cuffie stereo (1)

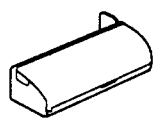
Micrófono estéreo (1)
Microfono stereo (1)



Adaptador de CA (1)
Trasformatore CA (1)

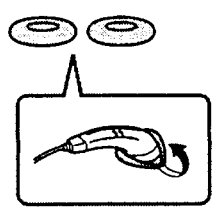


Batería PB-S5 (1)
Pila ricaricabile PB-S5 (1)



Caja de pilas (1)
Portapile (1)

Funda de transporte (1)
Custodia di trasporto (1)



Almohadillas auriculares (1 par)
Cuscinetti auricolari (1 paio)

CARACTERISTICAS

Español

Operación con un solo toque
El controlador remoto le permitirá gobernar las funciones básicas de la cinta y de la radio. Cuando suelte el botón. volverá a su posición original para evitar cualquier operación accidental.

Función de repetición
La función de repetición rebobinará automáticamente la cinta durante unos 4 u 8 segundos, y reproducirá la sección rebobinada.

Procesador de sonido múltiple
Usted podrá disfrutar de música con cuatro diferentes ajustes de ecualización de sonido en el modo de ecualización de acuerdo con la fuente de escucha.

Función de sensor de canciones (MS)
Usted podrá buscar fácilmente el comienzo de canciones.

Función de zonas mundiales
Usted podrá seleccionar 1 de 2 zonas mundiales de radiorrecepción, de acuerdo con el lugar en el que vaya a utilizar esta unidad.

LED de comprobación de batería de tres puntos
Usted podrá comprobar fácilmente la energía restante de la batería con el LED de comprobación de batería de tres puntos.

CARATTERISTICHE

Italiano

Attivazione a tocco singolo
Il telecomando consente di attivare le operazioni fondamentali del nastro e della radio. Quando si rilascia l'interruttore, esso ritorna nella sua posizione originale in modo da evitare eventuali attivazioni accidentali.

Funzione di ripetizione
La funzione di ripetizione riavvolge automaticamente il nastro per circa 4 o 8 secondi e riproduce la parte di nastro riavvolta.

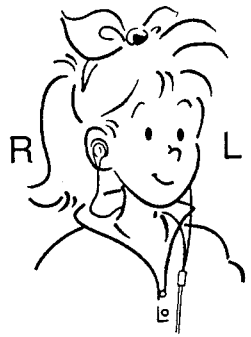
Processore multisuono
È possibile ascoltare la musica con quattro diversi suoni equalizzati regolando l'interruttore di modo di equalizzazione a seconda della fonte di ascolto.

Funzione di sensore musicale (MS)
È possibile cercare facilmente l'inizio dei brani.

Funzione di aree di ricezione mondiali
È possibile selezionare 1 fra 2 aree di ricezione radio mondiali a seconda della zona in cui si usa questo apparecchio.

LED di controllo stato della pila a tre fasi
È possibile controllare facilmente l'energia rimanente della pila ricaricabile dal LED di controllo stato della pila a tre fasi.

Ⓐ



PRECAUCIONES

Español

Para mantener un buen rendimiento

No utilice la unidad en lugares extremadamente calurosos, fríos, polvorientos, ni húmedos. En especial, no deje la unidad:

- en un lugar muy húmedo como en el cuarto de baño
- cerca de una estufa
- en un lugar expuesto a la luz directa del sol (por ejemplo, dentro de un vehículo estacionado)

Notas sobre la escucha con los auriculares → Ⓐ

- Escuche a un volumen moderado para evitar dañar sus oídos.
- Para mayor seguridad, no se ponga los auriculares mientras conduzca o vaya en bicicleta.
- Utilice correctamente los auriculares: L es para el oído izquierdo y R para el derecho.
- Los auriculares deberán utilizarse con el cable largo por detrás del cuello.

Fuentes de alimentación

La unidad podrá funcionar con una batería (PB-S5 Aiwa), con dos pilas R03 (AAA), o con corriente de la red de CA utilizando el adaptador de CA suministrado.

Volumen de la unidad principal

Cuando utilice el controlador remoto, ajuste el control VOLUME del mismo después de haber puesto el control VOLUME de la unidad principal alrededor de 4 a 6.

PRECAUZIONI

Italiano

Per garantire prestazioni ottimali

Non usare l'apparecchio in luoghi eccessivamente caldi, freddi, polverosi o umidi. In particolare, non collocare l'apparecchio:

- in ambienti molto umidi come la stanza da bagno.
- nei pressi di impianti di riscaldamento.
- in luoghi esposti alla luce solare diretta (ad esempio all'interno di un'automobile parcheggiata al sole).

Note sull'ascolto con le cuffie → Ⓐ

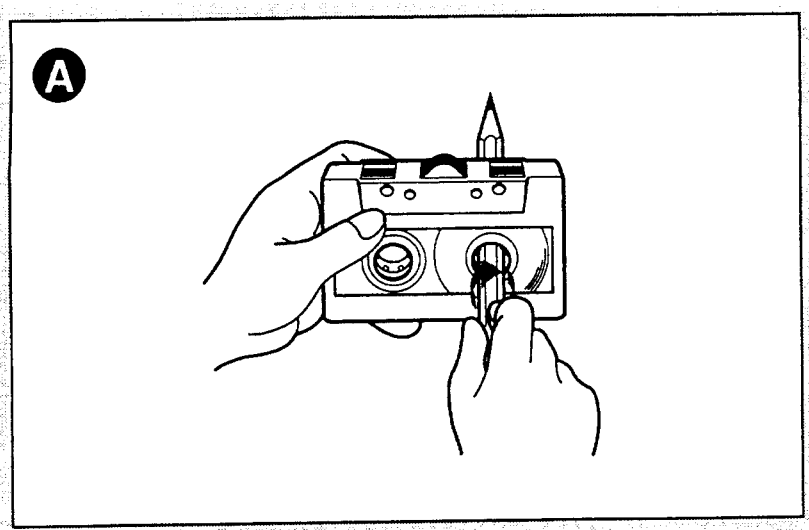
- Ascoltare a volume moderato per evitare danni alle orecchie.
- Per sicurezza, non mettere le cuffie mentre si guida o si va in bicicletta.
- Mettere le cuffie correttamente: L sta per sinistra e R per destra.
- Gli auricolari devono essere messi con il filo più lungo dietro il collo.

Fonti di alimentazione

L'apparecchio può essere alimentato con la pila ricaricabile in dotazione (PB-S5 Aiwa), con due pile R03 (AAA) o con la corrente CA domestica usando il trasformatore CA in dotazione.

Volume dell'apparecchio principale

Quando si uas il telecomando, regolare il comando VOLUME sul telecomando dopo aver regolato il comando VOLUME sull'apparecchio principale su un valore compreso fra 4 e 6.



PRECAUCIONES

Cassettes

Aflojamiento de la cinta → A

En caso de que la cinta esté floja, ténsela con un lápiz u otro objeto similar, como se muestra en la ilustración. Una cinta floja podría romperse o enredarse en el mecanismo.

Cintas de 120 o más minutos

Estas cintas son extremadamente finas y pueden deformar o dañarse fácilmente. No se recomienda utilizarlas con esta unidad.

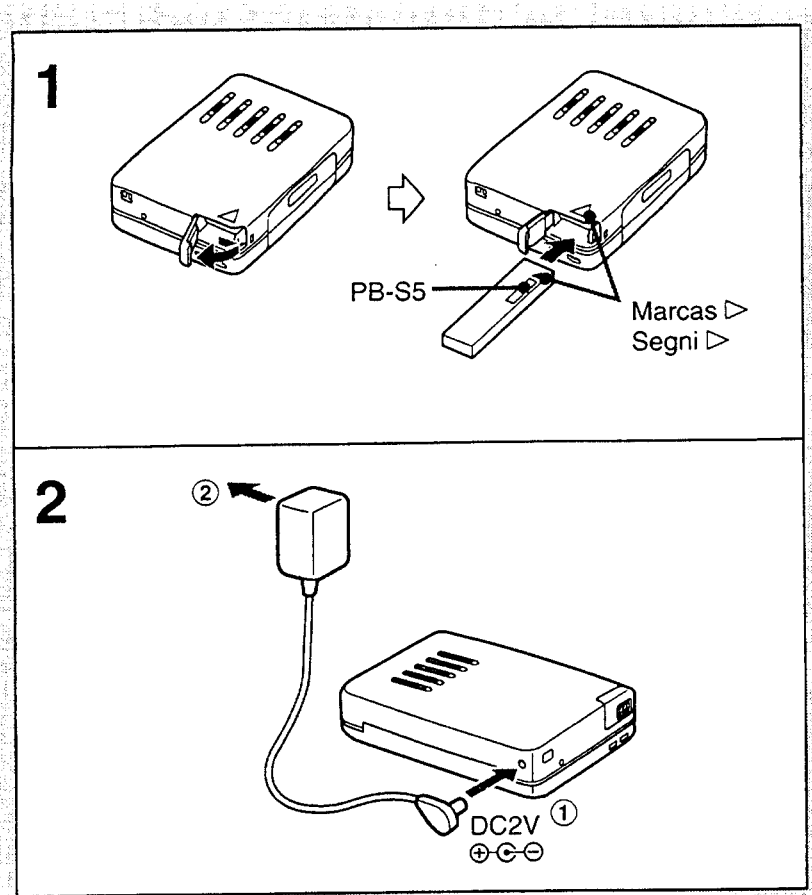
Nastri a cassette

Allentamenti del nastro → Ⓐ

Prima dell'uso, eliminare eventuali allentamenti del nastro usando una matita o un oggetto simile. Un nastro allentato può spezzarsi o impigliarsi nel meccanismo.

Nastri da 120 minuti o di durata superiore

Questi nastri sono estremamente sottili e possono facilmente deformarsi o danneggiarsi. Se ne sconsiglia l'uso con questo apparecchio.



RECARGA

Español

Utilización de la batería

Antes de utilizar la unidad con la batería por primera vez, cárguela durante 1 hora.

Para recargar la batería

1 **Inserte la batería.**
Deslice el compartimiento de la batería para abrirlo. Inserte la batería con la marca ▷ señalando en el mismo sentido que la marca ▷ de la unidad principal.

2 **Conecte el adaptador de CA.**
① a la toma DC 2V
② a una toma de la red
Cargue la batería hasta que el indicador verde (F) OPE/BATT se encienda cuando presione el botón ◁▷ de la unidad principal después de haber desconectado el adaptador de CA.

Tiempos de recarga y de reproducción/grabación de la cinta

Recarga	10 minutos	60 minutos
Reproducción	Aprox. 2 horas	Aprox. 3 horas
Grabación	–	Aprox. 2 horas

La recarga y el tiempo de reproducción/grabación de la cinta pueden variar según las condiciones de utilización.

Después de la carga

Cerciórese de desconectar el adaptador de CA de la unidad principal y de la toma de la red. Si lo dejase conectado a la unidad principal, la batería recargada se descargaría.

Uso con la pila ricaricabile

Prima di usare l'apparecchio con la pila ricaricabile per la prima volta, caricare la pila per 1 ora.

Per ricaricare la pila

1 **Inserire la pila ricaricabile.**
Far scorrere il coperchio del comparto pila per aprire il comparto. Inserire la pila con il segno ▷ sulla pila orientato nella stessa direzione del segno ▷ sull'apparecchio principale.

2 **Collegare il trasformatore CA.**
① alla presa DC 2V
② ad una presa a muro
Caricare la pila ricaricabile fino a quando l'indicatore OPE/BATT (F) verde si illumina quando si preme il tasto ◁▷ dell'apparecchio principale dopo aver scollegato il trasformatore CA.

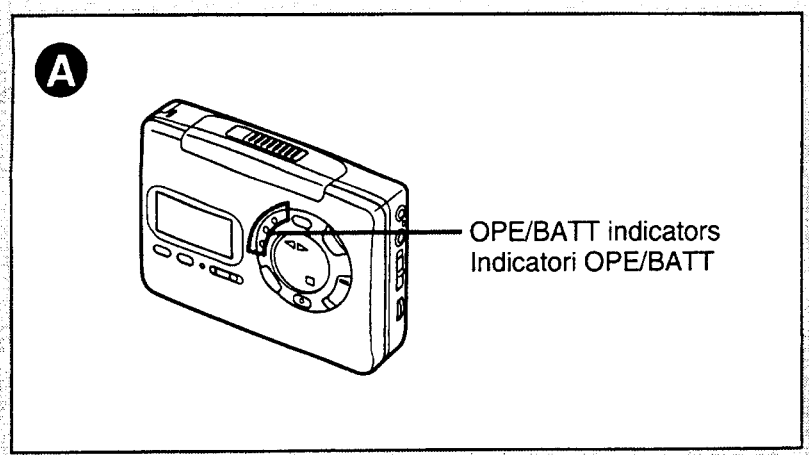
Tempi di ricarica e di riproduzione/registrazione

Ricarica	10 min.	60 min.
Riproduzione	Circa 2 ore	Circa 3 ore
Registrazione	–	Circa 2 ore

I tempi di ricarica e di riproduzione/registrazione del nastro possono variare a seconda delle condizioni di impiego.

Dopo la carica

Assicurarsi di scollegare il trasformatore CA dalla presa a muro e dall'apparecchio principale. Se si lascia il trasformatore collegato all'apparecchio principale, la pila ricaricata si scarica.



RECARGA

Español

Indicadores OPE/BATT → A

Los indicadores OPE/BATT muestran la cantidad de energía restante de la batería.

Energía restante de la batería	Alta → Baja
Indicadores OPE/BATT	F → M → E (Llena) (Mediada) (Vacía) Verde Anaranjado Rojo

Cuándo recargar

- La batería deberá recargarse cuando:
  se apague el indicador (M) OPE/BATT anaranjado y se encienda el indicador rojo (E) durante la reproducción.
- Si continúa utilizando la unidad sin recargar la batería, se producirán los siguientes síntomas:
  Parpadearán los indicadores OPE/BATT, se reducirá la velocidad de la cinta, disminuirá el volumen, se distorsionará el sonido, fallará la función de reproducción, o la de inversión, y la unidad no funcionará.

Nota

Para la correcta recarga

- Utilice la batería PB-S5 Aiwa suministrada.
- No la cargue durante más de 24 horas. La sobrecarga acortaría la duración útil de la batería.
- La batería PB-S5 podrá recargarse unas 300 veces.
- Recargue la batería tan pronto como se debilite su energía.
- Cuando se utilice una batería con baja energía o cuando se deje sin utilizar durante mucho tiempo, no bastará con 60 minutos. En ese caso deberá recargarse durante unas 8 horas.
  En caso de que el indicador (F) OPE/BATT no se encienda durante la operación, incluso después de 8 horas de recarga, continúe la recarga hasta 24 horas. Cuando no vaya a utilizar la unidad, extráigale la batería para evitar que se descargue innecesariamente.

RICARICA

Indicatori OPE/BATT → Ⓐ

Gli indicatori OPE/BATT indicano la quantità di energia rimanente nella pila ricaricabile.

Energia rimanente nella pila	Massima →		Minima
Indicatori OPE/BATT	F (Completamente carica) Verde	→ M (Parzialmente carica) Arancione	→ E (Scarica) Rosso

Quando ricaricare

- La pila ricaricabile deve essere ricaricata quando l'indicatore OPE/BATT (M) arancione si spegne e si illumina l'indicatore (E) rosso durante la riproduzione.
- Se si continua ad usare l'apparecchio senza ricaricare la pila, si verificano i seguenti fenomeni:
  Gli indicatori OPE/BATT lampeggiano, la velocità del nastro si riduce, il volume si abbassa, il suono diventa distorto, la funzione di riproduzione o di inversione non si attiva o l'apparecchio non funziona.

Note

Pila ricaricabile

- Usare la pila ricaricabile PB-S5 Aiwa in dotazione.
- Non caricare la pila per più di 24 ore. Una sovraccarica abbrevia la durata della pila.
- La pila ricaricabile PB-S5 può essere ricaricata circa 300 volte.
- Ricaricare la pila subito, non appena si scarica.
- Quando si usa una pila ricaricabile con poca energia rimanente, o una pila che è stata lasciata inutilizzata per un lungo periodo di tempo, può non essere sufficiente una ricarica di 60 minuti. Ricaricarla per circa 8 ore.
  Quando l'indicatore OPE/BATT (F) verde non si illumina durante il funzionamento anche dopo 8 ore di ricarica, continuare a ricaricare fino ad un massimo di 24 ore. Quando non si usa l'apparecchio, rimuovere la pila ricaricabile dall'apparecchio per evitare che si scarichi inutilmente.

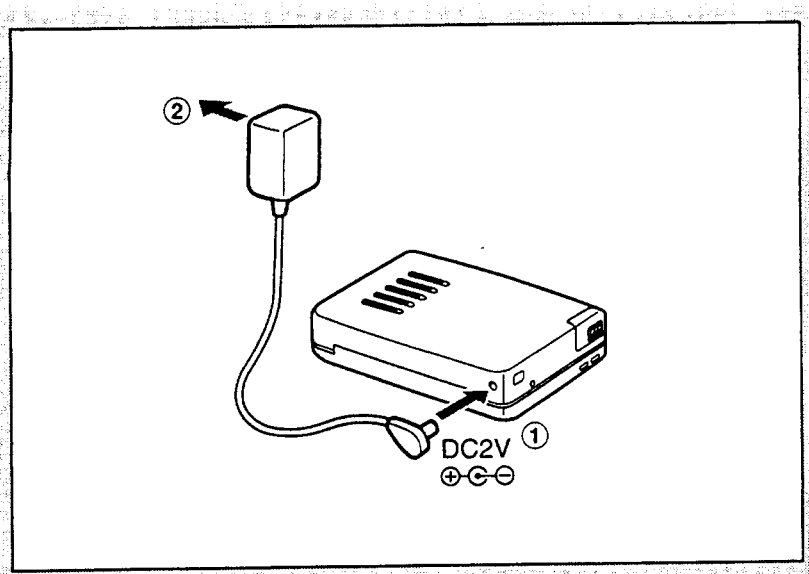
RECARGA

Adaptador de CA

- Utilice solamente el adaptador de CA suministrado para recargar la batería.
- Cuando no vaya a utilizarlo durante mucho tiempo, desconéctelo del tomacorriente de CA.
- Para desconectar el adaptador de CA, cerciórese de sujetar el propio adaptador. No tire nunca del cable.
- No maneje nunca el adaptador de CA con las manos húmedas. El hacer esto podría resultar extremadamente peligroso.
- No doble a la fuerza el cable del adaptador de CA ni coloque objetos pesados sobre el mismo.

Trasformatore CA

- Usare solo il trasformatore CA in dotazione per caricare la pila ricaricabile.
- Quando si prevede di non usare il trasformatore CA per la ricarica per un lungo periodo, scollegarlo dalla presa di corrente CA.
- Quando si scollega il trasformatore CA, afferrare il trasformatore stesso o la spina. Non tirare mai il cavo direttamente.
- Non toccare mai il trasformatore CA con le mani bagnate, perché può essere estremamente pericoloso.
- Non piegare eccessivamente il cavo del trasformatore CA e non collocarvi sopra oggetti pesanti.



ALIMENTACIÓN CON CA Español

Para utilizar la corriente de la red de CA

Conecte el adaptador de CA suministrado.

① a la toma DC 2V
② a una toma de la red

Notas

- Utilice solamente el adaptador de CA suministrado.
- Después de haber utilizado el adaptador de CA, desconéctelo.
- Cuando vaya a utilizar la unidad durante mucho tiempo con la corriente de la red, extraiga la batería para evitar,la sobrecarga. La sobrecarga acortará la duración útil de la batería.

Los indicadores OPE/BATT se encenderán o la cinta se moverá cuando:
- inserte la batería
- coloque las pilas
- conecte el adaptador de CA a una toma de la red

Esto no significa mal funcionamiento.

Si se visualiza información incorrecta

Extraiga las pilas o la batería y desconecte el adaptador de CA para reponer la unidad. Cuando desaparezca la visualización, vuelva a intentar la operación.

CORRENTE CA

Per usare l'apparecchio con la corrente CA domestica

Collegare il trasformatore CA in dotazione.

① alla presa DC 2V
② ad una presa a muro

Note

- Usare solo il trasformatore CA in dotazione.
- Dopo l'uso, scollegare il trasformatore CA.
- Quando si usa l'apparecchio per periodi di tempo prolungati con la corrente domestica, rimuovere la pila ricaricabile per evitare di sovraccaricare la pila. Una sovraccarica abbrevia la durata della pila.

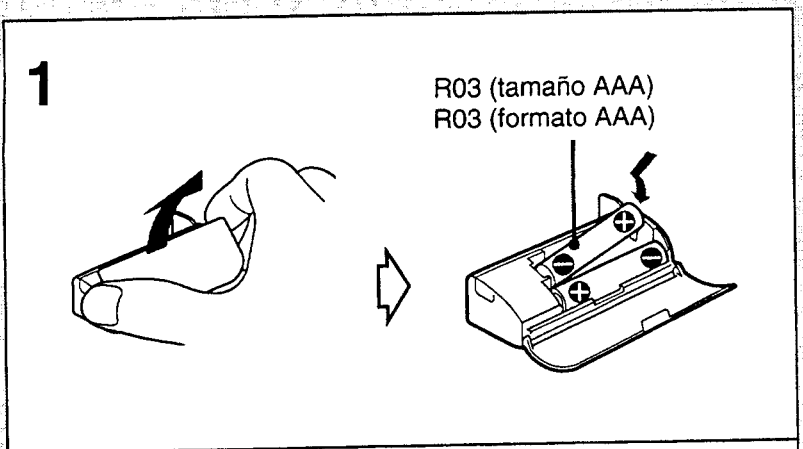
Gli indicatori OPE/BATT si illuminano o il nastro si muove quando:

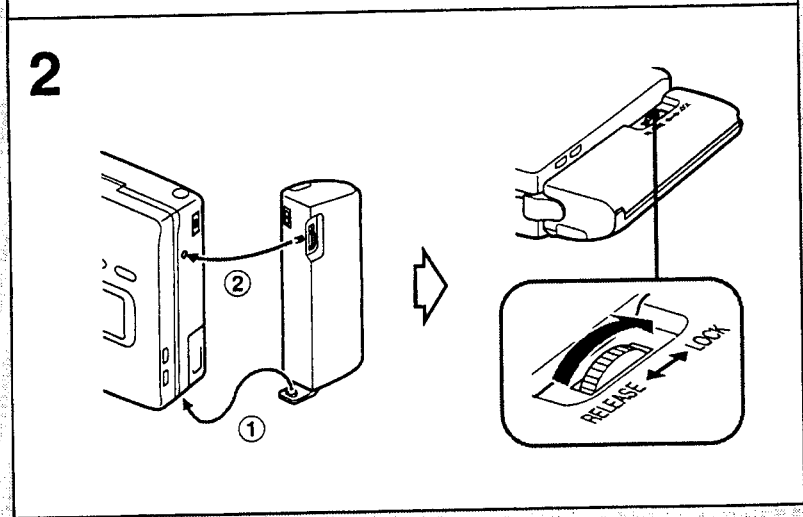
- si inserisce la pila ricaricabile;
- si inseriscono le pile a secco;
- si collega il trasformatore CA ad una presa a muro.

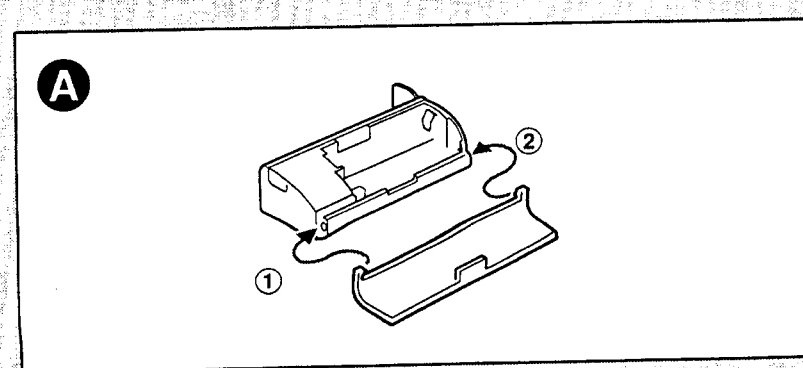
Questo non è indice di malfunzionamenti dell'apparecchio.

Se vengono visualizzate informazioni scorrette

Rimuovere tutte le pile dall'apparecchio o scollegare il trasformatore CA per azzerare l'apparecchio. Quando la visualizzazione scompare, provare ad eseguire l'operazione di nuovo.







PILAS

Español

Utilización de pilas

1 **Inserte las pilas.**
Abra la caja de pilas e inserte dos pilas R03 (tamaño AAA) (no suministradas) en el sentido correcto, como se muestra en la ilustración.

2 **Fije la caja de pilas.**
Encaje el tornillo en su orificio, y atornille la caja de pilas.
Cerciórese de que la caja de las pilas haya quedado firmemente fijada.

Reemplazo de las pilas

Los indicadores OPE/BATT indican la energía restante de la batería pero no el estado de las pilas.
Las pilas deberán reemplazarse cuando disminuya la velocidad de la cinta o el volumen, cuando se distorsione el sonido, falle la función de reproducción o de inversión, o cuando la unidad no funcione.

Para la reproducción prolongada

Utilice pilas alcalinas junto con la batería para obtener una reproducción de cintas de unas 14 horas.

Si la cubierta de la caja de ls pilas se desprende → Ⓐ

Fíjela como se muestra en la ilustración.

Cuando no vaya a utilizar la unidad

Extraiga la caja de pilas de la unidad para evitar el consumo innecesario de la energía de las pilas.

Notas sobre las pilas

- No mezcle diferentes tipos de pilas, ni una pila vieja con otra nueva.
- Para evitar el peligro de fuga de electrólito o de explosiones, no recargue nunca las pilas, no las caliente, ni las desarme.

PILE A SECCO

Italiano

Uso con le pile a secco

1 **Inserire le pile a secco.**
Aprire il portapile e inserire due pile R03 (formato AAA) (non in dotazione) con l'orientamento corretto come mostrato nell'illustrazione.

2 **Applicare il portapile.**
Infilare la vite nel foro e avvitare il portapile.
Assicurarsi che il portapile sia fissato saldamente.

Sostituzione delle pile

Gli indicatori OPE/BATT indicano l'energia rimanente della pila ricaricabile e non lo stato delle pile a secco.
Sostituire le pile a secco quando la velocità del nastro si riduce, il volume si abbassa, il suono diventa distorto, la funzione di riproduzione o di inversione non si attiva o l'apparecchio non funziona.

Per riproduzioni prolungate

Usare pile alcaline insieme ad una pila ricaricabile completamente carica per ottenere circa 14 ore di riproduzione di nastri.

Se il coperchio del portapile si stacca → Ⓐ

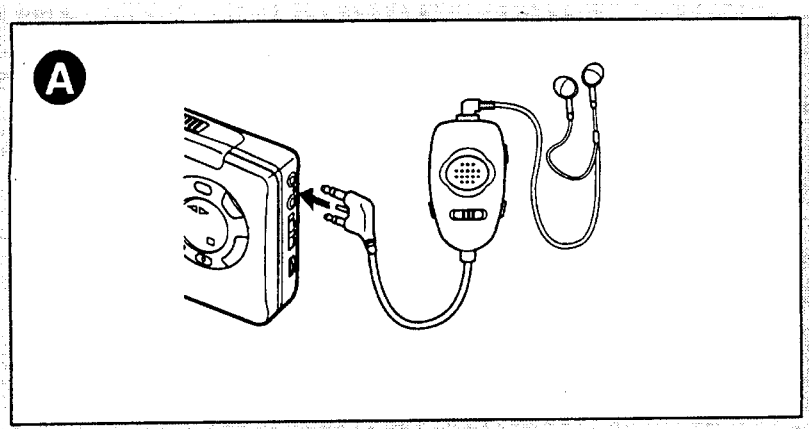
Applicarlo come mostrato nell'illustrazione.

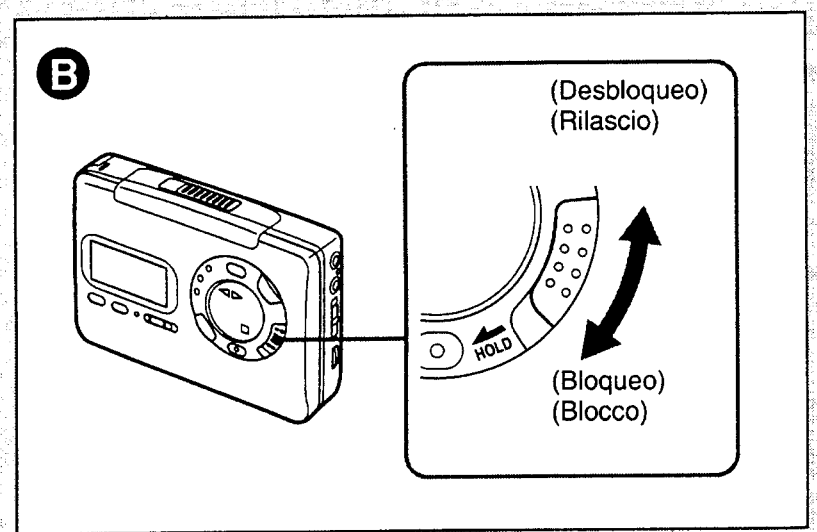
Quando non si usa l'apparecchio

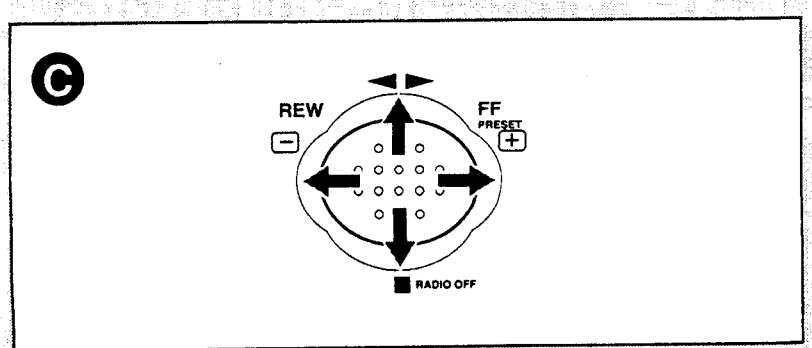
Rimuovere il portapile dall'apparecchio per evitare un inutile consumo delle pile.

Note sulle pile a secco

- Non mischiare pile di tipo diverso, e non usare una pila vecchia e una nuova insieme.
- Per evitare il rischio di perdite di elettrolita o esplosioni, non ricaricare mai le pile, non esporle al calore e non smontarle.







PREPARATIVOS

Español

Conexión del controlador remoto → Ⓐ

Conecte los auriculares suministrados a la toma para los mismos del controlador remoto suministrado, y conecte el controlador remoto a las tomas PHONES y MIC de la unidad principal. Inserte cada clavija en su toma correspondiente hasta que chasquee.

Conexión directa de los auriculares sin utilizar el controlador remoto

Conecte los auriculares suministrados directamente a la toma PHONES de la unidad principal. Inserte completamente la clavija de los auriculares en la toma PHONES hasta que chasquee.

Interruptor de bloqueo (HOLD) → Ⓑ

Ponga el interruptor HOLD de la unidad principal en la posición correcta.

Operación con la unidad principal

Desenganche el interruptor HOLD para activar la unidad principal.

Para evitar problemas de funcionamiento

Ponga el interruptor HOLD en la posición de bloqueo.
La unidad principal se desactivará.
Usted podrá gobernar la unidad con el controlador remoto.

Control de la cinta/radio del controlador remoto → Ⓒ

Este control le permitirá realizar todas las operaciones básicas de la cinta y la radio, tales como cambio de la cara de reproducción, parada de la reproducción, avance rápido y rebobinado de la cinta, selección de un número de memorización, o parada de la radio. Cuando suelte el control después de haberlo deslizado hacia cierta posición, volverá automáticamente a su posición original para evitar cualquier operación accidental.

Collegamento del telecomando → Ⓐ

Collegare le cuffie in dotazione alla presa cuffie sul telecomando in dotazione e collegare il telecomando alle prese PHONES e MIC sull'apparecchio principale. Inserire ciascuna spina fino in fondo nella presa corrispondente finché scatta in posizione.

Collegamento delle cuffie direttamente senza usare il telecomando

Collegare le cuffie in dotazione direttamente alla presa PHONES sull'apparecchio principale. Inserire la spina delle cuffie fino in fondo nella presa PHONES finché scatta in posizione.

Interruttore HOLD → Ⓑ

Regolare l'interruttore HOLD sull'apparecchio principale nella posizione corretta.

Attivazione con i comandi sull'apparecchio principale

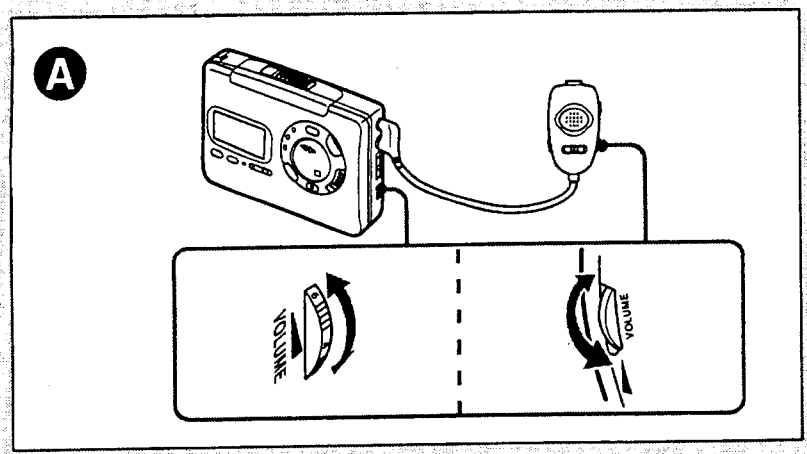
Rilasciare l'interruttore HOLD in modo da poter attivare i comandi dell'apparecchio.

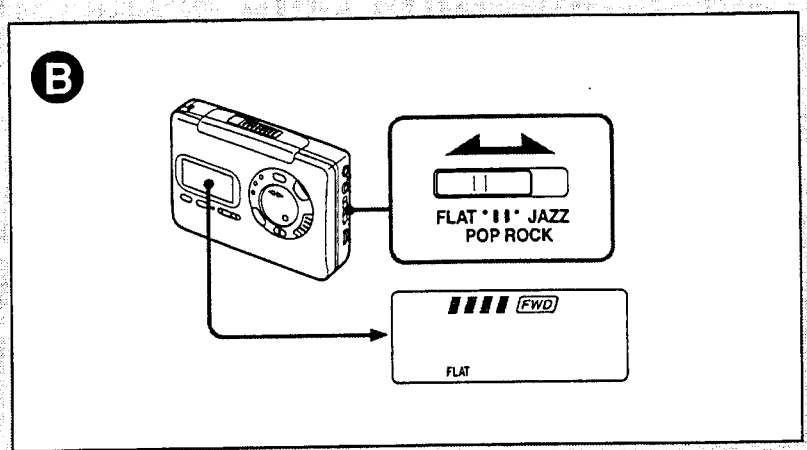
Per evitare attivazioni accidentali

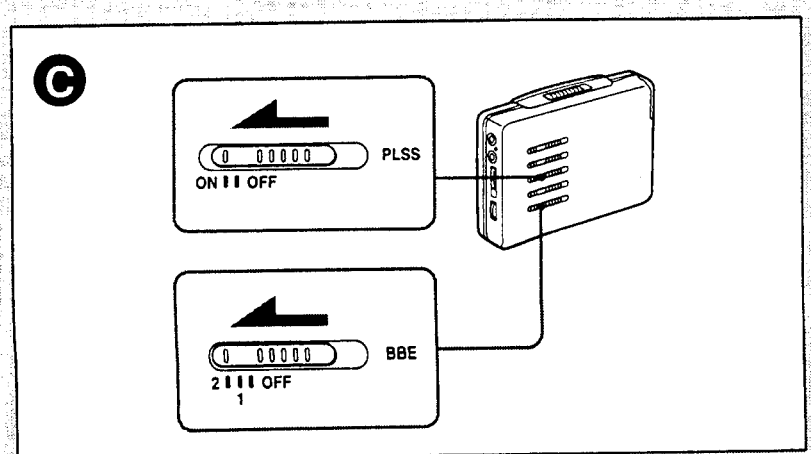
Regolare l'interruttore HOLD nella posizione di blocco.
I comandi sull'apparecchio principale vengono disattivati.
È possibile attivare l'apparecchio usando i comandi sul telecomando.

Interruttore di controllo nastro/radio sul telecomando → Ⓒ

Questo interruttore consente di eseguire tutte le operazioni fondamentali del nastro e della radio come il cambiamento della facciata di riproduzione del nastro, l'interruzione della riproduzione, l'avanzamento rapido e il riavvolgimento del nastro, la selezione di un numero di preselezione o lo spegnimento della radio. Quando si rilascia l'interruttore dopo averlo spostato in una posizione, l'interruttore ritorna nella sua posizione originale automaticamente in modo da evitare eventuali attivazioni accidentali.







Ajuste del sonido

Volumen (VOLUME) → A

Después de haber ajustado el control VOLUME de la unidad principal entre 4 y 6 aproximadamente, ajuste el control VOLUME del controlador remoto a su gusto.

Cuando no utilice el controlador remoto

Ajuste el control VOLUME de la unidad principal a su gusto.

Procesador de sonido múltiple → B

Usted podrá disfrutar de música con cuatro ajustes de ecualización de sonido diferentes (FLAT, POP, ROCK, o JAZZ). Durante la reproducción, elija la ecualización de sonido con el selector de modo de acuerdo con la fuente de escucha.

- Usted no podrá seleccionar un sonido de ecualización con el controlador remoto.

Ajustes de ecualización de sonido

FLAT Mezcla suave y equilibrada de la gama alta a la baja.
Ideal para música clásica
POP Acentúa las voces y la gama media.
ROCK Acentúa las gamas alta y baja.
JAZZ Acentúa las gamas alta y baja, pero especialmente la baja.

Sistema de sonido para escucha en privado (PLSS) → C

Los sonidos de tono alto que se escapan de los auriculares pueden resultar a veces ruidosos para otras personas. El sistema PLSS, originalmente diseñado por Aiwa, reduce automáticamente tales sonidos. Cuando escuche una cinta o la radio en un lugar donde haya mucha gente, ponga el interruptor PLSS en ON para reducir la salida de ruido.

BBE → C

Este selector reduce la distorsión del sonido para mejorar la potencia y el ambiente de los sonidos de la gama media vocales/instrumentales. Ajuste el selector BBE a su gusto.

Regolazione del suono

Volume (VOLUME) → Ⓐ

Dopo aver regolato il comando VOLUME sull'apparecchio principale su un valore compreso fra 4 e 6, regolare il comando VOLUME sul telecomando a seconda delle proprie preferenze.

Quando non si usa il telecomando

Regolare il comando VOLUME sull'apparecchio principale a seconda delle proprie preferenze.

Processore multisuono → Ⓑ

È possibile ascoltare la musica con quattro diverse regolazioni di equalizzazione del suono (FLAT, POP, ROCK o JAZZ). Durante la riproduzione, selezionare una regolazione di equalizzazione del suono con l'interruttore di modo di equalizzazione a seconda della fonte di ascolto.

- Non è possibile selezionare una regolazione di equalizzazione del suono con il telecomando.

Regolazioni di equalizzazione del suono

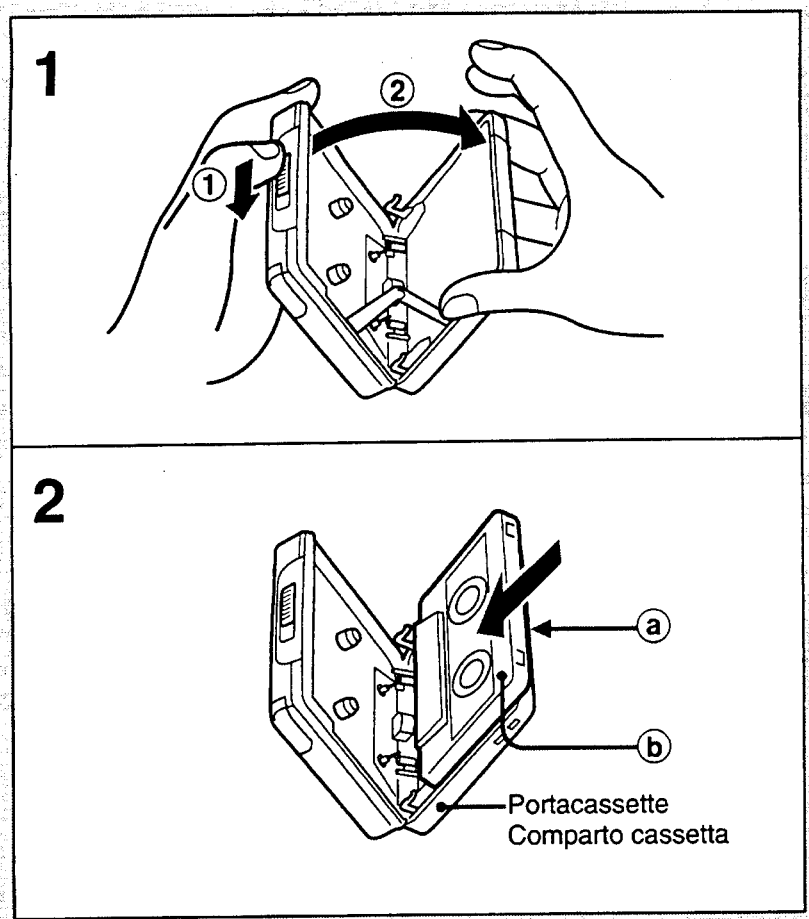
FLAT Mescolanza piena e bilanciata dalla gamma alta alla gamma bassa. Buona per la musica classica.
POP Enfatizza le voci e la gamma media.
ROCK Enfatizza la gamma alta e la gamma bassa.
JAZZ Enfatizza sia la gamma bassa che la gamma alta, ma enfatizza in particolare la gamma bassa.

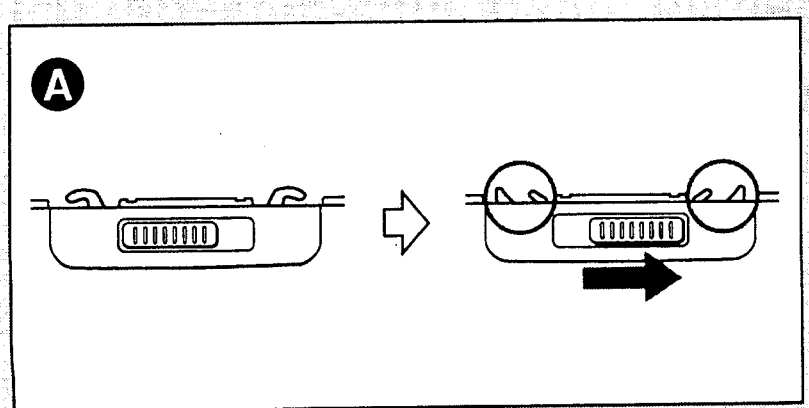
PLSS (sistema di ascolto del suono in privato) → Ⓒ

I suoni acuti che sfuggono dalle cuffie talvolta possono essere di disturbo per le persone vicine. Il sistema PLSS, creato originalmente dalla Aiwa, abbassa automaticamente questi suoni. Quando si ascolta un nastro o la radio in un luogo affollato, regolare l'interruttore PLSS su ON per ridurre la dispersione di rumore.

Sistema BBE → Ⓒ

Questo sistema riduce la distorsione del suono in modo da migliorare la potenza e l'atmosfera dei suoni della gamma media di voci o di strumenti. Regolare l'interruttore BBE a seconda delle proprie preferenze.





INSERCIÓN DEL CASSETTE

Español

1 **Abra el portacassette.**
Deslice OPEN en el sentido de la flecha.

2 **Inserte el cassette.**
ⓐ Cara frontal
ⓑ Cara posterior
Para insertar el cassette, empuje ligeramente el portacassette a fin de cerrarlo.

Cuando no pueda cerrar el portacassette → Ⓐ
Deslice OPEN para replegar los ganchos.
Si los están desplegados, es posible que se dañe el portacassette.

Cara de reproducción/grabación e indicación

Cara en reproducción/grabación	Visualizador
Frontal	FWD
Posterior	REV

Cuando presione el botón ◁▷ después de haber cerrado el portacassette, se visualizará "FWD", y la cara de reproducción/grabación cambiará a la frontal.

Tipos de cintas
En esta unidad se pueden utilizar cintas normales (tipo I), de metal (tipo IV), y de cromo (tipo II). Los tipos de cinta se distinguen automáticamente.

INSERIMENTO DELLA CASSETTA

Italiano

1 **Aprire il comparto cassetta.**
Spostare OPEN nella direzione della freccia.
2 **Inserire una cassetta.**
ⓐ Facciata anteriore
ⓑ Facciata posteriore
Dopo aver inserito la cassetta, premere leggermente sul comparto cassetta per chiuderlo.

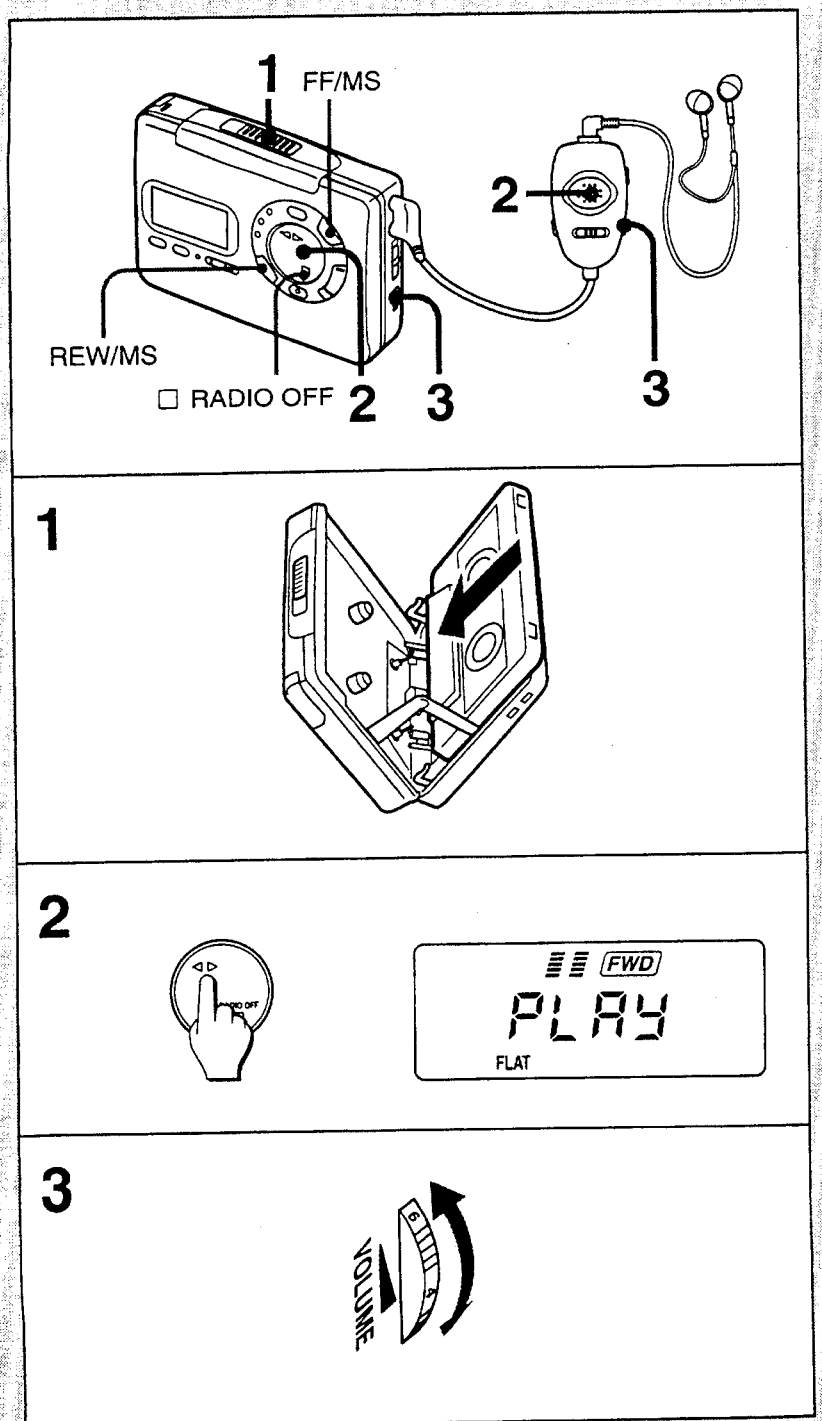
Quando non è possibile chiudere il comparto cassetta
→ Ⓐ
Spostare OPEN in modo da far rientrare i ganci.
Se i ganci sporgono, il comparto cassetta può essere danneggiato.

Facciata di riproduzione/registrazione e indicazioni sul display

Facciata di riproduzione/ registrazione	Display
Facciata anteriore	FWD
Facciata posteriore	REV

Quando si preme il tasto ◁▷ dopo aver chiuso il comparto cassetta, "FWD" viene visualizzato e la facciata di riproduzione/registrazione cambia nella facciata anteriore.

Tipi di nastri
Con questo apparecchio possono essere riprodotti nastri normali (tipo I), al metallo (tipo IV) e al cromo (tipo II). Il tipo di nastro viene individuato automaticamente dall'apparecchio.



REPRODUCCIÓN

Español

- Desenganche el interruptor HOLD.
- Para utilizar el controlador remoto, conéctelo con los auriculares enchufados en el mismo.

1 **Inserte el cassette.**
2 **Presione el botón ◁▷.**
La reproducción se iniciará a partir de la cara frontal.
3 **Ajuste el volumen.**
Consulte la página 90.

Operación básica

Presione los botones siguientes.

Para parar	□ RADIO OFF
Para hacer que la cinta avance rápidamente	FF/MS en el modo de parada
Para rebobinar la cinta	REW/MS en el modo de parada
Para cambiar la cara de reproducción	◁▷durante la reproducción □ RADIO OFF en el modo de parada

Cuando la cinta esté avanzando rápidamente o rebobinándose, se visualizará "FF" o "REW".

Cuando la cinta haya avanzado o se haya rebobinado hasta el final

Durante la reproducción

Cuando ponga el selector REVERSE MODE en ⟲:	Se reproducirá la otra cara.
Cuando ponga el selector REVERSE MODE en ⮌:	La cinta se reproducirá continuamente de la cara frontal a la posterior. La cinta se parará al final de la cara posterior.

Durante el avance rápido o el rebobinado de la cinta

La cinta se parará automáticamente.

- Rilasciare l'interruttore HOLD.
- Per attivare l'apparecchio con i comandi sul telecomando, collegare il telecomando con le cuffie ad esso collegate.

1 **Inserire una cassetta.**
2 **Premere il tasto ◁▷.**
La riproduzione inizia dalla facciata anteriore.
3 **Regolare il volume.**
Fare riferimento a pagina 91.

Funzionamento di base
Premere i seguenti tasti.

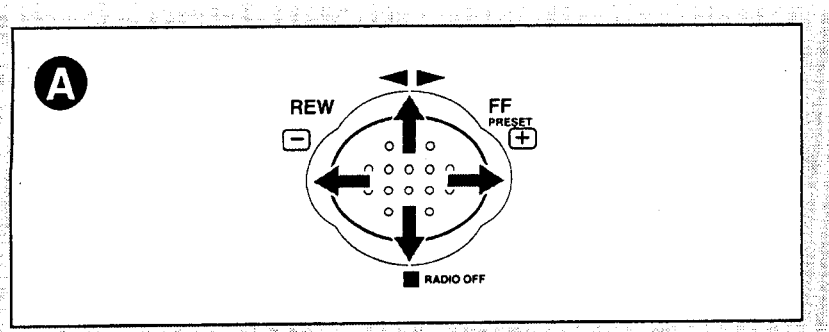
Per interrompere	Tasto □ RADIO OFF
Per far avanzare il nastro	Tasto FF/MS in modo di arresto
Per riavvolgere il nastro	Tasto REW/MS in modo di arresto
Per cambiare la facciata di riproduzione	Tasto ◁▷ durante la riproduzione Tasto □ RADIO OFF in modo di arresto

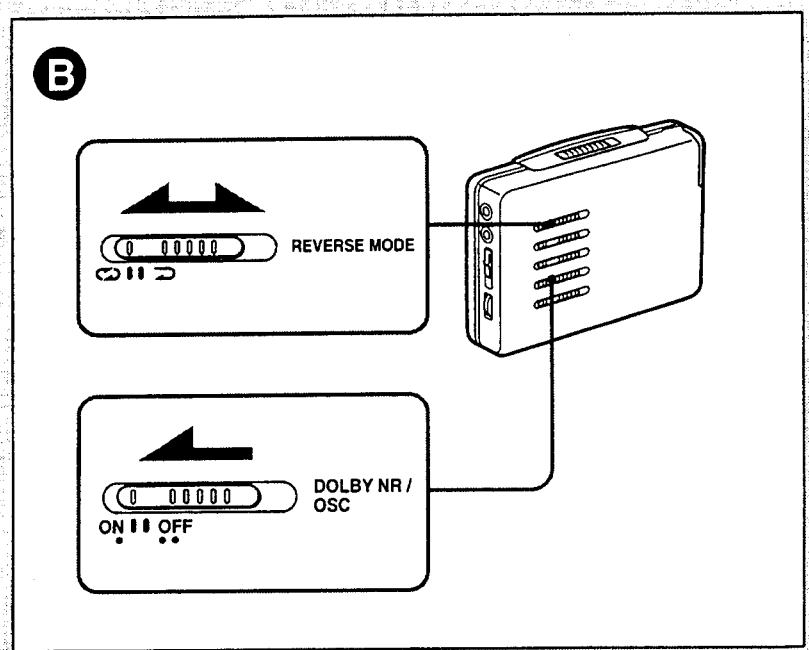
Durante l'avanzamento rapido o il riavvolgimento del nastro, viene visualizzato "FF" o "REW".

Quando il nastro avanza o viene riavvolto fino alla fine
Durante la riproduzione

Quando l'interruttore REVERSE MODE viene regolato su ⟲:	Viene riprodotta l'altra facciata del nastro.
Quando l'interruttore REVERSE MODE viene regolato su ⇉:	Il nastro viene riprodotto ininterrottamente dalla facciata anteriore alla facciata posteriore. Il nastro si ferma alla fine della facciata posteriore.

Durante l'avanzamento rapido o il riavvolgimento del nastro
Il nastro si ferma automaticamente.





REPRODUCCIÓN

Español

Operación con el controlador remoto → A

Deslice el control de operación de la cinta/radio hacia arriba/abajo o hacia la izquierda/derecha para realizar las operaciones. Antes de hacer que la cinta avance rápidamente o se rebobine, cerciórese de parar la reproducción.

◀▶ : Deslícelo hasta aquí para iniciar la reproducción.
Deslícelo para cambiar la cara de reproducción durante la misma.

■RADIO OFF: Deslícelo hasta aquí para parar la cinta.
Deslícelo para cambiar la cara de reproducción en el modo de parada.

FF: Deslícelo para hacer que la cinta avance rápidamente.

REW: Deslícelo para rebobinar la cinta.

Para cintas grabadas con el sistema de reducción de ruido Dolby B → B

Ponga el selector DOLBY NR/OSC en ON para escuchar una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby B a fin de reducir el siseo de la cinta y el ruido.

Para seleccionar el modo de inversión → B

Ajuste el selector REVERSE MODE de la forma siguiente.

⊃ : Ambas caras se reproducirán una vez.
La reproducción se parará al final de la cara posterior.

↻ : Ambas caras se reproducirán repetidamente.

Pitidos de indicación

Cuando inicie la reproducción de la cara frontal, se oirá un pitido largo.

Cuando inicie la reproducción de la cara posterior, sonarán dos pitidos cortos.

Cuando inicie el avance rápido o el rebobinado, sonará un pitido corto.

Memoria del sentido de movimiento de la cinta

La cara de reproducción no cambiará cuando presione el botón □RADIO OFF para parar la reproducción. La próxima vez que presione el botón ◁▷, se iniciará la reproducción en la misma cara.

No obstante, la reproducción se iniciará a partir de la cara frontal del cassette después de que:

- haya abierto el portacassette
- haya extraído la batería o las pilas
- haya desconectado el adaptador de CA

RIPRODUZIONE

Attivazione con i comandi sul telecomando → Ⓐ

Spostare l'interruttore di controllo nastro/radio verso l'alto/verso il basso o verso sinistra/destra per poter attivare i comandi. Assicurarsi di interrompere la riproduzione prima di far avanzare o di riavvolgere il nastro.

◀▶ : Spostare l'interruttore su questa posizione per avviare la riproduzione.
Spostare l'interruttore su questa posizione per cambiare la facciata di riproduzione durante la riproduzione.

■ RADIO OFF: Spostare l'interruttore su questa posizione per fermare il nastro. Spostare l'interruttore su questa posizione per cambiare la facciata di riproduzione nel modo di arresto.

FF: Spostare l'interruttore su questa posizione per far avanzare rapidamente il nastro.

REW: Spostare l'interruttore su questa posizione per riavvolgere il nastro.

Per nastri registrati con il sistema Dolby NR tipo B → Ⓑ

Regolare l'interruttore DOLBY NR/OSC su ON durante l'ascolto di nastri registrati con il sistema Dolby NR tipo B per ridurre il sibilo del nastro e rumori.

Per selezionare il modo di inversione → Ⓑ

Regolare l'interruttore REVERSE MODE nel modo seguente:

⇉ : Entrambe le facciate vengono riprodotte una volta.
La riproduzione si interrompe alla fine della facciata posteriore.

⇄ : Entrambe le facciate vengono riprodotte ripetutamente.

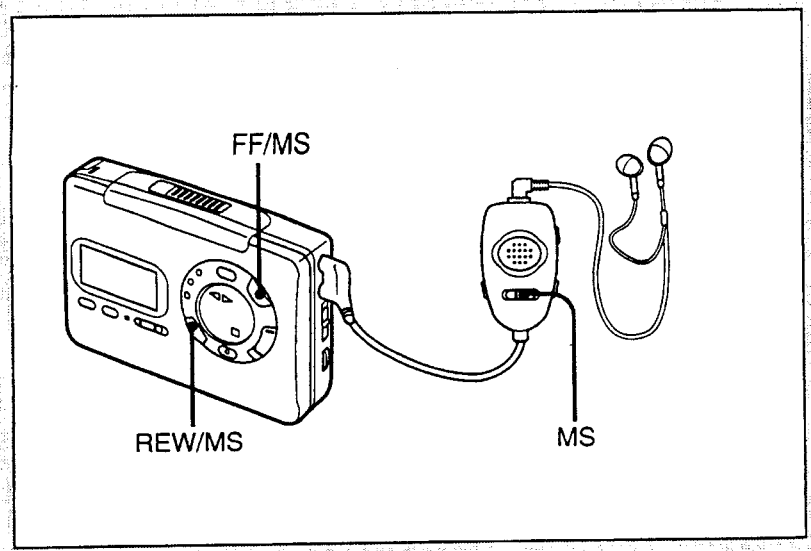
Segnali acustici

Un lungo bip è udibile quando si avvia la riproduzione dalla facciata anteriore.
Due brevi bip sono udibili quando si avvia la riproduzione dalla facciata posteriore.
Un breve bip è udibile quando si avvia l'avanzamento rapido o il riavvolgimento.

Memoria della direzione di scorrimento del nastro

La facciata di riproduzione non cambia quando si preme il tasto □ RADIO OFF per interrompere la riproduzione. Quando si preme il tasto ◁▷ la volta successiva, la riproduzione inizia dalla stessa facciata.
Tuttavia, la riproduzione inizia dalla facciata anteriore del nastro dopo che:

- è stato aperto il comparto cassetta;
- sono state rimosse la pila ricaricabile o le pile a secco;
- è stato scollegato il trasformatore CA.

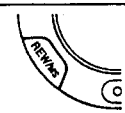
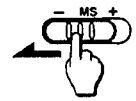
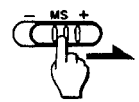


Función del sensor de canciones

Búsqueda del comienzo de una canción

Si existe un espacio en blanco de 4 segundos o más entre las canciones, podrá buscar fácilmente el comienzo de una canción durante la reproducción (sensor de canciones).

- Usted podrá utilizar la unidad principal y el controlador remoto.
- El interruptor MS del controlador remoto volverá a su posición original cuando lo suelte.

	Unidad principal	Controlador remoto
Para localizar el comienzo de la canción actual o de otras anteriores		
Para localizar el comienzo de canciones siguientes		

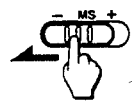
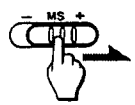
Continúa de la página 100.

Funzione di sensore musicale

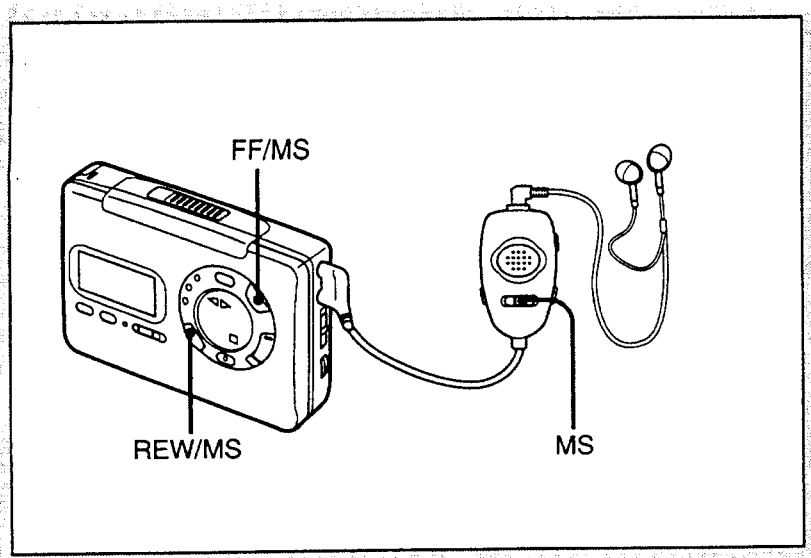
Ricerca dell'inizio di un brano

Se c'è uno spazio vuoto di 4 secondi o di durata superiore fra i brani, è possibile cercare facilmente l'inizio di un brano durante la riproduzione (sensore musicale).

- È possibile attivare la funzione sia con i comandi sull'apparecchio principale che con quelli sul telecomando.
- L'interruttore MS sul telecomando ritorna nella sua posizione originale quando lo si rilascia.

	Apparecchio principale	Telecomando
Per localizzare l'inizio del brano attuale o di brani precedenti		
Per localizzare l'inizio di brani successivi		

Continua a pagina 101.



Para localizar el comienzo de canciones anteriores

Utilice esta función durante la reproducción.
Presione el botón REW/MS de la unidad principal o deslice el interruptor MS del controlador remoto hasta la posición –:

- Si lo presiona o desliza una vez: oirá un pitido durante 1 segundo, la cinta se rebobinará hasta el comienzo de la canción actual, y se reanudará la reproducción.
- Si lo desliza o presiona dos veces: oirá dos pitidos consecutivos después de 1 segundo, la cinta se rebobinará hasta el comienzo de la canción anterior y después se reanudará la reproducción.
- Si lo presiona o desliza tres veces: oirá tres pitidos consecutivos después de un segundo, la cinta se rebobinará hasta el comienzo de la segunda canción contada a partir de la que se encuentre actualmente en reproducción, y después se reanudará la reproducción.

Cuando tenga que presionar el botón o deslizar el interruptor más de una vez, hágalo **antes de 1 segundo**.

Para localizar el comienzo de canciones siguientes

Utilice esta función durante la reproducción.
Presione el botón FF/MS de la unidad principal o deslice el interruptor MS del controlador remoto hasta la posición +:

- Si lo presiona o desliza una vez: oirá un pitido durante 1 segundo, la cinta avanzará rápidamente hasta el comienzo de la canción siguiente, y se reanudará la reproducción.
- Si lo desliza o presiona dos veces: oirá dos pitidos consecutivos después de 1 segundo, la cinta avanzará rápidamente hasta el comienzo de la segunda canción contada a partir de la actual y después se reanudará la reproducción.
- Si lo presiona o desliza tres veces: oirá tres pitidos consecutivos después de un segundo, la cinta avanzará rápidamente hasta el comienzo de la tercera canción contada a partir de la que se encuentre actualmente en reproducción, y después se reanudará la reproducción.

Cuando tenga que presionar el botón o deslizar el interruptor más de una vez, hágalo **antes de 1 segundo**.

Per localizzare l'inizio di brani precedenti

Attivare questa funzione durante la riproduzione.
Premere il tasto REW/MS sull'apparecchio principale o spostare l'interruttore MS sul telecomando nella posizione –:

- Se si preme il tasto o si sposta l'interruttore una volta: un bip è udibile dopo 1 secondo, il nastro viene riavvolto fino all'inizio del brano attuale e quindi la riproduzione riprende.
- Se si preme il tasto o si sposta l'interruttore due volte: due bip successivi sono udibili dopo 1 secondo, il nastro viene riavvolto fino all'inizio del brano precedente e quindi la riproduzione riprende.
- Se si preme il tasto o si sposta l'interruttore tre volte: tre bip successivi sono udibili dopo 1 secondo, il nastro viene riavvolto fino all'inizio del secondo brano precedente il brano in fase di riproduzione e quindi la riproduzione riprende.

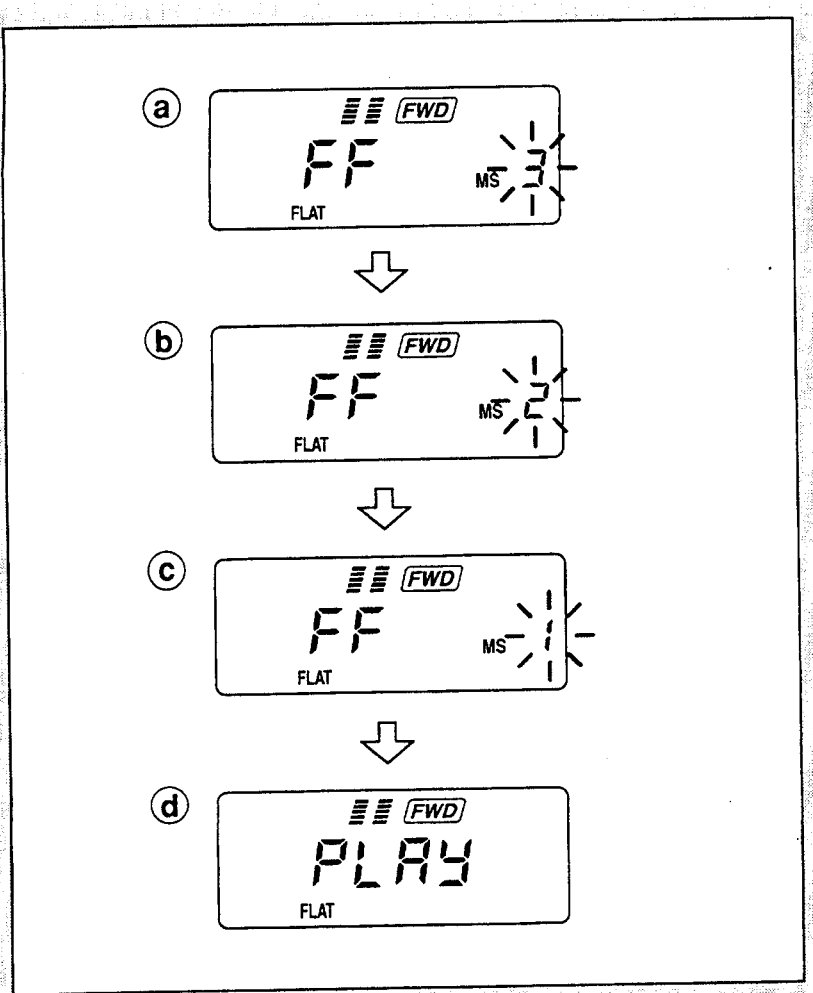
Quando si desidera premere il tasto o spostare l'interruttore per più di una volta, farlo **entro 1 secondo**.

Per localizzare l'inizio di brani successivi

Attivare questa funzione durante la riproduzione.
Premere il tasto FF/MS sull'apparecchio principale o spostare l'interruttore MS sul telecomando nella posizione +:

- Se si preme il tasto o si sposta l'interruttore una volta: un bip è udibile dopo 1 secondo, il nastro avanza fino all'inizio del brano successivo e quindi la riproduzione riprende.
- Se si preme il tasto o si sposta l'interruttore due volte: due bip successivi sono udibili dopo 1 secondo, il nastro avanza fino all'inizio del secondo brano dopo il brano in fase di riproduzione e quindi la riproduzione riprende.
- Se si preme il tasto o si sposta l'interruttore tre volte: tre bip successivi sono udibili dopo 1 secondo, il nastro avanza fino all'inizio del terzo brano dopo il brano in fase di riproduzione e quindi la riproduzione riprende.

Quando si desidera premere il tasto o spostare l'interruttore per più di una volta, farlo **entro 1 secondo**.



REPRODUCCIÓN

Visualización cuando active la función del sensor de canciones

Ejemplo: Si presiona el botón FF/MS tres veces

ⓐ Oirá tres pitidos, y en el visualizador parpadeará "3".

⇩

ⓑ Cuando se localice la canción siguiente oirá un pitido y en el visualizador parpadeará "2".

⇩

ⓒ Cuando se localice la segunda canción después de la actual, oirá un pitido, y en el visualizador parpadeará "1".

⇩

ⓓ Cuando se localice la canción de la cara deseada, oirá un pitido largo. Cuando se localice la canción deseada de la cara posterior, oirá dos pitidos largos consecutivos.

- Si desea iniciar la reproducción durante la búsquyeda de una canción, presione el botón ◁▷ de la unidad principal o deslice el sdelector de operación de la cinta del controlador remoto hasta la posición ◀▶ para reanudar la operación.

Nota

El sensor de canciones es posible que no trabaje normalmente con los tipos siguientes de cintas:

- Cintas con espacios en blanco entre canciones de menos de 4 segundos
- Cintas con ruido en los espacios entre canciones
- Cintas con niveles de grabación bajos
- Cintas con espacios en blanco largos

Indicazioni sul display quando è attivata la funzione di sensore musicale

Esempio: Quando si preme il tasto FF/MS tre volte

ⓐ Tre bip sono udibili e "3" lampeggia sul display.

⇩

ⓑ Un bip è udibile quando viene localizzato il brano successivo e "2" lampeggia sul display.

⇩

ⓒ Un bip è udibile quando viene localizzato il secondo brano dopo il brano attuale e "1" lampeggia sul display.

⇩

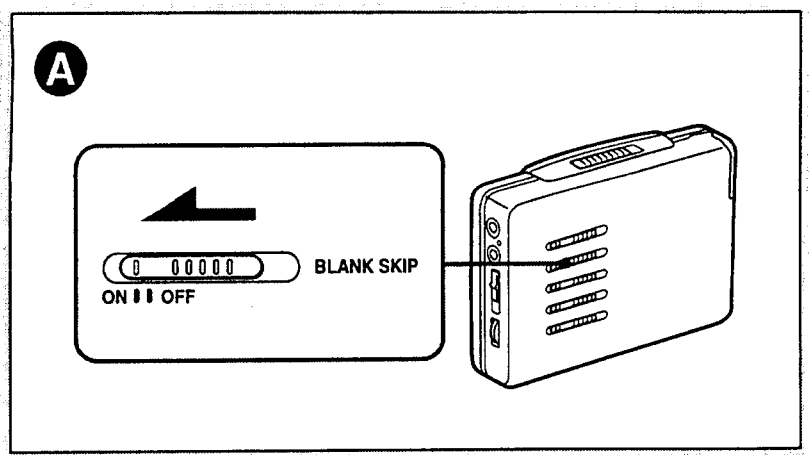
ⓓ Un lungo bip è udibile quando viene localizzato il brano desiderato sulla facciata anteriore. Se viene localizzato il brano desiderato sulla facciata posteriore, sono udibili due bip successivi.

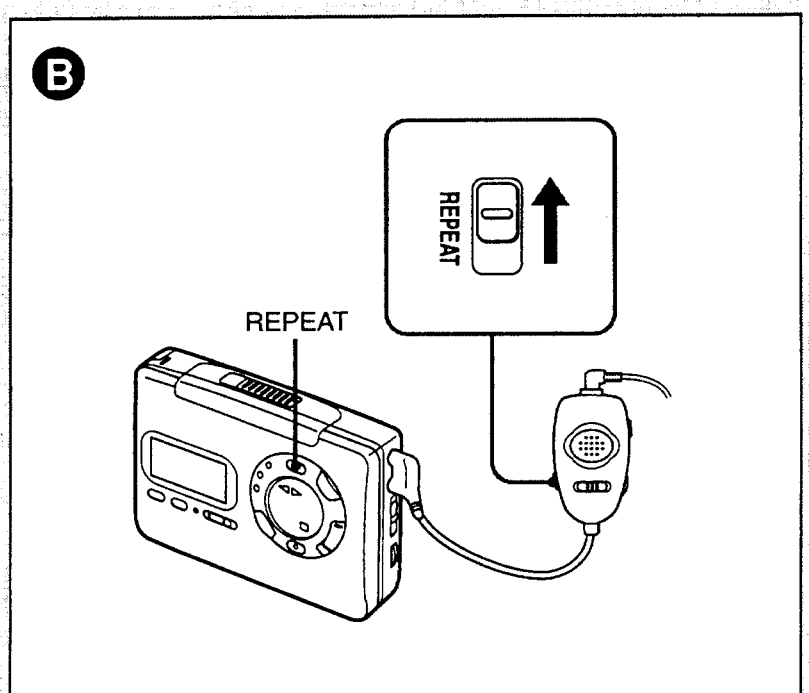
- Se si desidera avviare la riproduzione durante la ricerca di un brano, premere il tasto ◁▷ sull'apparecchio principale o spostare l'interruttore di controllo nastro/radio sul telecomando nella posizione ◀▶ per riprendere la riproduzione.

Nota

Il sensore musicale può non funzionare correttamente quando viene usato con nastri dei seguenti tipi:

- Nastri con spazi vuoti inferiori a 4 secondi.
- Nastri con spazi vuoti rumorosi.
- Nastri con un livello di registrazione basso.
- Nastri con lunghi spazi vuoti.





Función de salto de espacios en blanco → A

Deslice el interruptor BLANK SKIP hasta ON. Si se detecta un espacio en blanco de más de 12 segundos en la cinta, tal sección avanzará rápidamente de forma automática y la reproducción se reanudará a partir de la siguiente sección grabada. Mientras la cinta esté avanzando rápidamente, en el visualizador parpadeará la indicación "BLS".

Notas

- La función de salto de espacios en blanco no trabajará adecuadamente si existe mucho ruido entre las canciones.
- Si existe una sección muy silenciosa en la última canción de más de 12 segundos, puede ser que la función de salto de espacios en blanco no se active y que la cinta avance rápidamente incluso en el medio de una canción. Si desea reproducir tal cinta, deslice el interruptor BLANK SKIP hasta OFF.

Botón de repetición (REPEAT) → B

Utilice esta función durante la reproducción.

Si presiona el botón REPEAT de la unidad principal o desliza el interruptor REPEAT del controlador remoto, la cinta se rebobinará hasta un punto situado aproximadamente a 4 segundos antes de haber presionado el botón, y la reproducción se reanudará automáticamente. Si lo presiona dos veces antes de medio segundo, la cinta se rebobinará aproximadamente 8 segundos.

- Usted podrá realizar esta operación tanto con la unidad principal como con el controlador remoto.
- El interruptor REPEAT del controlador remoto volverá a su posición original cuando lo suelte.
- Para mantener presionado o deslizado el interruptor dos veces, hágalo antes de 0,5 segundos.

Funzione di salto degli spazi vuoti → Ⓐ

Spostare l'interruttore BLANK SKIP su ON. Se sul nastro viene individuata una parte vuota del nastro di durata superiore a 12 secondi, il nastro avanza automaticamente per il tratto corrispondente a quella parte e la riproduzione riprende dall'inizio della parte registrata successiva. L'indicazione "BLS" lampeggia sul display mentre il nastro avanza rapidamente.

Note

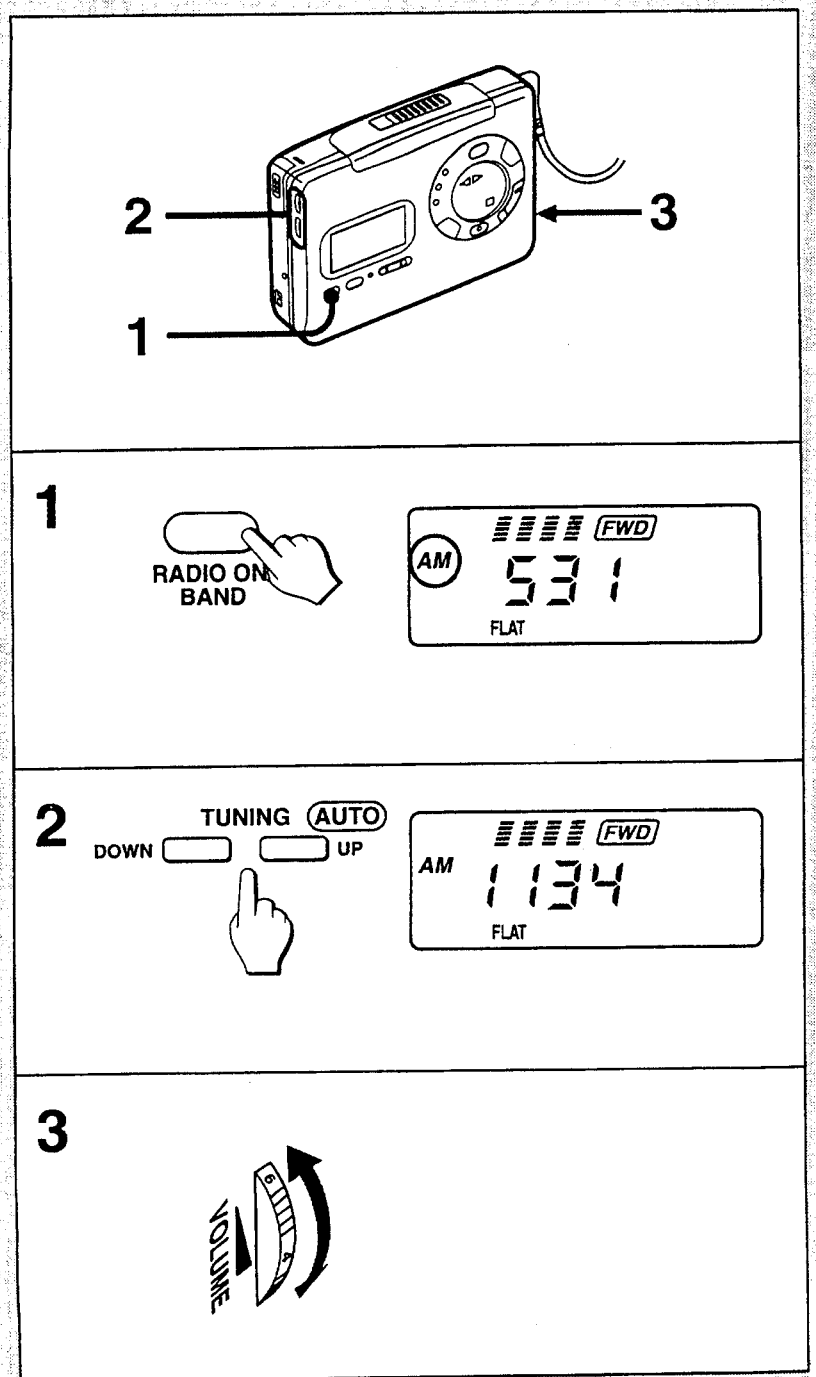
- La funzione di salto degli spazi vuoti può non attivarsi correttamente se lo spazio fra i brani è molto rumoroso.
- Se un brano contiene una parte molto silenziosa di durata superiore a 12 secondi, la funzione di salto degli spazi vuoti può attivarsi e il nastro avanza anche se è nel mezzo di un brano. Quando si desidera riprodurre un nastro di questo genere, spostare l'interruttore BLANK SKIP su OFF.

Tasto REPEAT → Ⓑ

Attivare questo tasto durante la riproduzione.

Quando si preme il tasto REPEAT sull'apparecchio principale o si sposta l'interruttore REPEAT sul telecomando una volta, il nastro viene riavvolto fino al punto corrispondente a circa 4 secondi prima del punto in cui il tasto era stato premuto, e la riproduzione riprende automaticamente. Quando il tasto viene premuto due volte entro mezzo secondo, il nastro viene riavvolto per circa 8 secondi.

- È possibile attivare la funzione sia con i comandi sull'apparecchio principale che con quelli sul telecomando.
- L'interruttore REPEAT sul telecomando ritorna nella sua posizione originale quando lo si rilascia.
- Quando si desidera premere il tasto o spostare l'interruttore due volte, farlo entro mezzo secondo.



RADIORRECEPCIÓN

Español

Desenganche el interruptor HOLD.

1 **Presione repetidamente el botón RADIO ON/BAND para seleccionar AM, FM1, o FM2.**
Tanto FM1 como FM2 tienen la misma gama de frecuencias. Ambas bandas podrán utilizarse para sintonizar una emisora de FM.
2 **Presione el botón TUNING UP o TUNING DOWN hasta sintonizar una emisora.**
3 **Ajuste el volumen.**
Consulte la página 90.

Después de la escucha, desconecte la alimentación presionando el botón □ RADIO OFF.

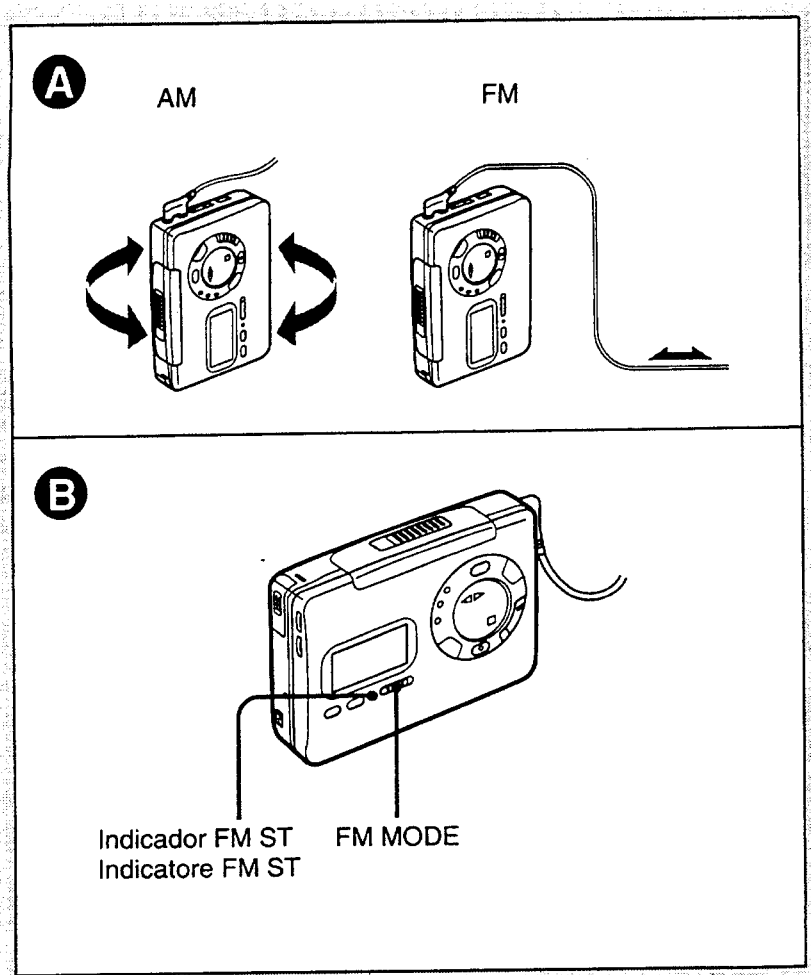
Para sintonizar rápidamente
Mantenga presionado el botón TUNING UP o TUNING DOWN durante 1 o 2 segundos. Cuando se reciba una emisora, el indicador de frecuencia se parará automáticamente. Sin embargo, puede que no se detenga en el caso de una emisora con señal débil.

Rilasciare l'interruttore HOLD.

1 **Premere ripetutamente il tasto RADIO ON/BAND per selezionare AM, FM1 o FM2.**
FM1 e FM2 hanno lo stesso campo di frequenza. Entrambe possono essere utilizzate per sintonizzare una stazione FM.
2 **Premere il tasto TUNING UP o TUNING DOWN per sintonizzare una stazione.**
3 **Regolare il volume.**
Fare riferimento a pagina 91.

Dopo l'ascolto, spegnere l'apparecchio premendo il tasto □ RADIO OFF.

Per una sintonia rapida
Tenere premuto il tasto TUNING UP o TUNING DOWN per 1-2 secondi. Quando viene ricevuta una stazione, l'indicatore di frequenza si ferma automaticamente. Tuttavia, può non fermarsi se il segnale radio è debole.



RADIORRECEPCIÓN

Español

Para mejorar la recepción → A

FM: El cable de los auriculares funciona como antena de FM.
Manténgalo extendido.

AM: Oriente la unidad hasta encontrar la mejor posición de recepción.

Para escuchar programas de FM → B

- Ponga el selector FM MODE en ST para escuchar programas de FM estéreo. Al recibir una emisión de FM estéreo se encenderá el indicador FM ST en la tapa del compartimiento del cassette.
- Si la señal de FM estéreo es débil y el sonido se oye distorsionado, cambie la posición del selector FM MODE en MONO. El sonido se oirá en forma monoaural pero se reducirá la distorsión.

Nota

Si alimenta la unidad con una toma de la red de CA con la batería insertada, es posible que oiga ruido o que el sonido se vuelva monoaural durante la radiorrecepción.

RICEZIONE RADIO

Per una migliore ricezione → Ⓐ

FM: Il cavo delle cuffie funge da antenna FM. Tenerlo disteso.

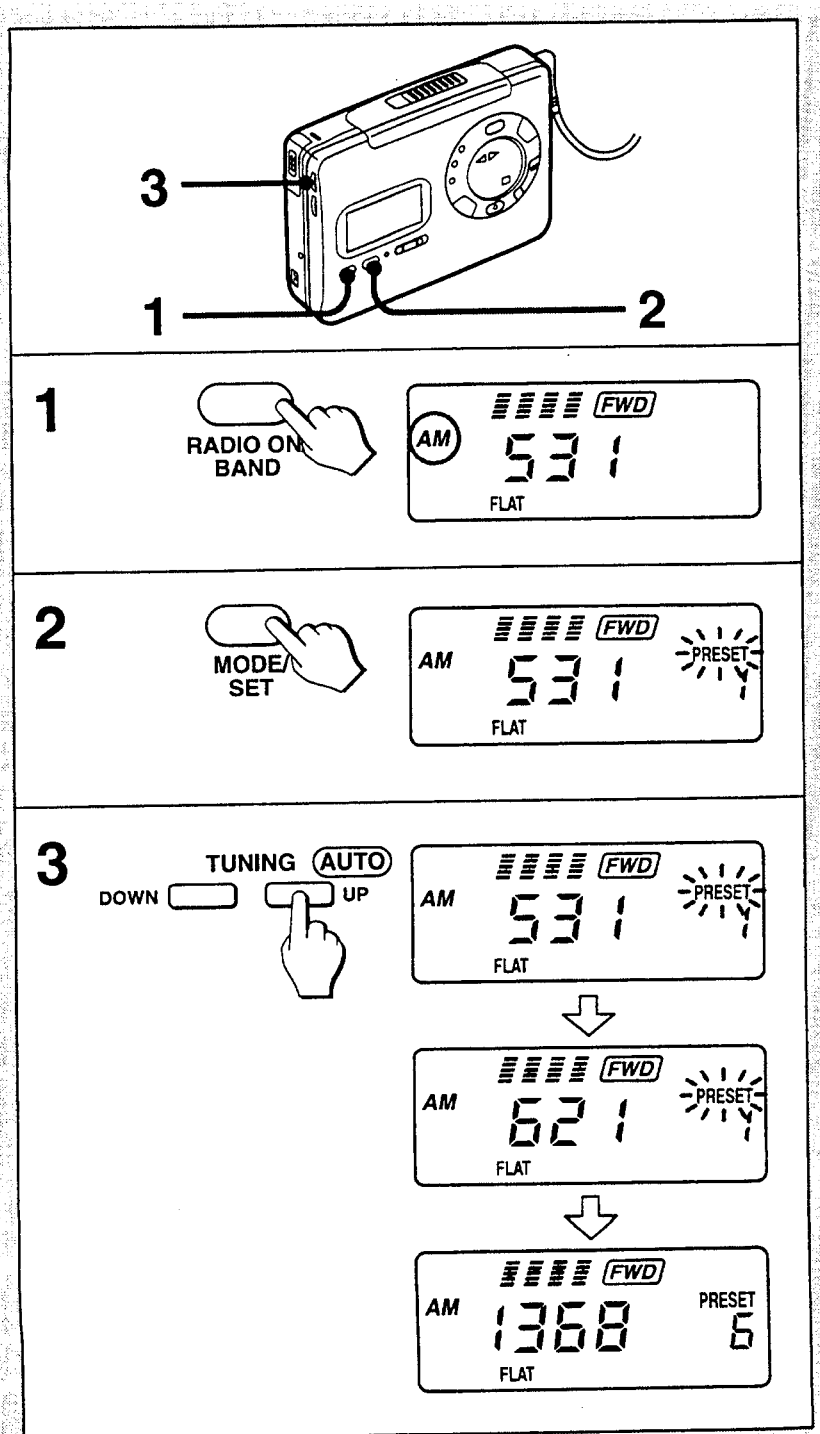
AM: Ruotare l'apparecchio per trovare la posizione che consente la ricezione migliore.

Durante l'ascolto di trasmissioni FM → Ⓑ

- Regolare l'interruttore FM MODE su ST per ascoltare trasmissioni FM in stereo. Quando viene ricevuta una trasmissione FM stereo, l'indicatore FM ST si illumina.
- Se il segnale FM stereo è debole e distorto, regolare l'interruttore FM MODE su MONO. Il suono sarà in monoaurale ma la distorsione sarà ridotta.

Nota

Se si usa l'apparecchio con la corrente CA domestica e con la pila ricaricabile inserita, può essere udibile del rumore o il suono può essere in monoaurale durante la ricezione radio.



MEMORIZACIÓN DE EMISORAS

Español

Usted podrá memorizar hasta 6 emisoras de AM y 12 de FM.

Memorización automática

Las emisoras se explorarán una vez automáticamente a través de la gama de frecuencias recibibles y se almacenarán en cada número de memorización (1-6). En cada banda (AM, FM1, y FM2) podrá almacenar hasta 6 emisoras.

- Las emisoras no podrán memorizarse con el controlador remoto.
- Desenganche el interruptor HOLD.

1 **Presione repetidamente el botón RADIO ON/BAND para seleccionar AM, FM1, o FM2.**

2 **Mantenga presionado el botón MODE/SET durante aproximadamente 1 segundo hasta que en el visualizador comience a parpadear "PRESET".**
"PRESET" parpadeará durante unos 4 segundos.

3 **Mantenga presionado el botón TUNING UP durante 1 o 2 segundos.**
① **Se iniciará la exploración.**
⇩
② **Cuando se sintonice una emisora,** se detendrá la exploración. La emisora sintonizada se escuchará durante 3 segundos y se memorizará. Después se reiniciará la exploración.
⇩
③ **Cuando haya finalizado la memorización,** se escuchará la última emisora memorizada.

Para escuchar las emisoras memorizadas
Consulte la página 116.

Si el parpadeo cesa durante la operación
Repita el procedimiento desde el paso 2.

PRESELEZIONE

Italiano

È possibile preselezionare 6 stazioni AM e 12 stazioni FM.

Preselezione automatica

L'apparecchio scorre automaticamente le stazioni una volta attraverso il campo delle frequenze ricevibili e ne memorizza una su ciascun numero di preselezione (1 – 6). È possibile memorizzare un massimo di 6 stazioni per ciascuna banda (AM, FM1, FM2).

- Le stazioni non possono essere preselezionate con il telecomando.
- Rilasciare l'interruttore HOLD.

1 **Premere ripetutamente il tasto RADIO ON/BAND per selezionare AM, FM1 o FM2.**
2 **Tenere premuto il tasto MODE/SET per circa 1 secondo finché "PRESET" inizia a lampeggiare sul display.**
"PRESET" lampeggia per circa 4 secondi.
3 **Tenere premuto il tasto TUNING UP per 1 – 2 secondi.**
① **Lo scorrimento inizia.**
⇩
② **Quando una stazione viene sintonizzata,** lo scorrimento si interrompe. La stazione sintonizzata è udibile per 3 secondi e quindi viene preselezionata. Quindi, lo scorrimento ricomincia.
⇩
③ **Quando la preselezione è terminata,** è udibile l'ultima stazione preselezionata.

Per ascoltare le stazioni preselezionate
Fare riferimento a pagina 117.

Se il lampeggiamento si interrompe durante il procedimento
Ripetere il procedimento dal punto 2.

Si inicia la memorización automática durante la recepción de una emisora

Tal emisora se almacenará en el número 1 de memorización y la exploración proseguirá desde este punto hasta frecuencias más altas. Cuando el proceso de exploración llegue al extremo superior de la gama de frecuencias, regresará hacia extremo inferior y terminará cuando llegue al punto donde se inició la memorización automática.

Si hay una emisora que desee omitir durante la memorización

Cuando se sintonice una emisora, la exploración se detendrá allí y se escuchará dicha emisora durante 3 segundos. Para omitir esta emisora, presione el botón MODE/SET dentro de esos tres segundos.

Notas

- Cuando las señales de la radio sean muy débiles, las emisoras no podrán memorizarse automáticamente. En tal caso, memorícelas manualmente.
- La memorización automática finalizará después de haberse almacenado 6 emisoras.
- Las emisoras permanecerán almacenadas incluso después de haber extraído las pilas. Sin embargo, es posible que no permanezcan correctamente almacenadas si las pilas se debilitan o si las extrae con la alimentación de la unidad conectada.

Quando la preselezione automatica comincia mentre è sintonizzata una stazione

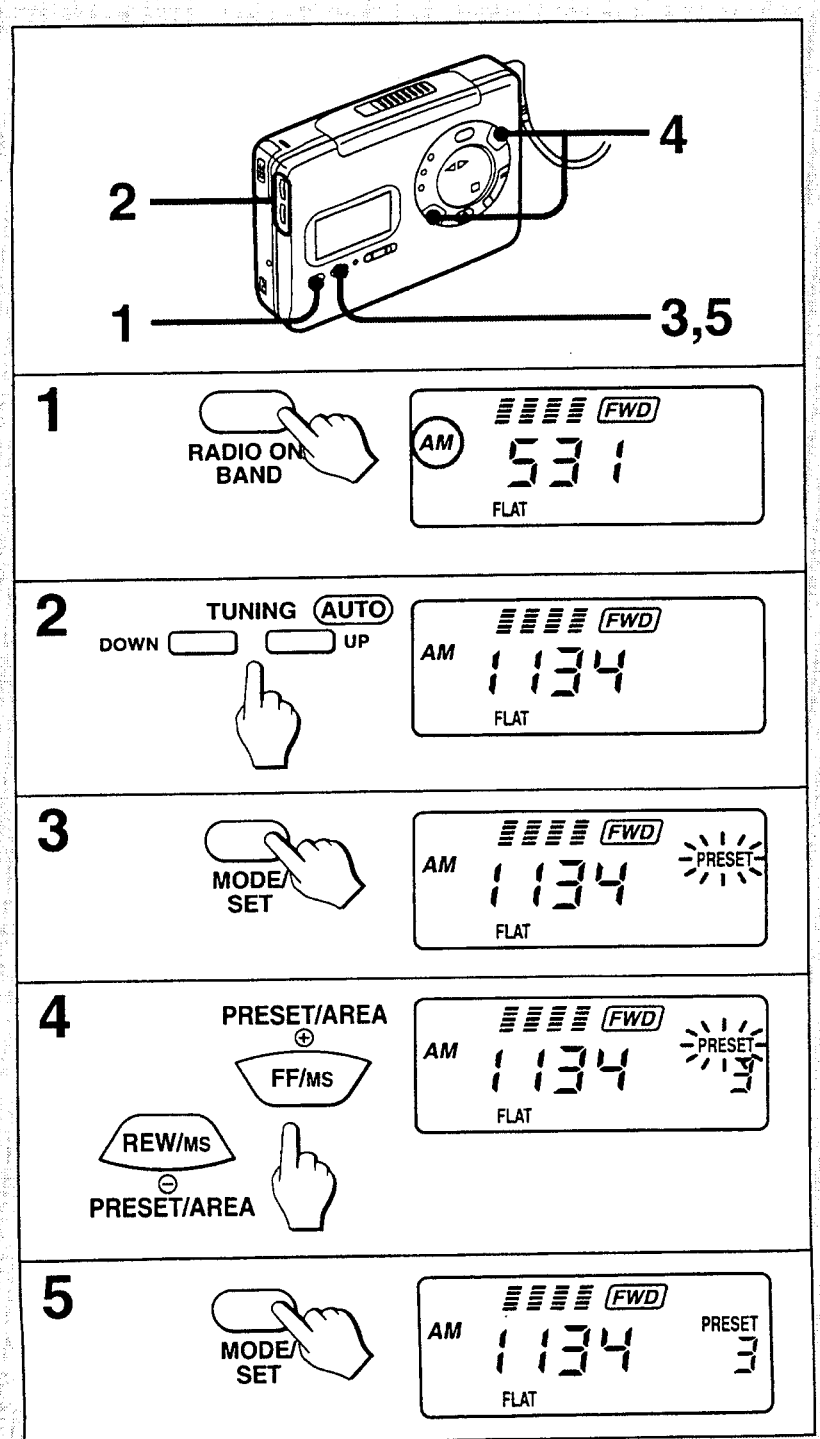
Quella stazione viene preselezionata sul numero di preselezione 1, e lo scorrimento procede da quel punto verso frequenze superiori. Quando il processo di scorrimento giunge al limite superiore del campo di frequenza, esso torna al limite inferiore e termina quando giunge al punto in cui la preselezione automatica era cominciata.

Se si desidera saltare una stazione durante la preselezione

Quando una stazione viene sintonizzata, lo scorrimento si interrompe e la stazione sintonizzata è udibile per 3 secondi. Premere il tasto MODE/SET entro questi 3 secondi per tralasciare quella stazione.

Note

- Quando i segnali radio sono molto deboli, le stazioni non possono essere preselezionate automaticamente. Preselezionarle manualmente.
- La preselezione automatica termina dopo che sono state preselezionate 6 stazioni.
- Le stazioni preselezionate rimangono memorizzate anche dopo che le pile sono state rimosse. Tuttavia, esse possono non essere mantenute correttamente in memoria se le pile si scaricano o se vengono rimosse mentre l'apparecchio è acceso.



MEMORIZACIÓN DE EMISORAS

Español

Memorización manual

Usted podrá memorizar las emisoras deseadas. En cada banda (AM, FM1, y FM2) podrá almacenar hasta 6 emisoras en los números de memorización (1-6).

- Las emisoras no podrán memorizarse con el controlador remoto.
- Desenganche el interruptor HOLD.

1 **Presione el botón RADIO ON/BAND para seleccionar AM, FM1, o FM2.**

2 **Presione el botón TUNING UP o TUNING DOWN hasta sintonizar una emisora.**

3 **Mantenga presionado el botón MODE/SET durante aproximadamente 1 segundo hasta que en el visualizador comience a parpadear "PRESET".**
"PRESET" parpadeará durante unos 4 segundos.

4 **Presione repetidamente el botón PRESET/AREA⊕ o PRESET/AREA⊖ para seleccionar el número de memorización mientras esté parpadeando "PRESET".**

5 **Presione el botón MODE/SET mientras esté parpadeando "PRESET".**

Para memorizar 2 o más emisoras, repita los pasos 2 – 5.

Para escuchar las emisoras memorizadas
Consulte la página 116.

Si el parpadeo se para durante la operación
Repita la operación desde el paso 3.

Para cambiar las emisoras memorizadas
Repita la operación desde el paso 3.

Nota
Las emisoras permanecerán almacenadas incluso después de haber extraído las pilas. Sin embargo, es posible que no permanezcan correctamente almacenadas si las pilas se debilitan o si las extrae con la alimentación de la unidad conectada.

Preselezione manuale

È possibile preselezionare le stazioni desiderate. È possibile preselezionare un massimo di 6 stazioni, una su ciascun numero di preselezione (1 – 6) per ciascuna banda (AM, FM1, FM2).

- Le stazioni non possono essere preselezionate con il telecomando.
- Rilasciare l'interruttore HOLD.

1 **Premere ripetutamente il tasto RADIO ON/BAND per selezionare AM, FM1 o FM2.**
2 **Premere il tasto TUNING UP o TUNING DOWN per sintonizzare una stazione.**
3 **Tenere premuto il tasto MODE/SET per circa 1 secondo finché "PRESET" inizia a lampeggiare sul display.**
"PRESET" lampeggia per circa 4 secondi.
4 **Premere ripetutamente il tasto PRESET/AREA⊕ o PRESET/AREA⊖ per selezionare il numero di preselezione mentre "PRESET" lampeggia.**
5 **Premere il tasto MODE/SET mentre "PRESET" lampeggia.**

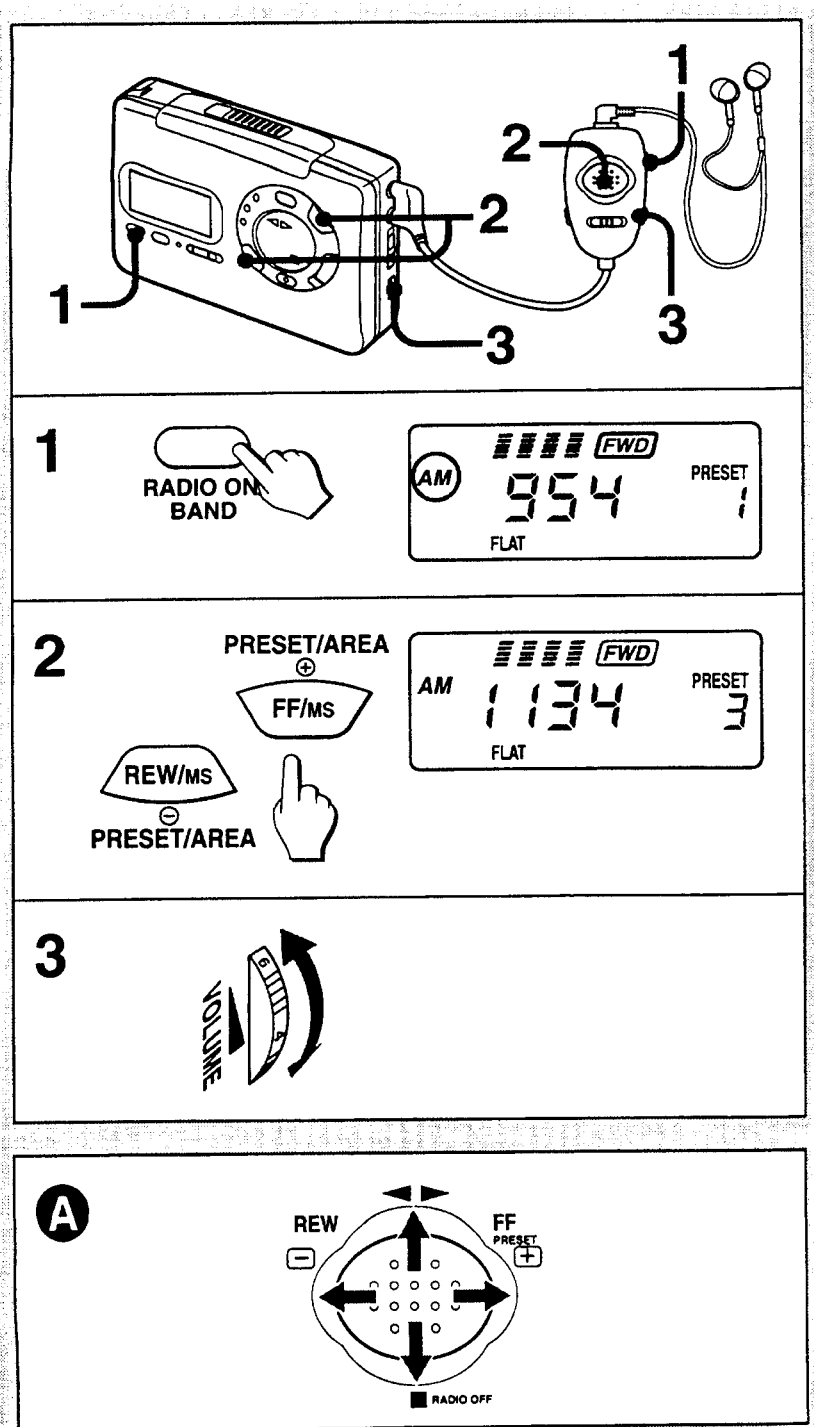
Per preselezionare due o più stazioni, ripetere i punti da 2 a 5.

Per ascoltare le stazioni preselezionate
Fare riferimento a pagina 117.

Se il lampeggiamento si interrompe durante il procedimento
Ripetere il procedimento dal punto 3.

Per cambiare la preselezione
Ripetere il procedimento dal punto 3.

Nota
Le stazioni preselezionate rimangono memorizzate anche dopo che le pile sono state rimosse. Tuttavia, esse possono non essere mantenute correttamente in memoria se le pile si scaricano o se vengono rimosse mentre l'apparecchio è acceso.



Sintonía de emisoras memorizadas

Desenganche el interruptor HOLD.

1 **Presione el botón RADIO ON/BAND para seleccionar AM, FM1, o FM2.**
2 **Presione repetidamente el botón PRESET/AREA⊕ o PRESET/AREA⊖ hasta que se visualice el número de memorización deseado.**
3 **Ajuste el volumen.**
Consulte la página 90.

Después de la escucha, desconecte la alimentación presionando el botón □ RADIO OFF.

Para comprobar el número de memorización de la emisora mediante los pitidos

Usted podrá comprobar el número de memorización de la emisora que esté escuchando mediante pitidos. Al presionar el botón PRESET/AREA⊕ o PRESET/AREA⊖, oirá los pitidos siguientes.

Ejemplo: Número de memorización 1 1 pitido de tono alto
Número de memorización 3 3 pitidos de tono alto
Número de memorización 6 1 pitido de tono bajo

El tono de los pitidos diferirá entre los números de memorización 1– 5 y 6.

Operación con el controlador remoto → Ⓐ

Deslice repetidamente el selector FUNCTION para elegir AM, FM1, o FM2, y deslice el control de operación de la cinta/radio hacia la izquierda o hacia la derecha para seleccionar el número de memorización deseado.

+: Para números de memorización superiores
–: Para números de memorización inferiores

Ascolto delle stazioni preselezionate

Rilasciare l'interruttore HOLD.

1 **Premere ripetutamente il tasto RADIO ON/BAND per selezionare AM, FM1 o FM2.**
2 **Premere ripetutamente il tasto PRESET/AREA⊕ o PRESET/AREA⊖ finché il numero di preselezione desiderato viene visualizzato.**
3 **Regolare il volume.**
Fare riferimento a pagina 91.

Dopo l'ascolto, spegnere l'apparecchio premendo il tasto □ RADIO OFF.

Per controllare il numero di preselezione della stazione mediante segnali acustici

È possibile controllare il numero di preselezione della stazione ricevuta mediante segnali acustici. Quando si preme il tasto PRESET/AREA⊕ o PRESET/AREA⊖, sono udibili i seguenti segnali.

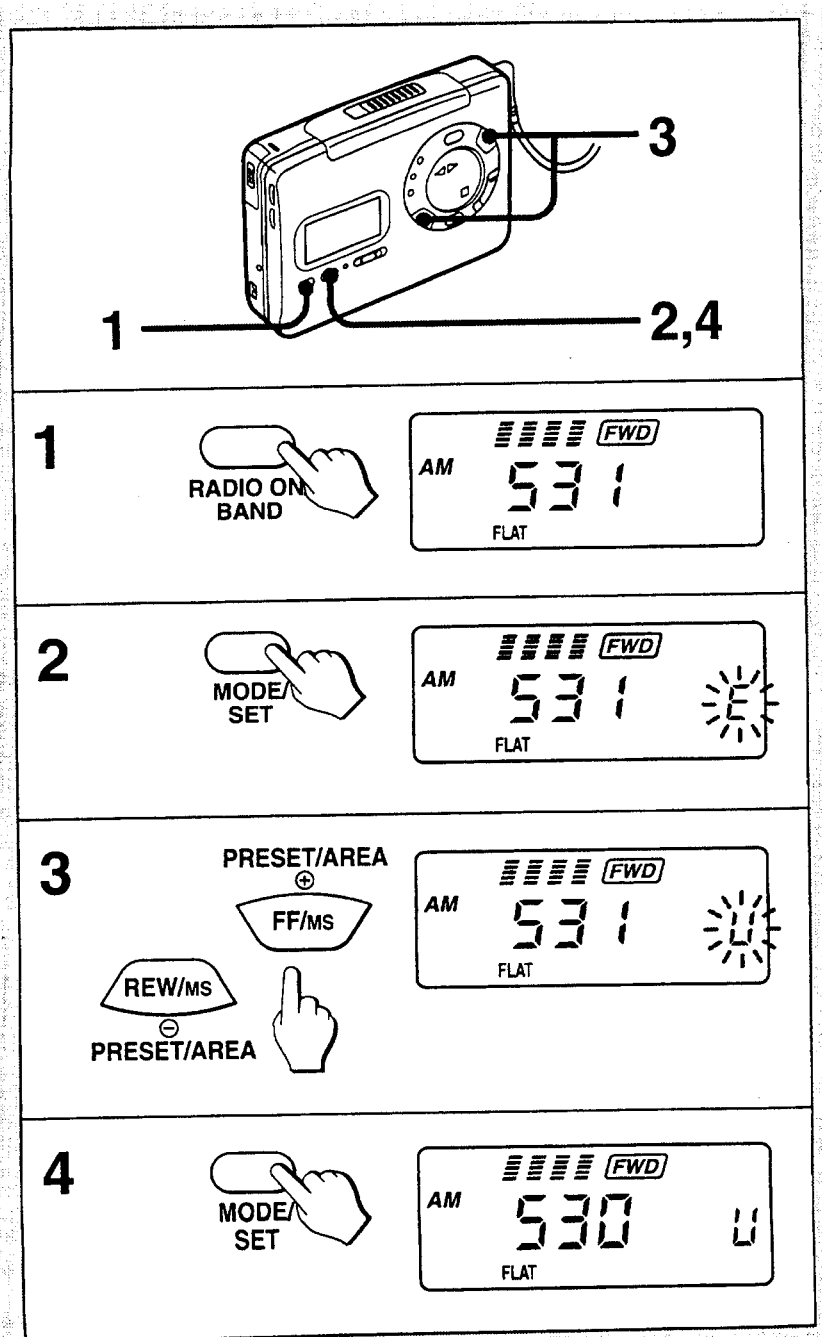
Esempio: Numero di preselezione 1 — 1 bip alto
Numero di preselezione 3 — 3 bip alti
Numero di preselezione 6 — 1 bip basso

Il tono dei segnali è diverso fra i numeri di preselezione 1 – 5 e 6.

Attivazione con i comandi sul telecomando → Ⓐ

Spostare ripetutamente l'interruttore FUNCTION per selezionare AM, FM1 o FM2, e spostare l'interruttore di controllo nastro/radio verso sinistra o destra per selezionare il numero di preselezione desiderato.

+: Per numeri di preselezione superiori
–: Per numeri di preselezione inferiori



ZONAS MUNDIALES

Español

Las emisiones de radiodifusión tienen diferentes gamas de frecuencias y su intervalo de sintonía varía de un país a otro. Esta unidad tiene dos zonas de recepción mundiales: "U (Norteamérica y Sudamérica)", y "E (otros países".
La zona de recepción ha sido ajustada en fábrica a "E ". Para escuchar la radio en Norteamérica y Sudamérica, seleccione "U ".

Selección de una zona de recepción

La zona de recepción no podrá seleccionarse con el controlador remoto.
Desenganche el interruptor HOLD.

1 **Presione el botón RADIO ON/BAND para poner en funcionamiento la radio.**
2 **Mantenga presionado el botón MODE/SET durante unos 6 segundos hasta que empiece a parpadear la indicación de la zona de recepción ("E " o "U ").**
La indicación "E " o "U " parpadeará durante unos 4 segundos.
3 **Presione repetidamente el botón PRESET/AREA⊕ o PRESET/AREA⊖ para seleccionar la zona de recepción deseada mientras esté parpadeando la indicación de la zona de recepción.**
Cada vez que presione el botón, cambiarán alternativamente "E " y "U ".
4 **Presione el botón MODE/SET mientras esté parpadeando la indicación de zona de recepción.**
De esta forma habrá quedado seleccionada la zona de recepción.

Si cesa el parpadeo durante la operación
Repita el procedimiento desde el paso 2.

Al cambiar la zona de recepción
Se borrarán las emisoras memorizadas.

AREE DI RICEZIONE MONDIALI

Italiano

Le trasmissioni radio hanno campi di frequenza diversi e il loro passo di sintonia varia da un paese all'altro. Questo apparecchio ha due aree di ricezione mondiali: "U (America del Nord e America del Sud)" e "E (altre aree)". L'area di ricezione è stata preselezionata in fabbrica su "E ". Selezionare "U " per ascoltare la radio nei paesi dell'America del Nord e dell'America del Sud.

Selezione dell'area di ricezione

L'area di ricezione non può essere selezionata con il telecomando.
Rilasciare l'interruttore HOLD.

1 **Premere il tasto RADIO ON/BAND per accendere la radio.**
2 **Tenere premuto il tasto MODE/SET per circa 6 secondi fino a quando l'area di ricezione ("E " o "U " inizia a lampeggiare sul display.**
"E " o "U " lampeggia per circa 4 secondi.
3 **Premere ripetutamente il tasto PRESET/AREA⊕ o PRESET/AREA⊖ per selezionare l'area di ricezione desiderata mentre l'indicazione dell'area di ricezione lampeggia.**
Ogni volta che si preme il tasto, "E " e "U " cambiano l'uno dopo l'altro.
4 **Premere il tasto MODE/SET mentre l'indicazione di area di ricezione lampeggia.**
L'area di ricezione selezionata viene così memorizzata.

Se il lampeggiamento si interrompe durante il procedimento

Ripetere il procedimento dal punto 2.

Quando si cambia l'area di ricezione

Le stazioni preselezionate vengono cancellate.

ZONAS MUNDIALES

Para confirmar la zona de recepción seleccionada
Mantenga presionado el botón MODE/SET durante unos 6 segundos. La zona de recepción seleccionada parpadeará durante unos 4 segundos.

Para sintonizar una emisora
Consulte las páginas 106 a 116.

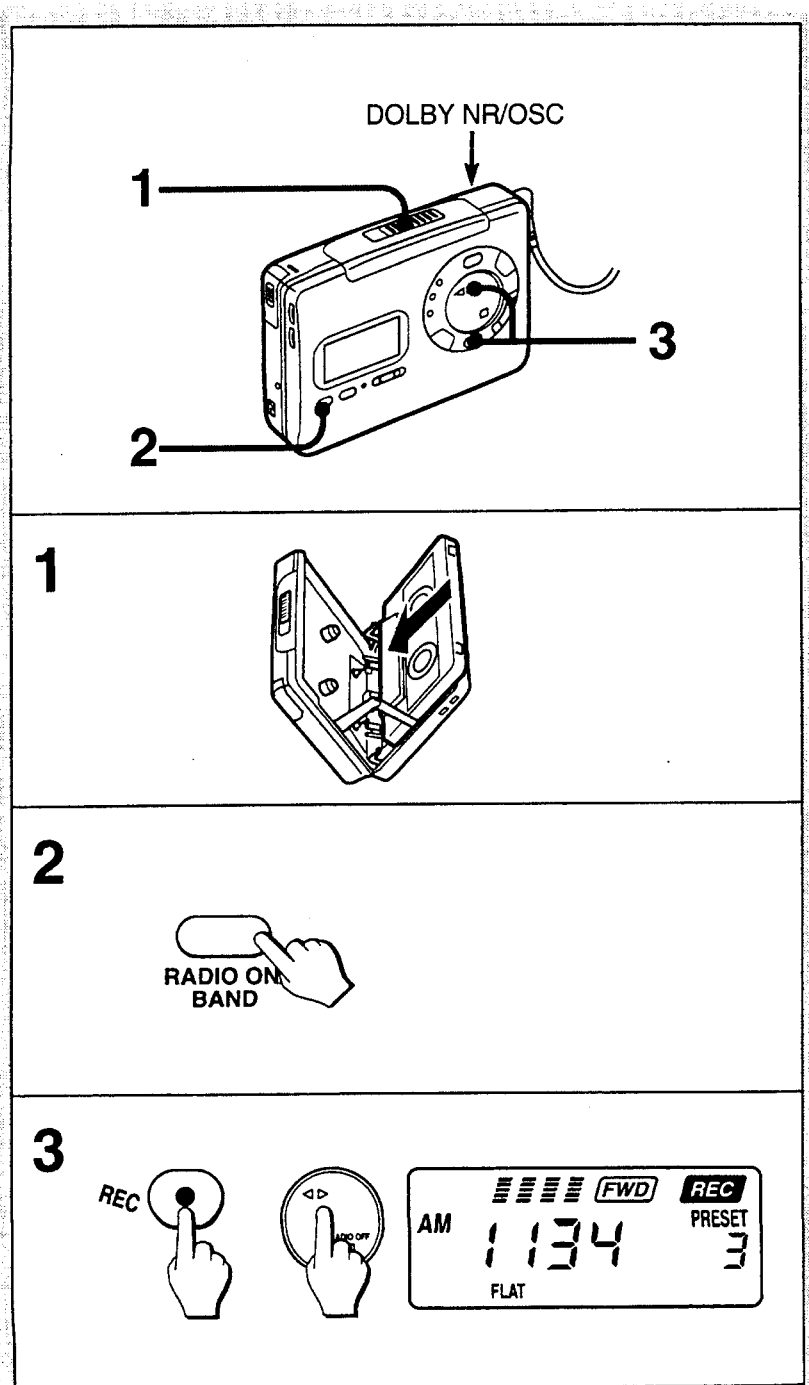
Nota
La zona seleccionada permanecerá seleccionada incluso después de extraer las pilas. Sin embargo, puede no conservarse correctamente si las pilas se debilitan o si las extrae con la alimentación de la unidad conectada.

AREE DI RICEZIONE MONDIALI

Per verificare l'area di ricezione selezionata
Tenere premuto il tasto MODE/SET per circa 6 secondi. L'indicazione dell'area di ricezione selezionata lampeggia sul display per circa 4 secondi.

Per sintonizzare una stazione
Fare riferimento alle pagine da 107 a 117.

Nota
L'area selezionata rimane memorizzata anche dopo che le pile sono state rimosse. Tuttavia, essa può non essere mantenuta correttamente in memoria se le pile si scaricano o se vengono rimosse mentre l'apparecchio è acceso.



GRABACIÓN

Español

Grabación de la radio

- Usted podrá grabar en las dos caras de un cassette continuamente de la cara frontal a la posterior.
- Para grabar, utilice cintas normales (tipo I).
- Desenganche el interruptor HOLD.

1 **Inserte un cassette.**
Para grabar en ambas caras, inserte el cassette con la cara que desee grabar en primer lugar hacia el portacasete.
Para grabar en una sola cara, inserte el casete con la cara que desee grabar hacia el interior de la unidad. Después de cerrar el portacassette, haga que en el visualizador aparezca la indicación REV presionando el botón □RADIO OFF.

2 **Sintonice la emisora.**
Consulte las páginas 106 a 116.

3 **Para iniciar la grabación, manteniendo pulsado el botón ●REC, presione el botón ◁▷.**
En el visualizador aparecerá REC .

Para parar la grabación
Presione el botón □RADIO OFF.

Si oye un ruido de alta frecuencia durante la grabación de AM
Ajuste el selector DOLBY NR/OSC de forma que se reduzca al mínimo el ruido.

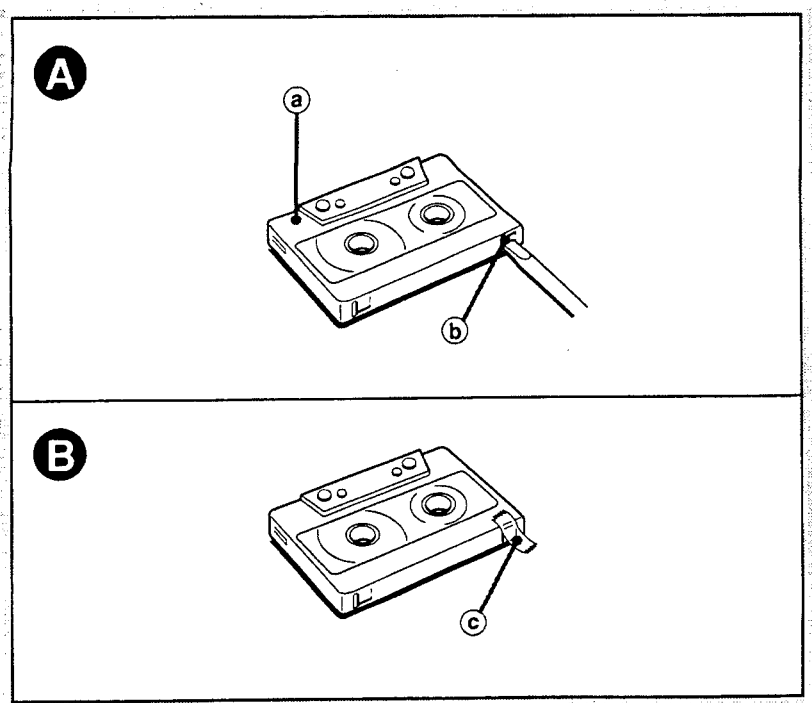
Registrazione dalla radio

- È possibile registrare su entrambe le facciate del nastro ininterrottamente dalla facciata anteriore alla facciata posteriore.
- Usare nastri normali (tipo I) per la registrazione.
- Rilasciare l'interruttore HOLD.

1 **Inserire una cassetta.**
Per registrare su entrambe le facciate, inserire la cassetta in modo che la facciata da registrare per prima sia rivolta verso il comparto cassetta.
Per registrare su una sola facciata, inserire la cassetta in modo che la facciata da registrare sia rivolta verso l'interno dell'apparecchio. Dopo aver chiuso il comparto cassetta, visualizzare REV sul display premendo il tasto □ RADIO OFF.
2 **Sintonizzare una stazione.**
Fare riferimento alle pagine da 107 a 117.
3 **Tenendo premuto il tasto ●REC, premere il tasto ◁▷ per avviare la registrazione.**
REC appare sul display.

Per interrompere la registrazione
Premere il tasto □ RADIO OFF.

Se è udibile un suono acuto durante la registrazione di trasmissioni AM
Regolare l'interruttore DOLBY NR/OSC in modo da ridurre il suono.



Información sobre la grabación en general

Cuando finalice la cinta

Si inicia la grabación desde la cara frontal, cuando finalice la grabación de la misma, la unidad continuará grabando automáticamente en la cara posterior. Cuando finalice la cara posterior, la grabación se parará.
Si inicia la grabación en la cara posterior, la grabación se parará al final de tal cara.

Para evitar el borrado accidental → Ⓐ

Rompa las lengüetas del cassette después de la grabación con un destornillador u otra herramienta puntiaguda.
ⓐ Cara A
ⓑ Lengüeta para la cara A

Para grabar en un cassette carente de lengüetas → Ⓑ

Cubra las aberturas con cinta plástica.
ⓒ Cinta plástica

Notas

- Para la grabación utilice cintas normales (tipo I). Si utilizase cintas de metal (tipo IV) o de cromo (tipo II), es posible que no se borrase completamente el sonido grabado anteriormente.
- El ajuste del volumen de salida o de la ecualización no afectarán el sonido que esté grabándose.
- El sistema de reducción de ruido Dolby no afectará el sonido que esté grabándose.
- Usted no podrá grabar en una cara que carezca de lengüeta de protección contra el borrado. Si inicia la grabación en la cara A de un cassette cuya cara B carezca de lengüeta, la grabación se parará al final de dicha cara A.

Informazioni per la registrazione in generale

Quando il nastro giunge alla fine

Se si avvia la registrazione dalla facciata anteriore, quando il nastro giunge alla fine della facciata anteriore, l'apparecchio continua a registrare automaticamente sulla facciata posteriore. Alla fine della facciata posteriore, la registrazione si interrompe.
Se si avvia la registrazione dalla facciata posteriore, la registrazione si interrompe alla fine di quella facciata.

Per evitare cancellature accidentali → Ⓐ

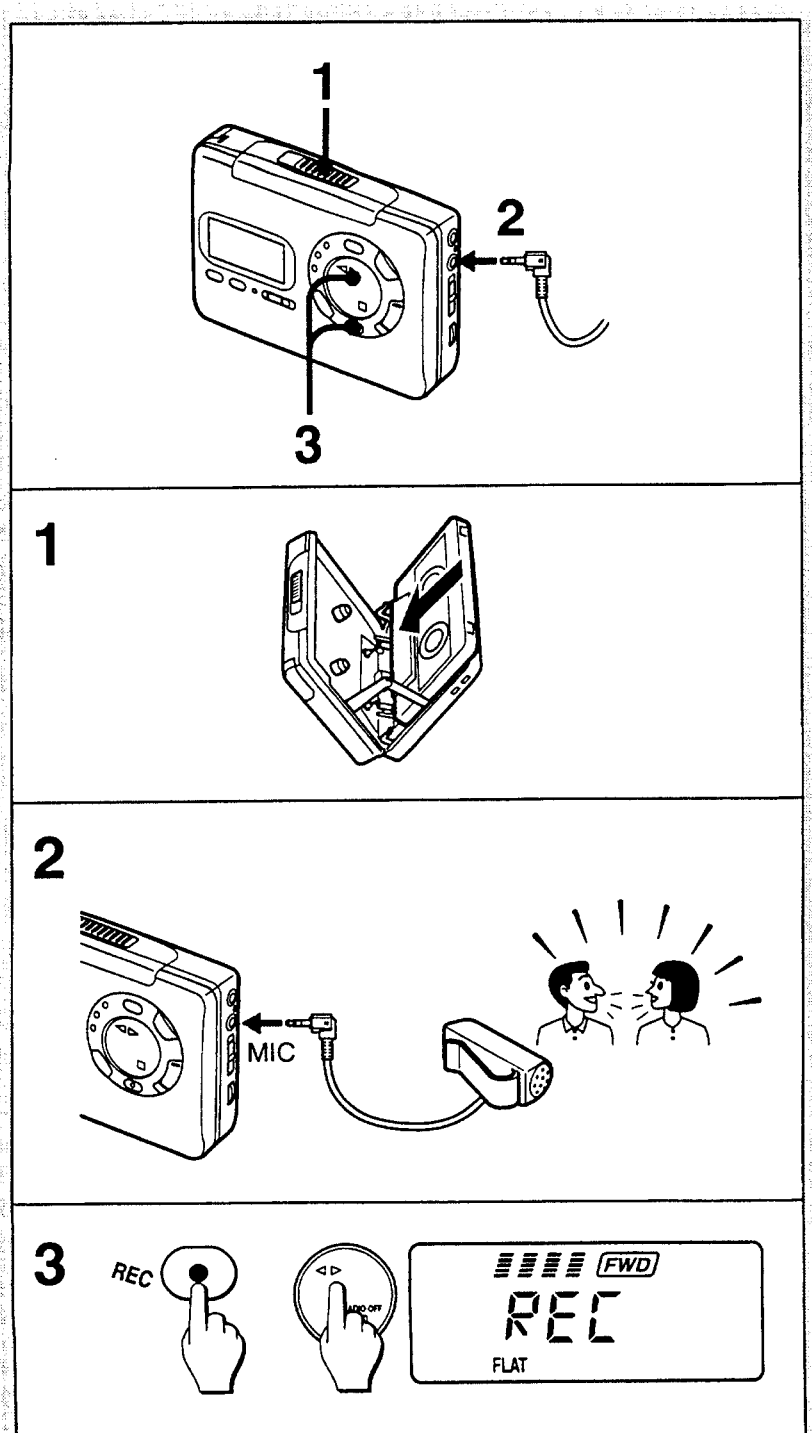
Asportare le linguette di plastica sulla cassetta dopo la registrazione, usando un cacciavite o un altro oggetto appuntito.
ⓐ Facciata A
ⓑ Linguetta della facciata A

Per registrare su una cassetta priva di linguette → Ⓑ

Coprire le aperture lasciate dalle linguette con del nastro adesivo.
ⓒ Nastro adesivo

Note

- Usare nastri normali (tipo I) per la registrazione. Se si usano nastri al metallo (tipo IV) o al cromo (tipo II), il suono registrato precedentemente può non essere cancellato completamente.
- La regolazione del volume di uscita o la regolazione di equalizzazione del suono non influenzano il suono in fase di registrazione.
- Il sistema Dolby B NR non ha alcun effetto sulla registrazione.
- Non è possibile registrare sulla facciata la cui linguetta di protezione da cancellature è stata asportata. Se si avvia la registrazione sulla facciata A di una cassetta la cui linguetta di protezione da cancellature per la facciata B è stata asportata, la registrazione si interrompe alla fine della facciata A.



Grabación con el micrófono

- Usted podrá grabar en las dos caras de un cassette a la vez, continuamente de la cara frontal a la posterior.
- Usted podrá grabar en estéreo utilizando el micrófono suministrado.
- Para grabar, utilice cintas normales (tipo I).
- Desenganche el interruptor HOLD.

1 **Inserte un cassette.**
Consulte el paso 1 de la página 122.

2 **Conecte el micrófono suministrado a la toma MIC y oriéntelo hacia la fuente de sonido.**
Fije el micrófono con la presilla del mismo.

3 **Para iniciar la grabación, manteniendo pulsado el botón ●REC, presione el botón ◁▷.**
En el visualizador aparecerá REC.

Para parar la grabación
Presione el botón □RADIO OFF.

Si oye un ruido de aullido alta frecuencia
Aleje los auriculares y el micrófono, o reduzca el volumen.

Nota
Usted no podrá conectar el controlador remoto a la unidad principal cuando grabe con el micrófono suministrado.

DERECHOS DE AUTOR
Respete las leyes sobre los derechos de autor de las grabaciones de los discos, radio o cintas pre-grabadas del país donde se utiliza el aparato.

Registrazione con il microfono

- È possibile registrare su entrambe le facciate del nastro una volta, ininterrottamente dalla facciata anteriore alla facciata posteriore.
- È possibile registrare in stereo usando il microfono in dotazione.
- Usare nastri normali (tipo I) per la registrazione.
- Rilasciare l'interruttore HOLD.

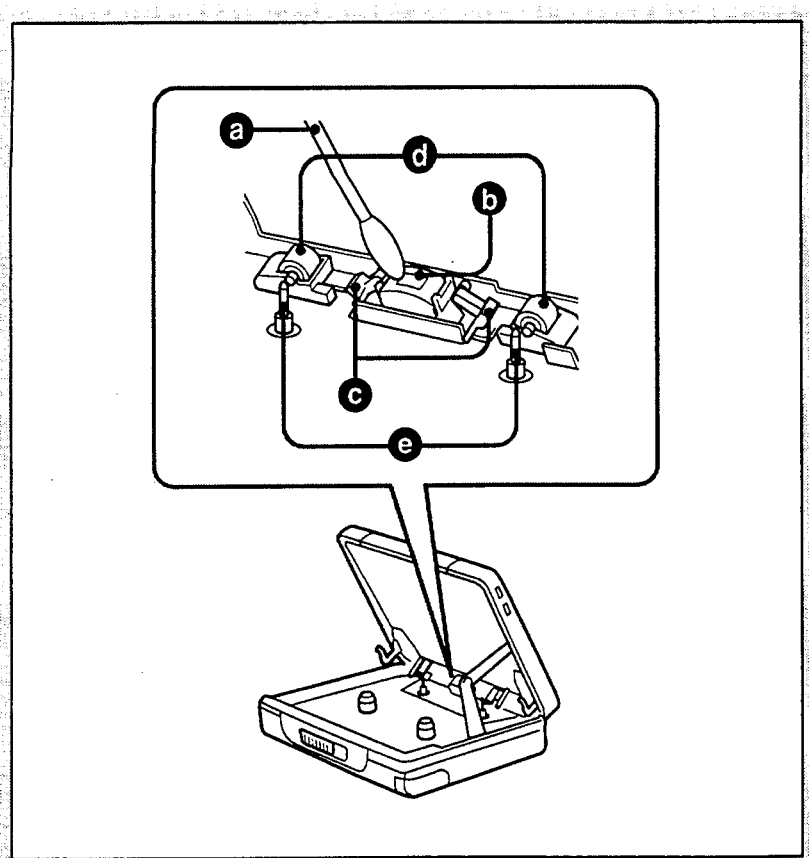
1 **Inserire una cassetta.**
Fare riferimento al punto 1 a pagina 123.
2 **Collegare il microfono in dotazione alla presa MIC e orientarlo verso la fonte sonora.**
Fissare il microfono con la clip sul microfono stesso.
3 **Tenendo premuto il tasto ●REC, premere il tasto ◁▷ per avviare la registrazione.**
"REC" appare sul display.

Per interrompere la registrazione
Premere il tasto □ RADIO OFF.

Se è udibile un suono acuto simile ad un ululato
Allontanare le cuffie dal microfono, o ridurre il volume.

Nota
Non è possibile collegare il telecomando all'apparecchio principale quando si registra con il microfono in dotazione.

DIRITTI D'AUTORE
Si prega di controllare le leggi sui diritti d'autore del paese in cui si usa l'apparecchio per quanto riguarda registrazioni da dischi, trasmissioni radio o nastri acquistati.



MANTENIMIENTO

Español

Para limpiar las cabezas y la trayectoria de la cinta

Después de cada 10 horas de utilización, limpie las cabezas y la trayectoria de la cinta con un casete limpiador o un palillo de cabeza de algodón humedecido en líquido limpiador o en alcohol desnaturalizado. (Estos juegos de limpieza podrá adquirirlos en tiendas del ramo.)

Cuando limpie con un palillo de cabeza de algodón ⓐ, frote la cabeza grabadora/reproductora ⓑ, las cabezas borradoras ⓒ, los rodillos compresores ⓓ, y los ejes de arrastre ⓔ.

Nota

Después de haber limpiado las cabezas y la trayectoria de la cinta con un cassette limpiador o con un palillo de cabeza de algodón humedecidos, espere hasta que las partes limpiadas se hayan secado completamente antes de insertar un casete.

Para limpiar el exterior

Utilice un paño suave ligeramente humedecido en una solución muy diluida de detergente. No utilice disolventes fuertes tales como alcohol, bencina, o diluidor de pintura.

MANUTENZIONE

Italiano

Per pulire le testine e il percorso del nastro

Ogni 10 ore di impiego, pulire le testine e il percorso del nastro con una cassetta di pulizia per testine o con un bastoncino di cotone imbevuto di fluido per la pulizia o di alcool denaturato. (Questi kit di pulizia sono disponibili in commercio.)

Quando si esegue la pulizia usando un bastoncino di cotone ⓐ, pulire la testina di registrazione/riproduzione ⓑ, le testine di cancellazione ⓒ, i rullini preminastro ⓓ e i cabestani ⓔ.

Nota

Dopo aver pulito le testine e il percorso del nastro con una cassetta di pulizia per testine del tipo a liquido o con un bastoncino di cotone inumidito, attendere fino a quando le parti pulite si sono completamente asciugate prima di inserire una cassetta.

Pulizia del rivestimento

Usare un panno morbido leggermente imbevuto con una blanda soluzione detergente. Non usare forti solventi, come alcool, benzina o trielina.

ESPECIFICACIONES

Español

Gama de frecuencias: Zona de recepción "*E*"
AM 531-1.602 kHz (intervalo de 9 kHz)
FM1, FM2 87,5-108 MHz
(intervalo de 50 kHz)
Zona de recepción "*U*"
AM 530-1.710 kHz (intervalo de 10 kHz)
FM1, FM2 87,5-108,1 MHz (intervalo de 200 kHz)

Salida máxima: 10 mW + 10 mW (EIAJ/32 Ω)
12 mW + 12 mW (EIAJ/16 Ω)

Fuente de alimentación:
Batería de 2V, batería (PB-S5)
Pilas, 3V, R03, LR03 (AAA) x2
Corriente alterna (utilizando el adaptador de CA suministrado)

Duración de la batería:
Batería (PB-S5)
Aprox. 2 horas (EIAJ, PB 1 mW/10 minutos de recarga)
Aprox. 3 horas (EIAJ, PB 1 mW/1 hora de recarga)
Aprox. 2 horas (EIAJ, REC/1 hora de recarga)

Dimensiones: 109,5 (anchura) x 79 (altura) x 28,3 (fondo) mm

Peso: Aprox. 225 g incluyendo la batería

Accesorios:
Auriculares estéreo (1)
Controlador remoto (1)
Micrófono estéreo (1)
Adaptador de CA (AC-207) (1)
Batería (PB-S5) (1)
Caja de pilas (1)
Funda de transporte (1)
Almohadillas auriculares (1 par)

<Adaptador de CA AC-207>
Tensión nominal: AC-207E 230V CA
Salida nominal: 2V CC, 350 mA

- Las especificaciones y el aspecto externo de esta unidad están sujetos a modificaciones sin previo aviso.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
"DOLBY" y el símbolo de la D doble □□ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La palabra "BBE" y el simbolo "BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc., y se emplean con licencia de BBE Sound Inc.

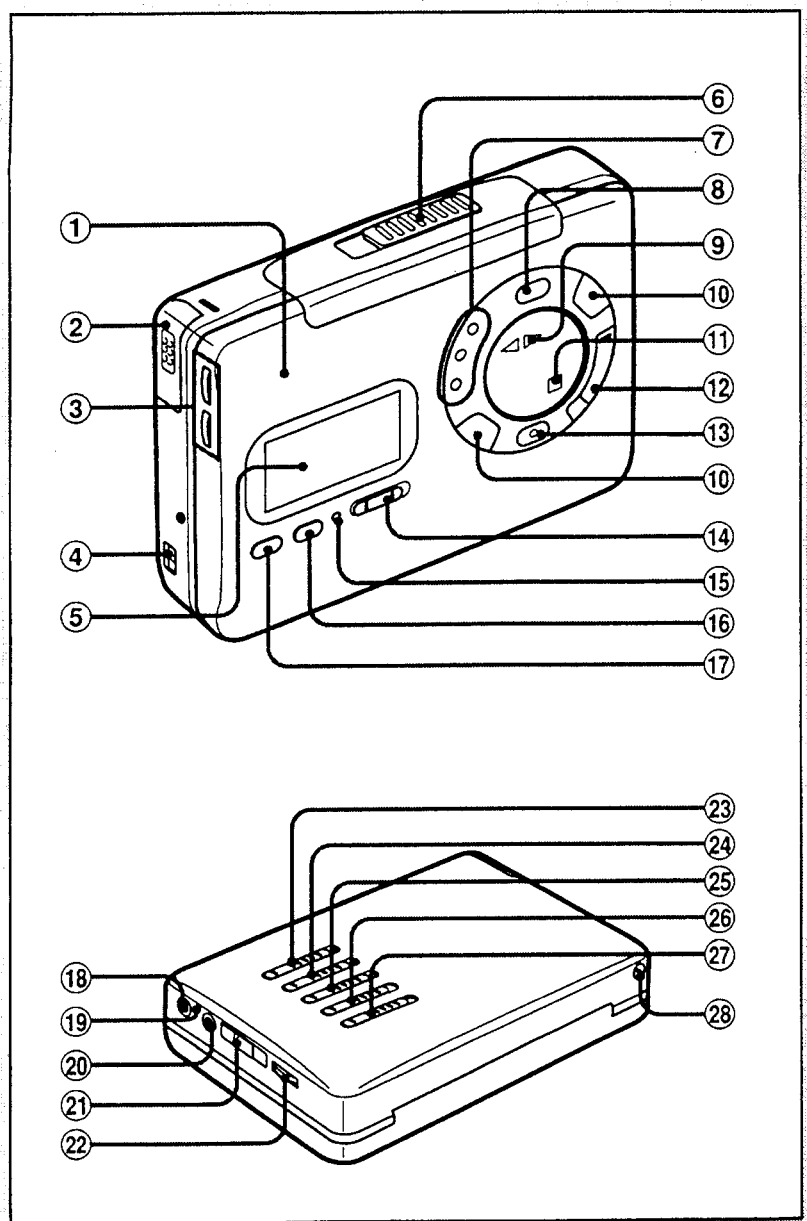
CARATTERISTICHE TECNICHE

Italiano

Campo di frequenza	Area di ricezione "E" AM: 531 - 1602 kHz (passo di 9 kHz) FM1, FM2: 87,5 - 108 MHz (passo di 50 kHz) Area di ricezione "U" AM: 530 - 1710 kHz (passo di 10 kHz) FM1, FM2: 87,5 - 108,1 MHz (passo di 200 kHz)
Uscita massima	10 mW + 10 mW (EIAJ/32 Ω) 12 mW + 12 mW (EIAJ/16 Ω)
Alimentazione	2 V CC, pila ricaricabile (PB-S5) 3 V CC, 2 pile a secco R03, LR03 (AAA) Corrente CA domestica (usando il trasformatore CA in dotazione)
Durata delle pile	Pila ricaricabile (PB-S5) Circa 2 ore (EIAJ, riproduzione 1 mW/ricarica di 10 minuti) Circa 3 ore (EIAJ, riproduzione 1 mW/ricarica di 1 ora) Circa 2 ore (EIAJ, registrazione/ricarica di 1 ora)
Dimensioni	109,5 mm (L) x 79 mm (A) x 28,3 mm (P)
Peso	Circa 225 g, inclusa la pila ricaricabile
Accessori	Cuffie stereo (1) Telecomando (1) Microfono stereo (1) Trasformatore CA (AC-207) (1) Pila ricaricabile (PB-S5) (1) Portapile (1) Custodia di trasporto (1) Cuscinetti auricolari (1 paio)
<Trasformatore CA/AC-207>	
Tensione nominale	AC-207E: 230 V CA
Uscita nominale	2 V CC 350 mA

- Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno di questo apparecchio sono soggetti a modifiche senza preavviso.
- Sistema di riduzione del rumore Dolby fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" e il simbolo della doppia D ◻◻ sono marchi di fabbrica della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La parola "BBE" e il "simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc. sotto licenza della BBE Sound, Inc.

DENOMINACIÓN DE PARTES Español



Con respecto a los detalles, consulte las páginas indicadas en ●.

① Portacassette ●92
② Compartimiento de la batería ●78
③ Botones de sintonía (TUNING UP (AUTO), DOWN) ●105 ●110
④ Terminales para la caja de pilas ●86
⑤ Visualizador
⑥ Interruptor de apertura (OPEN) ●92
⑦ Indicadores de funcionamiento/estado de la batería (OPE/BATT) ●80
⑧ Botón de repetición (REPEAT) ●104
⑨ Botón de reproducción/cambio de cara (◁▷) ●94 ●122
⑩ Botones de cambio de zona, avance rápido/sensor de canciones, y rebobinado/sensor de canciones (PRESET AREA (+/–), FF/MS, REW/MS) ●94 ●114 ●115
⑪ Botón de parada, cambio de cara/desconexión de la radio (□RADIO OFF) ●94 ●105 ●122
⑫ Interruptor de bloqueo (HOLD) ●88
⑬ Botón de grabación (REC) ●122
⑭ Selector de modo de FM (FM MODE) ●105
⑮ Indicador de FM estéreo (FM ST) ●105
⑯ Selector de modo/ajuste (MODE/SET) ●110 ●114
⑰ Botón de conexión de la radio/selector de banda (RADIO ON/BAND) ●105
⑱ Toma para auriculares (PHONES) ●88
⑲ Orificio de alineación ●88
⑳ Toma para micrófono (MIC) (minitoma estéreo) ●88 ●125
㉑ Selector de modo de ecualización ●90
㉒ Control de volumen (VOLUME) ●90
㉓ Selector de modo de inversión (REVERSE MODE) ●96
㉔ Interruptor de salto de espacios en blanco (BLANK SKIP) ●104
㉕ Interruptor del sistema de sonido para escucha en privado (PLSS) ●90
㉖ Selector de reducción de ruido Dolby/oscilador (DOLBY NR/OSC) ●96
㉗ Interruptor BBE ●90
㉘ Toma de entrada de alimentación exterior (DC 2V) ●78 ●84

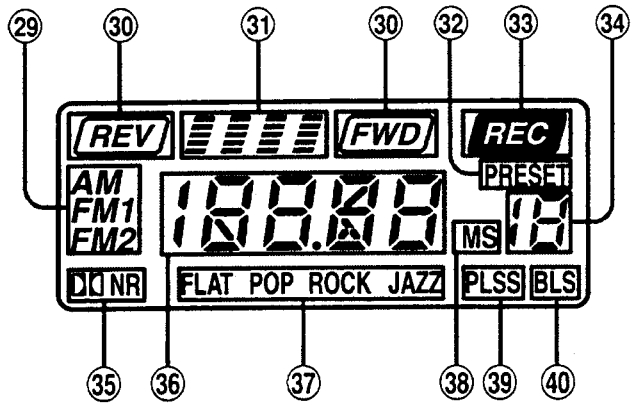
NOMI DELLE PARTI

Italiano

Per i dettagli, fare riferimento alle pagine indicate nei *cerchietti* ●.

① Comparto cassetta ●93
② Comparto per la pila ricaricabile ●79
③ Tasti di sintonia manuale/automatica (TUNING UP (AUTO), DOWN) ●107 ●111
④ Terminali per la pila ●87
⑤ Display
⑥ Interruttore di apertura comparto cassetta (OPEN) ●93
⑦ Indicatori di funzionamento/stato della pila (OPE/BATT) ●81
⑧ Tasto di ripetizione (REPEAT) ●105
⑨ Tasto di riproduzione/cambiamento di direzione (◁▷) ●95 ●123
⑩ Tasti di preselezione (PRESET AREA (+/–), avanzamento rapido/ricerca in avanti (FF/MS), riavvolgimento/ ricerca all'indietro (REW/MS) ●95 ●115 ●117
⑪ Tasto di arresto nastro, cambiamento di direzione, spegnimento radio (□ RADIO OFF) ●95 ●107 ●123
⑫ Interruttore di blocco (HOLD) ●89
⑬ Tasto di registrazione (REC) ●123
⑭ Interruttore di modo di ricezione FM (FM MODE) ●109
⑮ Indicatore di ricezione FM in stereo (FM ST) ●109
⑯ Tasto di modo/regolazione (MODE/SET) ●111 ●115
⑰ Tasto di accensione radio/selezione banda (RADIO ON/BAND) ●107
⑱ Presa cuffie (PHONES) ●89
⑲ Foro di allineamento ●89
⑳ Presa microfono (MIC) (minipresa stereo) ●89 ●127
㉑ Interruttore di modo di equalizzazione ●91
㉒ Comando del volume (VOLUME) ●91
㉓ Interruttore di modo di inversione (REVERSE MODE) ●97
㉔ Interruttore di salto degli spazi vuoti (BLANK SKIP) ●105
㉕ Interruttore di sistema di ascolto del suono in privato (PLSS) ●91
㉖ Interruttore di sistema di riduzione del rumore Dolby NR (DOLBY NR/OSC) ●97
㉗ Interruttore di sistema BBE (BBE) ●91
㉘ Presa di alimentazione CC (DC 2V) ●79 ●85

Visualizador
Display



DENOMINACIÓN DE PARTES

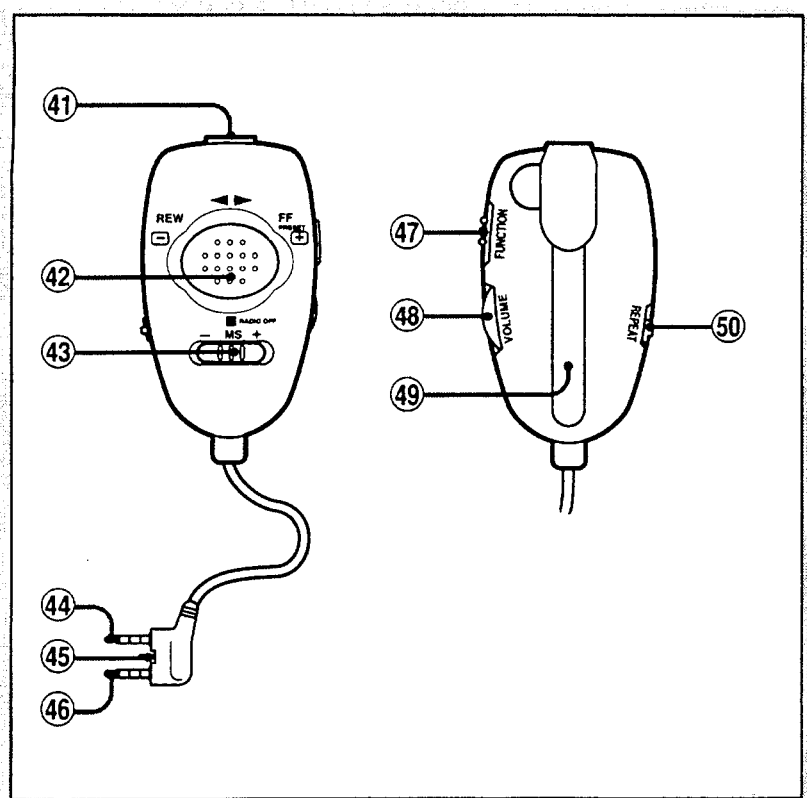
Español

VISUALIZADOR

㉙ Indicador de banda (AM, FM1, FM2)
㉚ Indicador de cara del cassette
㉛ Indicador de movimiento de la cinta
㉜ Indicador de memorización (PRESET)
㉝ Indicador de grabación (REC)
㉞ Indicador de número de memorización/zona de recepción/número de canción del sensor de canciones
㉟ Indicador de sistema de reducción de ruido Dolby (DD NR)
㊱ Indicador de operación de la cinta/frecuencia
㊲ Indicador de modo de ecualización (FLAT POP ROCK JAZZ)
㊳ Indicador del sensor de canciones (MS)
㊴ Indicador del sistema de sonido para escucha en privado (PLSS)
㊵ Indicador de salto de espacios en blanco (BLS)

Display

㉙ Indicatore di banda (AM, FM1, FM2)
㉚ Indicatore di facciata del nastro (REV, FWD)
㉛ Indicatore di movimento del nastro
㉜ Indicatore di preselezione (PRESET)
㉝ Indicatore di registrazione (REC)
㉞ Indicatore di numero di preselezione/area di ricezione/numero di brano per il sensore musicale
㉟ Indicatore di sistema Dolby NR tipo B ([DD NR)
㊱ Indicatore di operazione del nastro/frequenza
㊲ Indicatore di modo di equalizzazione (FLAT, POP, ROCK, JAZZ)
㊳ Indicatore di sensore musicale (MS)
㊴ Indicatore di sistema PLSS (PLSS)
㊵ Indicatore di salto spazi vuoti (BLS)



DENOMINACIÓN DE PARTES

Español

Controlador remoto

Los botones sin explicación funcionan como los de la unidad principal.

㊶ Toma para auriculares (minitoma estéreo)

㊷ Control de operación de la cinta/radio
Deslícelo horizontal o verticalmente para realizar las operaciones básicas de la cinta y la radio. Usted podrá iniciar la reproducción, hacer que la cinta avance rápidamente o que se rebobine, parar la cinta, cambiar la cara de reproducción, seleccionar un número de memorización, o parar la radio. Cuando suelte el control después de haberlo deslizado, volverá automáticamente a su posición original para evitar cualquier operación accidental.

㊸ Selector del sensor de canciones (– MS +)
Deslícelo hacia + o – para buscar el comienzo de una canción.

㊹ Clavija de control remoto

㊺ Pasador de alineación
Si este pasador está sucio o dañado, la unidad no podrá gobernarse con el controlador remoto.

㊻ Clavija de los auriculares

㊼ Selector de función (FUNCTION)
Deslícelo una vez para conectar la alimentación y entrar en el modo de radio. Cada vez que lo deslice, la banda cambiará en el orden siguiente:
AM → FM1 → FM2

㊽ Control de volumen (VOLUME)

㊾ Presilla

㊿ Interruptor de repetición (REPEAT)
Funciona de la misma forma que el botón REPEAT de la unidad principal. Deslice el interruptor.

Telecomando

I tasti senza spiegazione funzionano nello stesso modo dei tasti corrispondenti sull'apparecchio principale.

㊶ Presa per cuffie (minipresa stereo)

㊷ Interruttore di controllo nastro/radio
Spostare questo interruttore orizzontalmente o verticalmente per eseguire le operazioni fondamentali del nastro o della radio. È possibile avviare la riproduzione, l'avanzamento rapido, il riavvolgimento, interrompere l'operazione in corso, cambiare la facciata di riproduzione, selezionare un numero di preselezione, o spegnere la radio. Quando si rilascia l'interruttore dopo averlo spostato in una posizione, l'interruttore ritorna nella sua posizione originale automaticamente in modo da evitare eventuali attivazioni accidentali.

㊸ Interruttore di sensore musicale (MS): Spostare l'interruttore nella posizione + o – per cercare l'inizio di un brano.

㊹ Spina telecomando

㊺ Piedino di allineamento: Se questo piedino è sporco o danneggiato, l'apparecchio non può essere controllato con il telecomando.

㊻ Spina cuffie

㊼ Interruttore di funzione (FUNCTION): Spostare questo interruttore una volta per accendere l'apparecchio e porlo nel modo radio. Ogni volta che si sposta l'interruttore, la banda radio cambia nell'ordine seguente:
AM → FM1 → FM2

㊽ Comando del volume (VOLUME)

㊾ Clip per l'applicazione alla tasca

㊿ Interruttore di ripetizione (REPEAT): Funziona nello stesso modo del tasto REPEAT sull'apparecchio principale. Spostare l'interruttore.

NOTE
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

HINWEIS
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinien 82/499/EEC.

REMARQUE
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

NOTA
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

NOTA
Prodotto conforme alle norme sulle interferenze radio della direttiva CCE 82/499/EEC.

AIWA CO.,LTD.

84-HJ2-907-110
940919ATS-O-D